

NUMMER 23
BROJ 23

fenster

Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit
Poverenje, Pomirenje, Poštenje

DEZEMBER

2019

WIRD SEIT 2003
HERAUSGEGEBEN
IZLAZI OD 2003.



Zeitschrift für Kultur und Zusammenleben der Donauschwaben
Časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba



fenster

Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit
Poverenje, Pomirenje, Poštenje

Herausgeber:
Die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes
der Donauschwaben
HEIMATHAUS
Syrmisch Karlowitz

Izdavač: Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa
Podunavskih Švaba
ZAVIČAJNA KUĆA,
21205 Sremski Karlovci,
Andreja Volnog 1A
S e r b i a
tel/fax: 381.21.881707
GSM: +381(0)655528747
e-mail: fenstervojvodina@gmail.com
www.fenster-vojvodina.com

Konto: 340 – 11013009 – 73
Devisenkonto: 340 – 10016010 – 75

Chefredakteur/Urednik:
Stjepan A. Seder (Stevan A. Söder)
Handynummer: 00381(0)655528747

Redaktionssekretärin/Sekretar redakcije:
Nada Stojšin
Artdirektor/Grafički urednik:
Stevan Jovanovic

Redaktion:
Nada Stojšin, Stefan Barth, Robert Lahr
VeselaLaloš, Dr Vladimir Gajger.
Zdravko Huber, Dr. Zoran Janjetović,
Helmut Frisch, Bogdan Ibrajter, Marta Išvan,
Stevan Miler, Mr. Filip Krčmar

Bilder und Photo:
Đorđe Radivojević, Petar Dukić,
Milan Topalov, Stjepan A. Seder

Druckerei: POINT PRESS Sremski Karlovci
Štampa: POINT PRESS Sremski Karlovci
Nummer/Broj: 23 Auflage: 500 Exemplaren
Tiraž : 500 primeraka
Dezember 2019 Preis 200 RSD
Für Ausland 10 €
-
CIP ISSN - 1451-5202
COBISS. SR-ID 200428295

Die Zeitschrift FENSTER erscheint dank der Unterstützung der Ministerium für Kultur und Information und des Sekretariats für Kultur und Öffentliches und der Beiträge von Lesern.

FENSTER izlazi zahvaljujući podršci Ministarstva za kultru i informisanje i Pokrajinskog Sekretarijata za kulturu i javno informisanje i priložima čitataca.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder.
Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder.
Prilozi autora potpisani imenom ne moraju izražavati mišljenje redakcije i izdavača.

Inhalt

Das Wort des Chefredakteurs	2
Interview - Mihael Plac	4
Das Denkmal des Zusammenlebens	7
Erinnerung und Verständnis	8
Verleihung des jährlichen Preises der Stiftung HEIMATHAUS ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT	10
Hilda Banski - Voschlag	12
Karlowitzer Gymnasium	14
Projekt der Stiftung HEIMATHAUS VOLKSBRÄUCHE DER DONAUSCHWABEN UND DIE ENTWICKLUNG DER GUTEN NACHBARSCHAFTSBEZIEHUNGEN	16
Wir Vojvodianer	18
Das Zusammenleben mit Anderen und Unterschiedlichen	21
Gute Nachbarschaftsbeziehungen und Zusammenleben mit anderen und verschiedenen	25
Besuch aus Wiesbaden	28
Buchrezension „Dialog an der Donau: Gespräche zwischen einem Serben und einem Deutschen“	30
Ehrliche Leute	32
Maxims Glocke	38
Beschluss	42
"Entdecken Wir Deutschland"	47
Wie ich auf die Idee kam, dieses Buch zu schreiben	49

Sadržaj

Reč urednika	3
Intervju: - Mihael Plac	5
Spomenik suživotu	8
Sećanje i razumevanje	9
Dodeljene godišnje nagrade Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA PRIZNANJE ZA ČESTITOST	11
H. Banski - Predlog	13
Karlovačka Gimnazija	15
Projekat Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA NARODNI OBIČAJI PODUNAVSKIH ŠVABA I RAZVOJ DOBROSUSEDSKIH ODNOSA	17
Mi Vojvodani	19
Suživot sa drugim i drugačijim	23
Dobrosusedski odnosi i suživot sa drugim i drugačijim	26
Poseta iz Visbadena	29
Prikaz knjige „Dijalog Srbina i Nemca na Dunavu“	31
Časni ljudi	35
Maksimovo zvono	40
Odluka	44
"Upoznajmo Nemačku"	48
Kako sam došao na ideju da napišem ovu knjigu	49

Donacije za FENSTER iz Srbije:
Primalac: Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA Osnov: Donacija za časopis FENSTER,
Tekući račun: 340 – 11013009 - 73

Spenden für FENSTER

ACCOUNT OF THE BENEFICIARY WITH:SWIFT CODE: GIBARS22
ERSTE BANK A.D. NOVI SAD

BENEFICIARY: IBAN RS35340000001101300973
NAME: ZAVIČAJNA KUĆA FENSTER
ADRESS: SREMSKI KARLOVCI, ANDREJA VOLNOG 1A

„Die Stellungnahmen in einem unterstützten Medienprojekt drucken nicht unbedingt die Stellungen des Sekretariats für Kultur, öffentliche Informationen und Beziehungen mit religiösen Gemeinschaften aus, der finanziell das Projekt unterstützte.“

„Stavovi u podržanom medijskom projektu nužno ne izražavaju stavove Pokrajinskog sekretarijata za kulturu, javno informisanje i odnose sa verskim zajednicama, koji je dodelio sredstva“.



Haben wir Jüngerer?

Der erste deutsche Verein für die Bewahrung der deutschen traditionellen Kultur wurde 1992 gegründet – die Donau in Novi Sad. Seinem Beispiel folgten weitere Donauschwaben aus anderen Orten in der Vojvodina, aber es dauerte zehn Jahre. Im Jahr 2002 wurden folgende Vereine gegründet – in Sremski Karlovci: KARLOWITZ; in Apatin: ADAM BERENC; in Sombor: GERHARD; in Zrenjanin: Deutscher Verband ZRENJANIN; in Subotica: DEUTSCHER VOLKSVERBAND, dann in Bačka Palanka, Sremska Mitrovica, Kula, Crvenka, Bela Crkva, Bačka Topola, Pančevo, ...

Die Initiatoren für die Gründung dieser Vereinigungen waren Menschen im reifen Alter, denen sich auch Menschen im reifen Alter anschlossen. Es gab nur wenige junge Leute, die sich für die Themen der traditionellen donauschwäbischen Kultur interessierten. Leider ist es diesen Organisationen im Laufe ihres Bestehens nicht gelungen, junge Menschen für die Kultur der Donauschwaben zu gewinnen, die sich damit befassen und die Gründer dieser Organisationen ersetzen würden.

Warum dies so ist, ist schwierig zu beantworten, aber die Antwort liegt irgendwo zwischen dem Geldmangel und der geringen Größe unserer nationalen Gemeinschaft. Unser Land ist arm und kann die Arbeit dieser Kulturorganisationen nicht finanziell unterstützen, unser Mutterland zeigt nicht genug Interesse an der Arbeit dieser Organisationen und es scheint, als ob er kein Verständnis für ihre Ideen, Ziele oder Ideale habe. Und die Ideen, Ziele und Ideale sind die traditionelle Kultur der Donauschwaben.

Das materielle Erbe der Donauschwaben in der Vojvodina ist sehr groß und wertvoll. Leider gibt es niemanden, der dafür Sorge trägt, und diese Organisationen könnten genau das tun. Der Staat kann das, aufgrund der schon erwähnten Armut, nicht und die Frage ist, ob er möchte. Zivilgesellschaftliche Organisationen aus Deutschland interessieren sich nicht für dieses Thema, ebenso wie der deutsche Staat. Deutschsprachige Bücher,

viele in Fraktur geschrieben und älter als zweihundert Jahre, verschwinden langsam, verfallen unter ungeeigneten Lagerbedingungen oder werden von Besitzern zerstört, die ihren Wert nicht kennen. An den Wänden einzelner Häuser sind noch Gemälde zu sehen, darunter die berühmten Maler des Donauschwaben. Und die Friedhöfe, als konkurrenzloses Kulturdenkmal, sind in einem schlechtesten Zustand: die Denkmäler sind gefallen, einige wurden weggenommen und als Baumaterial verwendet, Friedhofskommunikationen – Wege verlassen, mit Unkraut bewachsen und zerstört, und die Gräber wurden so geöffnet, dass an der Stelle, wo sich einst der Eingang befand, große Löcher klaffen.

Dieses Erbe, das die Kultur jeder Nation darstellt, könnte von diesen Organisationen betreut werden, aber dies ist nur möglich, wenn sie die finanzielle Unterstützung haben und sie haben sie nicht. Die Frage bleibt offen: Wie ist das Schicksal dieser Organisationen und der Kultur der Donauschwaben in unserer Region? Nichts anderes als das, was zu uns gesagt wird: "hält Wasser, bis die Handwerker weggehen", und in diesem Fall sind die "Handwerker" jene "reife" Leute, die diese kulturellen Organisationen gründeten und jene, die sich ihnen anschlossen. Es geht aber nicht darum, diese kulturellen Werte zu bewahren und zu erhalten, es mangelt an finanziellen Mitteln dafür, sondern leider nur darum, diese älteren Menschen, die diese Arbeit vornahmen, zusammenzuhalten. Es gibt keine jüngere Leute, da es keine Möglichkeit für eine Anstellung gibt (beruflich oder als Volontäre), was bedeutet, dass es keine weitere Perspektive gibt. Daher wird es bleiben, dass diese Organisationen sich weiterhin mit folkloristischer Geschichtsschreibung befassen, was sie seit ihrer Gründung auch machen. Die einzige Ausnahme, und zwar nicht in vollem Maße, ist HUN GERHARD aus Sombor, da sie sowohl von unserem Staat als auch von unserem Mutterland unterstützt wird. Wie lange dies dauern wird, bleibt abzuwarten.

Stepan A. Seder
Übersetzung: Danijela Čolić

Imamo li mi mlade?

Prvo nemačko udruženje za negovanje nemačke tradicionalne kulture je osnovano 1992. godine - Donau u Novom Sadu. Njegov primer je sledilo više Podunavskih Švaba iz drugih mesta u Vojvodini, ali je trebalo da prođe deset godina. 2002. godine su osnovana udruženja u Sremskim Karlovcima: KARLOWITZ, u Apatinu: ADAM BERENC; u Somboru: GERHARD, Zrenjaninu: Nemačko udruženje ZRENJANIN, Subotici: NEMAČKI NARODNI SAVEZ, pa u Bačkoj Palanci, Sremskoj Mitrovici, Kuli, Crvenki, Beloj Crkvi, Bačkoj Topoli, Pančevu, ...

Initijatori osnivanje ovih udruženja su bili ljudi u zrelih godinama, a njima su se pridružili, takođe, ljudi u zrelih godinama. Mladih, koje su zanimale teme tradicionalne kulture Podunavskih Švaba, je bilo malo. Nažalost, ni za sve vreme postojanja, ove organizacije nisu uspele da privuku mlade ljude koje zanima kultura Podunavskih Švaba, kojii bi se njome bavili i koji bi zamenili osnivače ovih organizacija.

Zašto je to tako, teško je naći odgovor, a odgovor se krije negde između nedostatka novca i malobrojnosti naše nacionalne zajednice. Naša država je siromašna i ne može u dovoljnoj meri da finansijski podržava rad ovih organizacija kulture, naša matica ne pokazuje dovoljno interesovanja za rad ovih organizacija, a čini se da nema ni razumevanja za njihove ideje, ciljeve, pa ni ideale. A ideje, ciljevi i ideali su tradicionalna kultura Podunavskih Švaba.

Materijalna baština Podunavskih Švaba u Vojvodini je izuzetno velika i vredna, o njoj nema ko da brine, a to bi mogle da čine upravo ove organizacije. Država, zbog već pomenutog siromaštva to ne može, a pitanje je da li bi to i htela, organizacije civilnog društva iz Nemačke ta tema ne zanima,

kao ni nemačku državu. Knjige na nemačkom jeziku, mnoge pisane i goticom, stare i po više od dvesto godina, polako nestaju, propadaju u neodgovarajućim smeštajnim uslovima ili ih vlasnici koji ne znaju njihovu vrednost uništavaju. Slike, pa i čuvenih slikara Podunavskih Švaba, se još uvek mogu naći po zidovima pojedinih kuća. A groblja, kao nenadmašan spomenik kulture, su u najgorem mogućem stanju: spomenici popadali, neki i odneti i upotrebljeni kao građevinski materijal, grobljanske komunikacije - staze zapuštene, obrasle u korov i razrovane, a grobnice pootvarane tako da na mestu gde je nekad bio ulaz zjape velike rupe.

O svemu tome, što predstavlja kulturu svakog naroda, bi mogle da brinu ove organizacije, ali to nije moguće ako nemaš finansijsku podršku, a nemaš je. I šta je onda sudbina ovih organizacija, ali i kulture Podunavskih Švaba na našim prostorima? Ništa drugo do, ono što se kod nas kaže, "drži vodu dok majstori odu", a "majstori" su u ovom slučaju ti ljudi u "zrelih godinama", koji su osnovali ove organizacije kulture i oni koji su im se pridružili. Ali, to se ne odnosi na očuvanje i održavanje ovih kulturnih vrednosti, za to nedostaje finansijskih sredstava, nego, nažalost, samo na držanje na okupu ovih nešto postarijih ljudi, koji su se toga posla prihvatili. Mladih nema, jer nema ni mogućnosti za njihovo radno angažovanje (profesionalno ili volonterski), a to znači da nema ni dalje perspektive, tako da će ostati da se ove organizacije i dalje bave folklorizovanom istoriografijom, što čine od svoga osnivanja. Jedini izuzetak i to ne u punoj meri, predstavlja HUN GERHARD iz Sombora, i to zato što uživa punu podršku i naše države i naše matice. Dokle će to trajati ostaje da vidimo.

Stepan A. Seder

FENSTER

wünscht alle Leser und Freunde ein frohes Weihnachtsfest
und ein gutes neues Jahr.

FENSTER

želi svim svojim čitaocima i prijateljima stetne božićne
i novogodišnje praznike.

INTERVIEW - MIHAEL PLAC

Nach dem Tod von Anton Beck, dem Vorsitzenden, wählte der Nationalrat der deutschen nationalen Minderheit in Serbien Herrn Michael Platz, den ehemaligen Vizepräsidenten. Um Ihnen den neuen Vorsitzenden vorzustellen und zu erfahren, wie er den Nationalrat "anführen" wird, sprach unser Mitarbeiter mit ihm. Dieses Gespräch bringen wir Ihnen in dieser Ausgabe von FENSTER näher.

- Wie beurteilen Sie die Arbeit des Nationalrates in dieser relativ kurzen Zeit?

- Ich würde die Arbeit des Nationalrates in dieser Zusammenkunft als sehr gut, konstruktiv und umfassend bewerten. Wir haben einige Neuerungen eingeführt, die auf den ersten Blick kosmetisch aussehen. Ich glaube jedoch, dass sie sich als Arbeitsverbesserungen erweisen werden. Alle Ausschüsse sind völlig ausgelastet, und vom 30. April bis heute wurden alle vom Nationalrat beschlossenen Beschlüsse einstimmig gefasst.

- Als Sie diesen Posten angetreten haben, haben Sie zwei wichtige Projekte identifiziert, auf denen die künftige Arbeit des Rates aufbauen wird – die Eröffnung des donauschwäbischen Museums und die Einführung der deutschen Sprache als Wahlfach in den unteren Klassen. Warum bevorzugen Sie genau das?

- Der Nationalrat und der Deutscher Verein Gerhard aus Sombor haben in einer früheren Einberufung mit uneingeschränkter Unterstützung und Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung von Sombor ein Projekt initiiert, das zur Eröffnung des donauschwäbischen Museums in Serbien führen sollte. Es wäre das erste derartige Museum in der Region. In der Zwischenzeit folgten Aktivitäten, die dieses Projekt institutionalisierten, wie die Unterzeichnung eines Vertrages zwischen dem Ulmer donauschwäbischen Museum und dem Stadtmuseum in Sombor. Es wurde ein Wettbewerb ausgeschrieben, bei dem alle Interessenten Exponate einreichen konnten, die sie in Häusern, Kellern oder Dachböden aufbewahren. Die Museumskommission hat ihre Echtheit bewertet und wir haben mehr als 1.000 Exponate, die für das Museum in Sombor berücksichtigt werden.

Im Hinblick auf die Einführung der deutschen Sprache als Wahlfach in den unteren Klassen, haben wir, auf dem Gebiet von Subotica seit vielen Jahren und auf dem Gebiet von Sombor vor einigen Jahren, eine Mischung aus zweisprachigem Unterricht von der Vorschuleinrichtung. Änderungen der Vorschriften des Bildungsministeriums von der zweiten bis zur sechsten Klasse

bieten keine Möglichkeit mehr, zweisprachig zu unterrichten, es besteht jedoch die Möglichkeit, Deutsch als erste Fremdsprache zu lernen. Ich hoffe, dass einige andere Kommunalverwaltungen diese Beispiele guter Praxis folgen werden.

- Deutsch wird in Serbien nicht offiziell verwendet. Wie wichtig ist die diesbezügliche Arbeit des Ausschusses für den amtlichen Gebrauch der deutschen Sprache und Schrift im Nationalrat?

- Gemäß den in der Republik Serbien geltenden Bestimmungen sind wir weit davon entfernt, das Recht zu erkennen, die Sprache in einer lokalen Regierung offiziell zu verwenden. Deshalb ist unser Vorstand voll aktiv. Heutzutage besteht großes Interesse daran, Deutsch zu lernen. Wir sind uns der Tatsache bewusst, dass dies viel mit dem Verlassen des Landes zu tun hat, aber es beeindruckt erneut, wenn Sie in allen Städten feststellen, dass das Interesse am Erlernen der deutschen Sprache rapide zunimmt.

- Es wurde eine Initiative gestartet, um einen Feiertag der deutschen nationalen Minderheit in Serbien einzuführen. Was sind die Vorschläge und wann kann man die Entscheidung erwarten?

- Ende Oktober prüfte der Nationalrat eine Initiative zur Einführung eines Feiertags der deutschen nationalen Minderheit in Serbien. Als Befürworter stellte Herr Seder seine Idee vor, einen Tag der Vergebung als Feiertag der Donauschwaben einzuführen, und schlug diesen Termin am 21. November vor. Ein weiterer Vorschlag eines Nationalratsmitglieds, Miodrag Mihailovic, ist der 14. Dezember, der Tag der Gründung des Nationalrats, an dem der deutschen Minderheit wesentlich mehr Rechte und Sichtbarkeit verliehen wurden. Es wurde auch einstimmig vereinbart, die Bildung eines Ausschusses aus Historikern einzuleiten, die alle Initiativen prüfen und entsprechende Vorschläge unterbreiten. Der Vorstand wurde beauftragt, alle Vorschläge zu sammeln und zu sublimieren und auf der nächsten Sitzung des Nationalrates einen Beschluss zur Abstimmung vorzuschlagen.

- Wie zufrieden sind Sie mit der Haltung des serbischen Staates gegenüber der deutschen nationalen Minderheit und wie mit der Haltung des Mutterlandes?

- Der Nationalrat wird von der Republik über das Amt für Menschenrechte und Minderheitenrechte und über das Provinzialsekretariat für nationale Gemeinschaften finanziert. Dies sind die Mittel, die in erster Linie für die grundlegende Arbeitsweise des Nationalrates eingesetzt werden. Wir arbeiten eng mit den Botschaften Deutschlands und Österreichs in Serbien zusammen. Ich möchte hier die Wirtschaftsabteilungen hervorheben, mit denen wir versuchen, an einer gemeinsamen Plattform zu arbeiten, um die Wirtschaft in der Republik Serbien zu entwickeln und potenzielle Investoren zu gewinnen. Die Kulturabteilungen verfügen über Budgets und die Mittel werden unter Koordination des Nationalrates an deutsche Vereine in der Republik Serbien vergeben.

- Gerade dies ist die nächste Frage. Wie beurteilen Sie die Arbeit deutscher Kulturorganisationen? Haben Sie einen Einblick in ihre Arbeit?

- In Serbien gibt es 16 registrierte und aktive Organisationen von Deutschen. Es ist jedoch bemerkenswert, dass viele von ihnen bisher noch keine Spenden aus verschiedenen Projekten eingeworben haben. Der Verein Gerhard ist in dieser

Hinsicht sehr erfolgreich, und ich denke, dass wir mit seiner Hilfe und mit Hilfe des Nationalrates die Kapazität anderer Vereine erhöhen könnten, die Attraktivität der Projektfinanzierung zu erhöhen.

- Zum Schluss: Ihrer Meinung nach, was war bisher nicht genug wirksam und welche andere Neuerungen planen Sie einzuführen?

- In der Vorperiode hat der Nationalrat die Stiftung "Stiftung" gegründet, die sich mit Ausschreibung der Wettbewerbe für die Verteilung von Mitteln für deutsche Verbände befasste. In diesem Jahr werden wir diese Praxis fortsetzen, und die Neuerung wird darin bestehen, Mittel an alle Verbände zu vergeben, die an Deutschen interessiert sind und mit ihnen zu tun haben, und nicht nur an deutsche Verbände. In dem Sinne kann das beste Projekt gewinnen und zu einer besseren Position der deutschen nationalen Minderheit in Serbien beitragen. Ich bestehe darauf, dass wir regelmäßig treffen und dass die Sitzungsunterlagen gut vorbereitet sind. Außerdem habe ich angefangen alle Verbände in Serbien zu besuchen und mich persönlich mit ihren Problemen, Herausforderungen und Bedürfnissen bekannt zu machen.

Das Interview wurde von Nikola Živanović geführt.
Übersetzung: Danijela Čolić

INTERVJU - MIHAEL PLAC

Posle smrti Antona Becka, predsednika Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine u Srbiji je za predsednika izabrao mr. Mihaela Placa dotadašnjeg potpredsednika. U želji da vas upoznamo sa novim predsednikom i da čujemo kako misli da "vodi" Nacionalni savet, naš saradnik je razgovarao sa njim. Ovaj razgovor vam prenosimo u ovom broju FENSTER-a.

- Kako ocenjujete rad Nacionalnog saveta u ovom relativno kratkom periodu?

- Rad Nacionalnog saveta u ovom sazivu ocenio bih kao vrlo dobar, konstruktivan i sveobuhvatan. Uneli smo neke novine koje na prvi pogled izgledaju kozmetičke, međutim, verujem da će se one pokazati kao unapređenje rada. Svi odobri rade u punom kapacitetu i od 30. aprila do danas sve odluke o kojima je Nacionalni savet glasao donete su jednoglasno.

- Kada ste stupili na ovu dužnost, izdvojili ste dva važna projekta na kojima će se bazi-

- rati budući rad Saveta - otvaranje muzeja Podunavskih Švaba i uvođenje nemačkog jezika kao izbornog predmeta u niže razrede. Zašto baš tome dajete prednost?

- Nacionalni savet i Udruženje „Gerhard“ iz Sombora u prethodnom sazivu, uz svesrdnu pomoć i saradnju sa lokalnom samoupravom grada Sombora, pokrenuli su projekat koja treba da rezultira otvaranjem Muzeja Podunavskih Švaba u Srbiji. To bi bio prvi takav muzej u regionu. U međuvremenu su usledile aktivnosti koje su institucionalizovale ovaj projekat, kao što je potpisivanje ugovora između Muzeja Podunavskih Švaba iz

Ulma i Gradskog muzeja u Somboru. Raspisan je konkurs putem kojeg su svi zainteresovani mogli da dostave eksponate koje drže po kućama, podrumima ili tavanima. Muzejska komisija je vršila procenu njihove autentičnosti i imamo više od 1.000 eksponata koje će doći u obzir za Muzej u Somboru.

Što se tiče uvođenja nemačkog jezika kao izbornog predmeta u niže razrede, na teritoriji Subotice već duži niz godina, a na teritoriji Sombora unazad nekoliko godina imamo spoj bilingvalne nastave od predškolske ustanove. Izmenom pravilnika Ministarstva prosvete od drugog do šestog razreda više ne postoji mogućnost bilingvalne nastave, međutim postoji mogućnost da se nemački jezik uči kao prvi strani jezik. Nadam se da će još neke lokalne samouprave da slede ove primere dobre prakse.

- Nemački jezik nije u službenoj upotrebi u Srbiji. Koliki značaj u tom smislu ima rad Odbora za službenu upotrebu jezika i pisma pri Nacionalnom savetu?

- Po propisima koji važe u Republici Srbiji, daleko smo od toga da u bilo kojoj lokalnoj samoupravi ostvarimo pravo na službenu upotrebu jezika. Zbog toga naš Odbor radi u punom sastavu veoma aktivno. Za učenje nemačkog jezika danas vlada veliko interesovanje. Svesni smo činjenice da to umnogome ima veze sa odlascima iz zemlje, ali opet imponuje kada u svim gradovima vidite da interesovanje za učenje nemačkog jezika veoma ubrzano raste.

- Pokrenuta je inicijativa za uvođenje praznika nemačke nacionalne manjine u Srbiji. Kakvi su predlozi i kada se očekuje donošenje odluke?

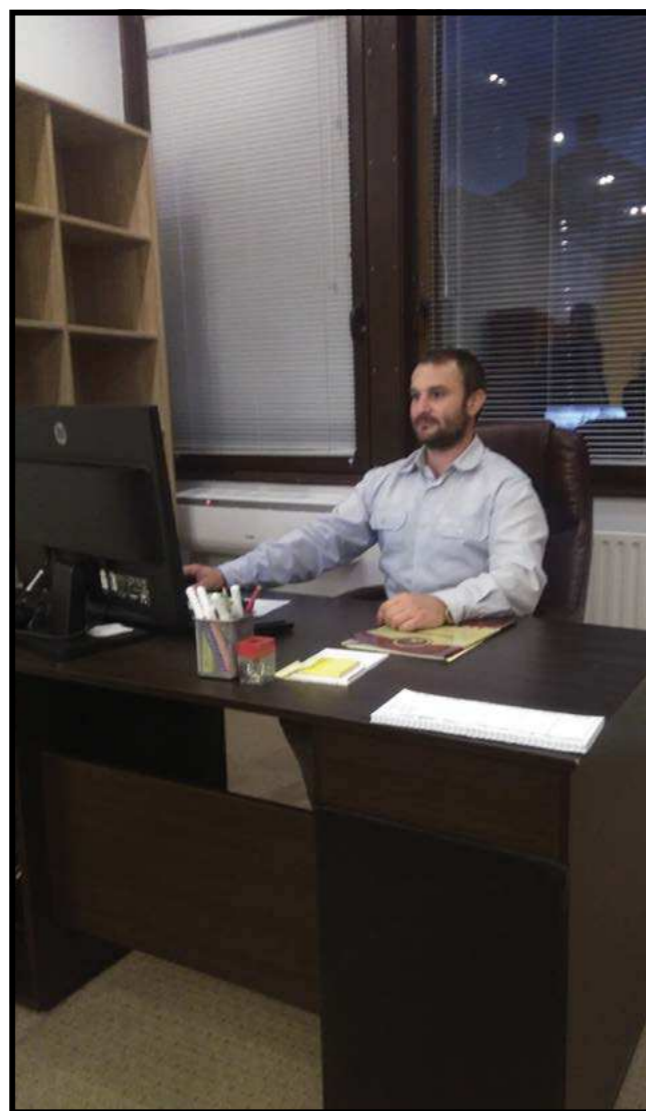
- Krajem oktobra Nacionalni savet je razmatrao inicijativu o uspostavljanju praznika nemačke nacionalne manjine u Srbiji. Gospodin Seder kao predlagač izložio je svoju ideju za ustanovljavanje Dana oprosta kao praznika Podunavskih Švaba i za taj datum je predložen 21. novembar. Drugi predlog člana Nacionalnog Saveta Miodraga de Deo Mihailovića je da Dan Podunavskih Švaba bude 14. decembar, dan kada je prvi put ustanovljen Nacionalni savet i kada su nemačkoj manjini data puno veća prava i vidljivost. Donet je zaključak, takođe jednoglasno, da se inicira formiranje komisije koja bi se sastojala od istoričara i koja bi razmotrila sve inicijative i donela adekvatne predloge. Izvršnom odboru je dat nalog da sve predloge sakupi, sublimira i na sledećoj sednici Nacionalnog saveta predloži zaključak o kojem će se glasati.

- Koliko ste zadovoljni odnosom države Srbije prema nemačkoj nacionalnoj manjini, a koliko odnosom matice?

- Nacionalni savet se finansira sa republičkog nivoa preko Kancelarije za ljudska i manjinska prava i preko Pokrajinskog sekretarijata za nacionalne zajednice. To su sredstva koja se prevažno koriste za osnovno funkcionisanje Nacionalnog saveta. Tesno saradujemo sa ambasadama Nemačke i Austrije u Srbiji. Tu bih posebno istakao privredna odeljenja, sa kojima pokušavamo da na zajedničkoj platformi radimo na razvoju privrede u Republici Srbiji i dovođenju potencijalnih investitora. Kulturna odeljenja imaju budžete i sredstva se uz koordinaciju Nacionalnog saveta raspoređuju udruženjima Nemaca na teritoriji Republike Srbije.

- Upravo o tome sledeće pitanje. Kako ocenjujete rad organizacija nemačke kulture? Imate li uvid u njihov rad?

- Na teritoriji Srbije postoji 16 registrovanih i aktivnih organizacija Nemaca, međutim primet-



no je da mnoga od njih nisu do sada bila aktivna u privlačenju sredstava iz raznoraznih projekata. Udruženje „Gerhard“ je veoma uspešno u tome i mislim da bi uz njihovu pomoć i pomoć Nacionalnog saveta mogli da podignemo kapacitet ostalih udruženja da povećaju nivo privlačenja sredstava iz projektnog finansiranja.

- Za kraj, šta mislite da nije valjalo do sada i koje još novine planirate da uvedete?

- U prethodnom periodu Nacionalni savet je formirao Fondaciju „Stiftung“, koja se bavila raspisivanjem konkursa za raspodelu sredstava za nemačka udruženja. Ove godine ćemo nastaviti sa tom praksom, a novina će biti da se sredstva do-

deljuju svim udruženjima koja se interesuju i bave Nemcima, a ne samo nemačkim udruženjima, pa neka najbolji projekat pobeđi i doprinese boljem položaju nemačke nacionalne manjine u Srbiji. Redovno viđanje, dobro pripremljeni materijali za sednice, to je nešto na čemu insistiram. Takođe, uveo sam obilazak svih udruženja na teritoriji Srbije i lično upoznavanje sa njihovim problemima, izazovima i potrebama.

Razgovor vodio:
Nikola Živanović

DAS DENKMAL DER ZUSAMMENLEBEN

Am Samstag, den 01.06.2019 fand im Zentrum von Bačka Palanka vor der Katholischen Kirche Maria Emp- fdnngnis die feierliche Enthüllung des Denkmals unter der Bezeichnung „Erinnerung und Verständigung“ statt.

Das Denkmal ist den Donauschwaben gewidmet, die fast zwei Jahrhunderte, von 1764 bis 1944 in diesem Raum gelebt haben. Auf Initiative des Bundesverbandes der Donauschwaben in Deutschland und des hiesigen Vereins der Donauschwaben haben die lokale Selbstverwaltung und das zuständige Ministerium der Republik Serbien die nötigen Genehmigungen zur Errichtung des Denkmals erwirkt.

Bei der feierlichen Enthüllung des Denkmals sprachen Hans Supritz, Vorsitzender des Bundesverbandes der Landsmannschaft der Donauschwaben in Deutschland und Vorsitzender des Vereins der Donauschwaben aus Bačka Palanka in Deutschland, Istvan Pastor, Vorsitzender des Parlaments der Woiwodina, Branislav Šušnica, Bürgermeister von Bačka Palanka und Mihael Plac, Vorsitzender des Nationalrates der deutschen Minderheit in Serbien. (Die Rede des Präsidenten der Versammlung der Vojvodina, Istvan Pastor, wir veröffentlichen vollständig.)

Hans Supritz, Vorsitzender der Dachverband der Donauschwaben in Bundesrepublik Deutschlandr akzentuierte:

gen Einwohner von Batschka Palanka zu enthüllen, die vor 75 Jahren durch die Kriegswirren aus ihrer Heimat vertrieben wurden. Vertrieben in diesen dunklen Zeiten mussten sie ihr Vermögen, ihr Land und die Gräber ihrer Ahnen verlassen.

Vor 275 Jahren kamen ihre Vorfahren als Kolonisten aus einem Teil des Habsburger

Reiches in den anderen, nach der Befreiung dieser Gebiete von der türkischen Herrschaft. Nach dem Rückzug des österreichischen Militärs aus dem Gebiet Raška zogen mit ihnen auch serbische Familien mit, die sich zum Aufstand gegen die Türken erhoben hatten und nun ihre Rache fürchteten. Das Pannonische Tiefland war ein durch den Krieg verwiistes, verlassenes Land und den Ort, wo heute Batschka Palanka steht, hatten die Habsburger Kolonisten nicht mit dem Schwert, sondern mit Pflugscharen erobert. Es waren Helden der Arbeit und Kinder des Friedens! In diesem Sinne hatte sich Batschka Palanka in der Zeit von 1764 bis 1944 zu einer Stadt mit 13.000 Einwohnern entwickelt, unter ihnen Serben, Ungarn, Slowaken, Juden und rund 7.000 Donauschwaben.

Von den Palanka-Schwaben hatten rund 1.000 Zivilisten nach dem Krieg ihr Leben verloren. Aber die Überlebenden haben ihre Heimat nie vergessen. Sie nutzten die erste Möglichkeit ihre alte Heimat zu besuchen, so dass wir heute Palanka-Schwaben aus der ganzen Welt hier unter uns haben. Nach mehr als 75 Jahren fanden die Schwaben in Batschka Palanka auch heute offene Türen vor und sind willkommen. Es kam zur Versöhnung zwischen unseren Volkern.

Das Denkmal zeigt, dass die Geschichte nicht vergessen wurde. Und dieses Zeichen muss uns gemeinsam die Kraft geben, dass wir nicht erlauben diese Geschichte zu wiederholen. Der Garant, dass uns der Nationalismus nicht unsere Menschenrechte zerstört ist die Europäische Union und das müssen wir immer vor Augen haben.

SPOMENIK SUŽIVOTU

U subotu, 01.06.2019., u centru Bačke Palanke, ispred Katoličke crkve Bezgrešnog začeca Marijinog, svečano je otkriven spomenika pod nazivom "Sećanje i razumevanje".

Spomenik je posvećen Podunavskim Švabima, koji su u tom gradu živeli gotovo dva veka, od 1764. do 1944. godine. Na inicijativu saveznog udruženja Podunavskih Švaba u Nemačkoj i lokalnog udruženja Podunavskih Švaba, lokalna samouprava i nadležno Ministarstvo Republike Srbije izdali su dozvolu za podizanje spomenika.

Na svečanosti otkrivanja spomenika govorili su Hans Supritz, predsednik Saveza Podunavskih Švaba u Nemačkoj i predsednik udruženja Podunavskih Švaba Bačka Palanka, Ištvan Pastor, predsednik Skupštine Vojvodine, gradonačelnik Bačke Palanke Branislav Sušnica i Mihael Plac, predsednik Nacionalnog saveta nemačke nacionalne manjine u Srbiji. (Govor Predsednika Skupštine Vojvodine Ištvana Pastora objavljujemo u celosti).

Predsednik Saveza nemačkih udruženja u SR Nemačkoj Hans Supritz je u svome obraćanju naglasio:

Podunavske Švabe - stanovnici Bačke Palanke, koji su pre 75 godina proterani iz svojih domova, morali su napustiti svoja imanja, bogatstvo, zemlju i grobove svojih predaka. Morali su pronaći novi dom u cijelom svijetu, posebno u Njemačkoj i Austriji.

Pre 275 godina naši preci došli su kao kolonisti iz jednog dijela Habsburškog carstva u drugi, nakon oslobađanja ovih teritorija od turske vladavine. Nakon povlačenja austrijske milicije iz Raške regije pridružile su im se i srpske porodice, koje su ustale protiv Turaka, pa su se plašile njihove osvete. Panonska nizija bila je zemlja opustošena ratom, a mesto na kojem se nalazi današnja Bačka Palanka osvojili su habsburški kolonisti ne mačem, već plugom. Bili su junaci rada i deca mira! U tom smislu, Bačka Palanka razvila se od 1764. do 1944. godine u grad sa 13.000 stanovnika, u kome su živeli Srbi, Mađari, Slovaci, Židovi i oko 7000 Podunavskih Švaba.

Od Podunavskih Švaba Bačke Palanke oko 1000 civila izgubilo je život nakon rata. Ali preživeli nikada nisu zaboravili svoj zavičaj. Iskoristili su prvu priliku da posete njihov stari zavičaj. Danas Podunavskih Švaba iz Bačke Palanke ima po celom svetu. Nakon više od 75 godina, Podunavske Švabe su u Bačkoj Palanci danas pronašli otvorena vrata i dobrodošli su. Došlo je do pomirenja među našim narodima.

Spomenik pokazuje da priča nije zaboravljena. A ovaj čin nam mora dati zajedničku snagu da ne dopustimo da se ova priča ponovi. Garant da nacionalizam ne uništi naša ljudska prava je Evropska unija i to moramo imati na umu.

“ERINNERUNG UND VERSTÄNDNIS“

Feierliche Enthüllung der Gedenktafel
Bačka Palanka, den 01. Juni 2019

Ansprache des Vorsitzenden der Versammlung der Vojvodina, Ištvan Pastor

Sehr geehrter Bürgermeister Herr Šušnica,
Sehr geehrte Vertreter des Bundesverbandes der Donauschwaben in Deutschland, Herr Supriz,
Sehr geehrte Vertreter des Donauschwabenverbandes aus Bačka Palanka,

Sehr geehrte Vertreter des Nationalrates der deutschen Minderheit,
Vertreter der Regierung und Botschaft der Bundesrepublik Deutschland,

Es gibt Übel, bei denen der Mensch nichts zu sagen hat, er verstummt. Aber, genauso gibt es auch Gute, die nicht viele Worte bedürfen, sondern eine Geste reicht aus. Eine Geste der Menschlichkeit und des Verständnisses.

Die Gedenktafel, die wir heute enthüllen, ist eine dieser Gesten, deren Größe in nur zwei Worte gefasst werden könnte, und zwar biblische: "Tikkún Olám". Das ist ein Begriff aus Talmud, der buchstäblich „Reparatur der Welt“ bedeutet. Es stellt jede Handlung dar, die auf das Gemeinwohl abzielt, um die Welt zu einem besseren Ort zu machen.

Die Enthüllung der Gedenktafel zum Gedenken an Mitglieder der deutschen Gemeinde, die zwischen 1764 und 1944 fast zwei Jahrhunderte lang in den drei Gemeinden – Nova, Stara und Nemačka Palanka gelebt haben, setzt sich zum Ziel, dass wir im Menschen, der uns zur Seite steht, sehen, was wir gemeinsam haben und was uns verbindet, denn nur so können wir alle gemeinsam die Zukunft gestalten.

Ich bin der festen Überzeugung, dass der Bundesverband der Donauschwaben in Deutschland, der Verband der Donauschwaben in Bačka Palanka und die Gemeinde Bačka Palanka mit dieser Geste einen kleinen Schritt zur Reparatur der Welt und zum Aufbau einer gemeinsamen Zukunft gemacht haben.

Es gibt mehrere Gründe, warum ich sicher bin, dass die Initiatoren der Errichtung dieser Gedenktafel ihre Absichten zumindest teilweise erfüllen werden: Die heute geschriebenen und ausgesprochenen Worte haben nämlich das jahrzehntelange Schweigen gebrochen. Seit Jahrzehnten schwieh Vojvodina über den "blutigen Herbst 1944", über Übeltaten gegen Kranke, Unschuldige, Kinder, Frauen und ältere Menschen. Seit Jahrzehnten schwiegen sowie Opfer als auch Täter.

Seit Jahrzehnten spricht man in Chiffren: Die Begriffe "Verschwinden" und "Flucht und Vertreibung" wurden verwendet.

Mit dem Wort "Verschwinden" wurde lange Zeit die Leere beschrieben, die durch den Abzug von Hunderttausenden von Deutschen entstanden ist. Lange, zu lange herrschte Stille über ehemalige Nachbarn.

Die Chiffre "Flucht und Vertreibung" beschreibt das Schicksal von Menschen, die seit Generationen dauerhaft markiert und durch diese Ereignisse oft traumatisiert werden. Es war auch eine Chiffre, die intensive, oft schmerzhaft Debatten über die politischen, sozialen und kulturellen Folgen dieser Ereignisse beschrieb, die bis heute andauern.

Sehr geehrte Damen und Herren,
Die Gedenktafel, die wir heute enthüllen, sagt uns auch eine andere Wahrheit: Die Linie, die Gut und Böse trennt, erstreckt sich nicht zwi-

schen Nationen, Staaten, Rassen – die Linie, die Gut und Böse trennt, liegt im Gewissen jedes Einzelnen von uns – hier wird Kampf gekämpft und entschieden, ob wir Menschen sind und ob wir Angehörige dieser Spezies namens Menschheit bleiben?

Denn nur der Mensch ist erfüllt von einem höheren Gefühl für Maß, Scham und Reue.

Liebe Freunde,

Heute erinnern wir uns an die Generationen von Donauschwaben, die Bačka Palanka schufen, bauten und liebten. Wir erinnern uns an die Generationen, denen die Einwanderung in diese Gebiete "die ersten den Tod, die zweiten die Armut, erst die dritten das Brot" brachte.

Wir erinnern uns an Freunde, Brüder und Schwestern. Väter und Mütter. Nachbarn.

Es ist schwierig, wahrscheinlich unmöglich, die Schulden gegenüber denjenigen Generationen zurückzuzahlen, die uns gelehrt haben, Feuchtgebiete zu entwässern und Kanäle zu bauen; die die neuen Maßnahmen und Methoden zur Bodenmessung eingeführt haben; auch zum Bearbeiten und Zeichnen von Siedlungskarten; zur Aufzeichnungen, zum Weinanbau und zum Handwerk. Sie ließen uns Dampfmühlen, Seidenfabrike, Kais, Hanffabrike, Brauereien und Ziegeleien zurück.

Es ist unsere Pflicht und Ehre, die Erinnerung an die Donauschwaben zu bewahren und an die nächste Generation weiterzugeben, und an allen, die nach ihnen kommen werden, für die Ewigkeit.

Möge diese Gedenktafel für die Ewigkeit sein!
Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Übersetzung: Danijela Čolić

“SEĆANJE I RAZUMEVANJE“

Svečano otkrivanje spomen-ploče
Bačka Palanka 01. jun 2019.

Obraćanje predsednika Skupštine AP Vojvodine, Ištvana Pastora

Predsedniče opštine gospodine Šušnica,
Poštovani predstavnici Saveznog udruženja Podunavskih Švaba u Nemačkoj, gospodine Supric,
Uvaženi predstavnici udruženja Podunavskih Švaba iz Bačke Palanke,

Poštovani predstavnici Nacionalnog saveta nemačke nacionalne manjine,
Predstavnici Vlade i ambasade Savezne Republike Nemačke,

Postoje zla pred kojima čovjek nema reči, samo zanemi. Ali, jednako tako postoje i dobra

koja ne trebaju puno reči, nego je dovoljan jedan gest. Gest ljudskosti i razumevanja.

Spomen-ploča koju danas otkrivamo je jedan od tih gestova čija veličina može stati u samo dve reči, biblijske: "Tikkún Olám". To je izraz iz Talmuda koji doslovno znači "popravljanje sveta". Njime se označava svaki čin koji ima za cilj opšte dobro, a kako bi se svet učinio boljim.

Otkrivanje spomen-ploče u znak sećanja na pripadnike nemačke zajednice koji su u tri opštine – Nova, Stara i Nemačka Palanka - živeli skoro dva veka, između 1764. i 1944. je takav čin – koji ima za cilj da u čoveku koji stoji do nas vidimo ono

što nam je zajedničko i što nas povezuje, jer jedino tako možemo svi zajedno graditi budućnost.

Iskreno verujem da su Savezno udruženje Podunavskih Švaba u Nemačkoj, Udruženje Podunavskih Švaba iz Bačke Palanke i Opština Bačka Palanka ovim gestom napravili jedan mali korak u popravljaju sveta i građenju zajedničke budućnosti.

Nekoliko je razloga zbog kojih sam siguran da će inicijatori podizanja ove spomen-ploče barem delom uspeti u svojim namerama: Naime, ispisanim i danas izgovorenim rečima prekinuta je višedecenijska tišina. Jer decenijama je Vojvodina ćutala o „krvavoj jeseni 1944“ o zločinima počinjenim prema nemoćnim, nevinim, deci, ženama i starcima. Decenijama su ćutale i žrtve i počinioci.

Decenijama su se svi izražavali u šiframa: koristile su se fraze - „nestanak“ i “beg i proterivanje”.

Rečju “nestanak” se dugo opisivala praznina koja je nastala odlaskom više stotina hiljada Nemaca. Dugo, predugo se ćutalo o bivšim komšijama.

Šifrom „beg i proterivanje“ su opisivane sudbine ljudi koji su kroz generacije bili trajno obeleženi, a neretko i traumatizovani tim događajima. To je bila i šifra kojom su opisivane intenzivne, često bolne debate, o političkim, socijalnim, kulturnim posledicama ovih događaja, a koje traju i danas.

Uvažene dame i gospodo,

Spomen ploča koju danas otkrivamo nam govori još jednu istinu: linija koja razdvaja dobro i

zlo ne proteže se između naroda, država, rasa - linija koja razdvaja dobro od zla nalazi se u savesti svakoga od nas ponaosob - tu se bije bitka i donosi odluka jesmo li ljudi i ostajemo li i dalje pripadnici te vrste koja se zove ljudski rod.

Jer samo je čovek ispunjen nekim višim osećajem za meru, za sram i za kajanje.

Dragi prijatelji,

Danas se sećamo generacijâ Podunavskih Švaba koje su stvarale, gradile i volele Bačku Palanku. Sećamo se generacija kojima je doseljavanje na ove prostore donelo “prvima smrt, drugima nemaštinu, tek trećima hleb”.

Sećamo se prijatelja, braće i sestara. Očeva i majki. Komšija.

Teško je, verovatno nemoguće vratiti dug tim generacijama koje su nas naučile da isušujemo močvarno zemljište i gradimo kanale; koje su uvele nove mere i metode premeravanja zemljišta; uredjivanja i crtanja karata naselja; evidencije, uzgoj vinograda, zanatska umeća. U nasleđe su nam ostavili parne mlinove, svilare, pristanište, kudeljare, pivare, ciglane..

Naša je dužnost i čast da sačuvamo i prenese-mo sećanje na Podunavske Švabe i na generaciju koja će doći posle nas, i sve one koji će doći i posle njih, za večnost.

Neka ova spomen-ploča bude za večnost!
Zahvaljujem na pažnji!

terschiedlichen beendete. Und in dem Sinne sind wir Vorläufer, weil wir die Idee hatten, dass junge Leute, die am Wettbewerb um einen literarischen Aufsatz teilgenommen haben, sehen, was es bedeutet und wie wertvoll es ist, im Leben eines jeden Menschen ehrlich zu sein.

Die Stiftung zur Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS, Andreja Volnog 1A, hat 2017 mit der Verleihung des jährlichen Preises ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT begonnen, mit der Idee, dass es zur Tradition wird. Und nun wird der Preis dieses Jahr zum dritten Mal verliehen.

Die ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT wird jedes Jahr an eine private und an eine juristische Person verliehen, deren Ideen und Tätig-

VERLEIHUNG DES JÄHRLICHEN PREISES DER STIFTUNG HEIMATHAUS ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT

Dieses Jahr hat die Stiftung HEIMATHAUS ihren jährlichen Preis ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT zum dritten Mal verliehen. Die diesjährigen Laureaten waren Hilda Banski, Rentnerin aus Kikinda, aus der Reihe der natürlichen Personen, und Karlovitzer Gymnasium, aus der Reihe der juristischen Personen. Aus den begründeten Vorschlägen geht klar hervor, aus welchen Gründen die Stiftung diese Preise gerade an diese Personen verliehen hat, die unmittelbar nach diesem Einführungstext gelesen werden können.

Feierliche Preisverleihung fand am 23. November im Rahmen einer Feierlichkeit statt, die den Wettbewerb um den literarischen Aufsatz zum Thema Gute Nachbarschaftsbeziehungen und das Zusammenleben mit Anderen und Un-

keiten langfristig als Beitrag zur Toleranz, guten Nachbarschaftsbeziehungen und zum Zusammenleben mit Anderen und Unterschiedlichen anerkannt wurden. Wie es uns bekannt wurde, es gibt keine ähnlichen Preise oder Aufzeichnungen in Serbien oder in der Region.

Die Entscheidung für die Sieger wird von vielen Menschen gemeinsam getroffen. Die Mitwirkenden für die Auswahl sind Mitglieder des Stiftungsrates (mindestens 10 Personen), Mitglieder des Verwaltungsgremiums und die Freiwilligen der Stiftung. So eine große Anzahl der Personen garantiert, dass die Auswahl der Laureaten richtig ist.

Die Laureaten des Jahres 2019 sind Hinda Banski, eine Rentnerin aus Kikinda, aus der Reihe der natürlichen Personen, und Karlovitzer Gymnasium, aus der Reihe der juristischen Personen.

Zur Preisverleihung (am Sonntag, 23. November) wurden neben den Mitgliedern des Verwaltungsgremiums und Stiftungsrates auch viele Kulturmitwirkenden (aus der Region von Belgrad bis Subotica, die meisten sind aber aus Novi Sad),

der Bürgermeister von Sremski Karlowitz, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland und Österreich, ihre Mitarbeiter, der Provinzsekretär für Kultur und öffentliche Information und der Provinzsekretär für Bildung, Verwaltung und Nationalgemeinschaften, die Präsidenten der deutschen Kulturvereine in Serbien, die Mitarbeiter der Zeitschrift FENSTER (die Stiftung ist der Herausgeber dieser einzigen Zeitschrift auf Deutsch in Serbien), Direktoren der Institutionen und Organisationen aus Sremski Karlowitz, einige Mitarbeiter in unserer Gemeinde, Medien und natürlich die Laureaten eingeladen.

Im musikalischen Teil des Programms spielte die Karlovitzer Band Herzenschluss (von Boban Dževerdanović), die diese Feierlichkeit mit der inoffiziellen Hymne OH MEIN KARLOWITZ eröffnete, die das Publikum auf den Beinen mit Applaus begrüßte.

Stepan A. Seder
Übersetzung: Danijela Čoljić

DODELJENE GODIŠNJE NAGRADE FONDACIJE ZAVIČAJNA KUĆA PRIZNANJE ZA ČESTITOST

Ove godine je Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA dodelila svoju godišnju nagradu PRIZNANJE ZA ČESTITOST po treći put uzastopno. Laureati su ove godine bili, iz oblasti fizičkih lica Hilda Banski, pensionerka iz Kikinde, a iz oblasti pravnih lica Karlovačka gimnazija. Iz obrazloženih predloga se sasvim jasno mogu sagledati razlozi koji su motivisali Fondaciju da ove nagrade dodeli baš ovim licima, a koja se nalaze odmah iza ovog uvodnog teksta.

Svečanost za dodelu ovih nagrada smo organizovali u okviru svečanosti kojom smo okončali konkurs za književni sastav na temu dobrosusedskih odnosa i suživota sa drugim i drugačijim, 23. novembra. I to kao prvi po redu, jer smo imali ideju da mladi ljudi, koji su bili učesnici konkursa za književni sastav, vide šta znači i koliko vredi čestitost u životu svakog lica.

Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA, Andreja Volnog 1A, uvela je 2017. godine dodelu godišnje nagrade PRIZNANJE ZA ČESTITOST, sa idejom da postane tradicionalna i, evo, ove godine je dodeljujemo treći put uzastopno.

Ovu nagradu Fondacija će dodeliti, svake godine, jednom fizičkom i jednom pravnom licu. Nagrada se dodeljuje fizičkim i pravnim licima čije su ideje i aktivnosti, u dužem vremenskom periodu, prepoznate kao doprinos toleranciji, dobrosusedskim odnosima i suživotu sa drugim i drugačijim. Koliko je nama u

Fondaciji poznato, slična nagrada ne postoji u Srbiji, pa ni u okruženju.

U izbor lica za nagradu je uključen veći broj ljudi. Uključeni su članovi Saveta Fondacije, kojih ima devet (najmanje), članovi Upravnog odbora i volonteri Fondacije. Ovako veliki broj lica garantuje da izbor laureata ne bi smeo biti pogrešan.

Laureati ove 2019. godine su Hilda Banski, pensionerka iz Kikinde, od strane fizičkih lica i Karlovačka gimnazija na strani pravnih lica.

Na sam čin dodele priznanja (subotaa 23. novembar 2019.) smo pozvali, pored članova Upravnog odbora i Saveta Fondacije, veći broj aktivista koji se bave kulturom (od Beogada do Subotice - najviše iz Novog Sada), gradonačelnika Sremskih Karlovaca, ambasadore Nemačke i Austrije, sa njihovim saradnicima, Pokrajinskog Sekretara za kuluru i javno informisanje i Pokrajinskog Sekretara za obrazovanje, upravu i nacionalne manjine, predsednike nemačkih kulturnih udruženja u Srbiji, saradnike časopisa FENSTER (Fondacija je izdavač ovog časopisa, inače jedinog na nemačkom jeziku u Srbiji), direktore karlovačkih institucija i funkcionere i pojedine zaposlene u našoj opštini, te medije i, naravno, laureate.

U muzičkom delu programa nastupio je karlovački orkestar Hercenšlus Bobana Dževerdanovića, koji je ovu svečanost otvorio nezvaničnom karlovačkom himnom OJ KARLOVCI MOJI, koju je publika odslušala stojeći i pozdravila aplauzom.

HILDA BANSKI - VOSCHLAG

Wenn wir festgestellt haben, dass Ehrsamkeit die größte Tugend ist, die einen Menschen schmücken kann, dann verdient der Mann, den wir als tugendhaft bezeichnen, all unsere Aufmerksamkeit, unseren Respekt, unsere Bewunderung und vor allem eine tiefe Wertschätzung für das Leben, das er uns geschenkt hat. Es gibt keine größere Ehre, als mit solchen Menschen befreundet zu sein. Es ist mir eine Ehre, mich als Freundin von Hilda Banski bezeichnen zu dürfen, der diesjährigen Gewinnerin des jährlichen Preises der Stiftung HEIMATSHAUS – Anerkennung für Ehrsamkeit.

Hilda Banski, unsere diesjährige Preisträgerin, wurde am 21. Mai 1940 in Hettin als Kind ihrer Eltern Karl Gaspar Oster, einem Schreiner und Mutter Gizela (geb. Wizinger), einer Hausfrau, geboren.

Der Krieg klopfte ungeladen auch an die Tür ihrer Eltern, als sie erst 4 Jahre alt war. Ihr Vater wurde in die deutsche Armee mobilisiert, wobei nicht zu vergessen ist, dass das Banat, obwohl es formell zu Serbien gehörte, unter deutscher Staatsverwaltung stand. Der Vater kam ums Leben und es ist nicht bekannt, wo genau. An der Tür ihrer Mutter, der Kinder Hilda und Hildas Brüder, ihrer Großeltern, klopften die bewaffneten Lagergefangenen und sie wurden in ein Lager für die Deutschen in Hettin gebracht. Die Lager wechselten sich ab, darunter die beiden bekanntesten aufgrund von großer Anzahl der Opfer: Knjicanin mit über 12.500 Opfern, die von Krankheit, Hunger und Kälte starben sowie von Liquidationen ums Leben kamen, und Gakovo mit über 8.500 Opfern. Im April 1948 wurden Hilda und ihr älterer Bruder mit Hilfe von ihrer Tante Maria Walter aus dem Lager entlassen. Hilda lebt seitdem in Kikinda.

Ihre Mutter wurde nach Russland geschickt, wo sie bis 1950 blieb, als sie entlassen wurde und sich in Deutschland niederließ.

Hilda erinnert sich an ihre Kindheit und an die Zeit in den Lagern, an die Krankheit und den Tod. Sie erinnert sich gut an die lebenden menschlichen Skelette, die die Nacht an ihrem Platz auf dem Boden verbracht hatten und dann am Morgen tot und starr gefunden wurden. Sie erinnert sich auch an den Tod ihres Großvaters, neben dem sie schlief, auf dem mit Stroh bedeckten Boden, der während der Nacht gestorben war. Am Morgen hatten Ratten seinen Fuß gefressen.

Hilda beendete die Grundschule 1956 auf Ungarisch mit ausgezeichnetem Erfolg und die Schule für Erzieher auf Serbokroatisch 1961, ebenfalls mit ausgezeichnetem Erfolg.



Von 1961 bis 1969 war er als Erzieherin in ungarischer und serbischer Sprache tätig.

1969 wurde sie zur Direktorin der Vorschule gewählt. Sie wurde sieben Mal in dieselbe Funktion gewählt.

Sie absolvierte die Erzieherakademie 1971 mit einer Durchschnittsnote 10.

Sie ging 1996 in den Ruhestand.

Hilda war von 1961 bis 1978 aktives Mitglied des Puppentheaters. Für diese Tätigkeit erhielt sie ein Diplom des Amateurtheaters von Kikinda.

Seit 1990 arbeitet sie als Freiwillige in der städtischen Organisation des Roten Kreuzes von Kikinda. Als Anerkennung für ihre Tätigkeit wurde sie mit dem silbernen und 2018 mit dem goldenen Ehrenzeichen des Roten Kreuzes von Serbien ausgezeichnet.

Sie war an der Gründung des Deutschen Kikinda-Vereins im Jahr 2003 beteiligt. Seit der Gründung ist sie Vizepräsidentin Vereins, zuständig für Kultur. In dieser Funktion, aber vor allem als Mitglied des Vereins, engagiert sie sich für die Verbreitung der deutschen Kultur, nationalen Identität und Toleranz unter den Völkern, was auch das Hauptziel dieses deutschen Vereins ist.

Für ihre Arbeit erhielt sie 1996 den Oktoberpreis der Gemeinde Kikinda und die Plakette der Gemeinde der Vorschuleinrichtungen der Vojvodina.

2017 wurde ihr der größte Preis der Stadt Kikinda verliehen – Auszeichnung für das Lebenswerk.

Wenn Sie heute irgendwelchen Einwohner von Kikinda fragen würden, der über 20 Jahre alt ist, würde Ihnen jeder sagen, dass er Hilda kennt, dass sie einen Teil ihrer Persönlichkeit in ihn und sein Leben verflochten hat, dass sie zu seiner Erziehung und Bildung beigetragen hat. Jeder denkt und spricht über sie mit tiefem Respekt.

Hilda ist mit dem Maschinenbauingenieur Tibor Banski verheiratet. Sie hat eine Tochter, Erika, eine Magistra der deutschen Sprache und

eine Bibliothekarin. Sie lebt und arbeitet in Kanada und Enkelin Ines lebt und arbeitet auch in Kanada.

Hilda ist es gelungen, wie nur wenigen Menschen, alle Ungerechtigkeiten, Ängste, Lager, durchlebte Tode, den Tod ihres Vaters, die Gefangenschaft ihrer Mutter in SSSR und ihre Rückkehr nicht nach Jugoslawien, sondern nach

Deutschland zu überwinden. Sie war in der Lage, den Menschen und der Zeit zu vergeben, die ihr Unrecht angetan hatten, und sich selbstlos dem neuen Leben hinzugeben, an das sie glaubte und das sie sich selbst schenkte.

H. BANSKI - PREDLOG

Ako smo konstatovali da je čestitost najveća vrlina koja može da krasi čoveka, onda čovek za koga kažemo da je čestit zaslužuje svu našu pažnju, sve naše poštovanje, divljenje i pre svega duboku zahvalnost za život koji nam je podario. Nema veće počasti nego biti prijatelj sa takvim ljudima. Ja imam tu čast da mogu da se nazovem prijateljem Hilde Banski, naše ovogodišnje dobitnice godišnje nagrade Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA - PRIZNANJE ZA ČESTITOST.

Hilda Banski, naša ovogodišnja dobitnica PRIZNANJA ZA ČESTITOST je rođena 21. 05. 1940. godine u Hetinu, kao dete svojih roditelja Karla Gašpar Ostera, stolara i majke Gizelele (rođ. Vizinger), domaćice.

Rat je nepozvan zakucao i na vrata njenih roditelja, kada je imala samo 4 godine, te je otac mobilisan u nemačku vojsku, pri čemu ne treba zaboraviti da je Banat, iako formalno deo Srbije, bio pod nemačkom državnim upravom. Otac je poginuo, ne zna se gde, a na vrata njene majke, njene dece Hilde i Hildine braće, te dede i babe, su zakucali naoružani logornici i sproveli ih u logor za Nemce u Hetinu. Logori su se redali, među kojima su bila i dva najpoznatije po velikom broju žrtava: Knjičanin sa preko 12.500 žrtava od bolesti, gladi i hladnoće, ali i likvidacija, te Gakovo sa preko 8.500 žrtava. U aprilu 1948. Hildu i njenog starijeg brata izvadila je iz logora njihova tetka Marija Valter. Od tada Hilda živi u Kikindi.

Majka je otpremljena za Rusiju gde je ostala do 1950. godine, kada je otpuštena i nastanila se u Nemačkoj.

Hilda se dobro seća svoga detinjstva i boravka u logorima, tegoba bolesti i smrti. Dobro pamti i žive ljudske kosture koji su zanoćivali na svome mestu na podu, a ujutro osvanjivali mrtvi i ukočeni. Pamti i smrt svoga dede pored koga je spavala, na zemlji sa malo istrinjene slame, koji je preminuo u toku noći, a do jutra mu pacovi pojeli stopalo.

Hilda je osnovnu školu završila 1956. na mađarskom jeziku sa odličnim uspehom, a školu za

vaspitače na srpskohrvatskom jeziku 1961. godine, takođe sa odličnim uspehom.

Od od 1961 – 1969. radi kao vaspitač na mađarskom i srpskom jeziku, da bi 1969. godine bila izabrana za direktora Predškolske ustanove. Na istu funkciju je birana 7 puta.

Akademiju za vaspitače završava 1971. sa prosečnom ocenom 10.

U penziju odlazi 1996. godine.

Hilda je bila aktivan član lutkarskog pozorišta od 1961 – 1978. Za taj rad joj je dodeljena diploma Narodnog amaterskog pozorišta Kikinde.

Od 1990. radi kao volonter u opštinskoj organizaciji Crvenog krsta Kikinda. Kao priznanje dodeljen joj je srebrni, a zatim 2018. godine i zlatni znak Crvenog krsta Srbije.

Učestvovala je u osnivanju Nemačkog udruženja Kikinda 2003. godine. Od osnivanja je potpredsednik Udruženja zadužena za kulturu. Na ovaj funkciji, ali pre svega kao član udruženja, se zalaže za širenje nemačke kulture, nacionalnog identiteta i za toleranciju među narodima što je i osnovni cilj ovog nemačkog udruženja.

Za svoj rad je primila Oktobarsku nagradu Opštine Kikinda 1996. i plaketu zajednice predškolskih ustanova Vojvodine.

2017. godine dodeljena joj je najveća nagrada Grada Kikinde – nagrada za životno delo.

Ako danas upitate bilo kog žitelja Kikinde starijeg od 20 godina svaki će Vam reći da poznaje Hildu, da je ona utkala deo svoje ličnosti i u njega i u njegov život, da je doprinela njegovom vaspitanju i obrazovanju. Svi o njoj misle i govore sa dubokim poštovanjem.

Hilda je udata za Tibora Banskog, mašinskog inženjera. Ima ćerku Eriku, magistra nemačkog jezika i bibliotekara. Živi i radi u Kanadi, a unuka Ines takođe živi i radi u Kanadi.

Hilda je uspela, što bi uspelo retko kom čoveku, da prevaziđe sve nepravde, strahove, logorisanja, preživljene smrti, smrt svoga oca, logorisanje majke u SSSR-u i njen povratak ne u Jugoslaviju nego u Nemačku. Uspela je da oprostí ljudima i vremenu koji su joj te nepravde naneli i da se nesebično da novom životu u koji je verovala i darivala mu svu sebe.



KARLOWITZER GYMNASIUM

Zu der Zeit, als das älteste serbische Gymnasium – Karlowitzer Gymnasium – vor 228 Jahren gegründet wurde, gab es unter den gebildeten Menschen nur Priester, Mönche und Reiche. Als der Kaiser Leopold II den Thron der Habsburger bestieg, erhielt Metropolit Stevan Stratimirović, jedoch nach zahlreichen Anfragen des damaligen Erzbischofs von Österreich, die Erlaubnis, ein Gymnasium in Sremski Karlovci, damals Karlowitz, zu errichten. Dank seines Engagements, aber auch dank der Großzügigkeit des wohlhabenden Kaufmanns Dimitrije Anastasijević Sabov, der 20.000 Forint beigesteuert hat, erhielt das serbische Volk sein erstes Gymnasium. Die Unterrichtssprache war Latein, aber auch Deutsch, und erst 1852 ist die serbische Sprache zum Unterrichtsfach geworden und ab 1853 auch zur Unterrichtssprache.

Das Gymnasium wurde am 1. November 1791 gegründet und es hat in all den Jahren seine Bedeutung nicht verloren. Natürlich hat das Gymnasium im Laufe der Jahrzehnte sein Profil geändert, um sich endgültig als philologisches Gymnasium zu etablieren. Es ist anzumerken, dass es bis 1907 ausschließlich eine Jungenschule war. Die Mehrheit bilden heute die Mädchen. Am Anfang gab es insgesamt drei Schulklassen und drei Lehrer. Die ersten Schulleiter waren keine Serben. Dies wurde durch die Tatsache erklärt, dass es im serbischen Volk nicht genügend gebildete Menschen gab, die diese Tätigkeit verantwortungsbewusst ausüben konnten, so dass die ersten Schulleiter des Gym-

nasiums Deutsche waren. Erster Schulleiter des Karlowitzer Gymnasiums war der Deutsche Johann Gross, der bei berühmten Professoren, unter anderem bei Friedrich Schiller studierte. Der erste serbische Schulleiter wurde 1825. ernannt, und das war Jakov Gerčić.

Die Disziplin war sehr streng, von Schlägen und Inhaftierungen bis hin zum Ausschluss und Verbot des Aufenthalts in der Frauengesellschaft.

Hundert Jahre lang befand sich das Gymnasium im Gebäude der Lateinschule, die mit dem Tod ihres Gründers Metropolit Pavel Nenadović erloschen war. Das heutige Gebäude des Gymnasiums wurde 1892 dank der Spenden des Patriarchen German und seines Bruders Dechanten Stevan Anđelić errichtet. Noch heute steht am Haupteingang des Gebäudes die Inschrift "Die Brüder Anđelić dem serbischen Volk". Nach seiner Fertigstellung galt es im 19. Jahrhundert als eines der schönsten serbischen Gebäude in der Vojvodina.

Im Gymnasium bildeten sich bedeutende Personen wie Sima Milutinović Sarajlija, Jovan Sterija Popović, Branko Radičević, Josif Rajačić, Vasa Stajić, Borislav Mihajlović Mihiz, Milan Jovanović Batut, Dejan Medaković, Vida Ognjenović aus.

Die Bedeutung des Karlowitzer Gymnasiums ist großartig und deshalb sollten wir der Zeit, die hinter uns liegt, aber auch der Zeit, die vor uns liegt, würdig sein.

Nada Stojšin
Übersetzung: Danijela Čolić

KARLOVAČKA GIMNAZIJA

U vreme kada je pre 228 godina osnovana najstarija srpska gimnazija - Karlovačka, u srpskom narodu su, među pismenim ljudima bili samo sveštenici, kaluđeri i imućni ljudi. Međutim, dolaskom cara Leopolda II na habzburški presto, mitropolit Stevan Stratimirović, posle mnogobrojnih molbi ondašnjih mitropolita austrijskom dvoru, dobija dozvolu da osnuje gimnaziju u Sremskim Karlovcima, tada Karlowitz. Zahvaljujući njegovom angažovanju, ali i darežljivosti bogatog trgovca Dimitrija Anastasijevića Sabova, koji je priložio 20.000 forinti, srpski narod dobija svoju prvu gimnaziju. Nastavni jezik je bio latinski, ali i nemački, a tek od 1852. godine srpski jezik postaje predmetni, a od 1853. godine i nastavni.

Osnovana 1. novembra 1791. godine, za sve ove godine nije izgubila na svome značaju. Naravno Gimnazija je kroz decenije menjala svoj profil, da bi se, konačno, ustalila kao filološka gimnazija. Treba napomenuti da je do 1907. godine bila isključivo muška škola. Danas većinu čine devojke. Počela je sa radom sa 3 odeljenja i ukupno 3 profesora. Prvi direktori nisu bili Srbi. Ovo se obrazlagalo činjenicom da u srpskom narodu nije bilo dovoljno obrazovanih ljudi koji bi mogli odgovorno raditi ovaj posao, tako da su prvi direktori ove gimnazije bili Nemci. Prvi direktor Karlovačke gi-

mnazije je bio Nemač Johan Gros, koji je učio kod poznatih profesora, između ostalih i kod Fridriha Šilera. Prvi direktor iz redova Srba postavljen je 1825. godine i to je bio Jakov Gerčić.

Disciplina je bila vrlo stroga, od batina i zatvora, do isključenja i zabrane boravka u ženskom društvu.

Sto godina se Gimnazija nalazila u zgradi Latinske škole, koja se gasi smrću njenog osnivača Mitropolita Pavla Nenadovića. Današnje zdanje Gimnazije je podignuto 1892. godine, zahvaljujući sredstvima Patrijarha Germana i njegovog brata, Prote Stevana Anđelića. I danas na glavnom ulazu u zgradu stoji natpis "Braća Anđelići srpskom narodu". Kada je završena smatrana je jednom od najlepših srpskih zgrada u Vojvodini u XIX veku.

U njoj su učili velikani Sima Milutinović Sarajlija, Jovan Sterija Popović, Branko Radičević, Josif Rajačić, Vasa Stajić, Borislav Mihajlović Mihiz, Milan Jovanović Batut, Dejan Medaković, Vida Ognjenović, ...

Značaj Karlovačke gimnazije je izuzetan i zato treba da budemo dostojni vremena koje je iza nas, ali i vremena koje je ispred nas.

Nada Stojšin



PROJEKT DER STIFTUNG HEIMATHAUS VOLKSBRÄUCHE DER DONAUSCHWABEN UND DIE ENTWICKLUNG DER GUTEN NACHBARSCHAFTSBEZIEHUNGEN

Die Stiftung HEIMATHAUS hat auch dieses Jahr ihr Projekt unter dem Namen: VOLKSBRÄUCHE DER DONAUSCHWABEN UND DIE ENTWICKLUNG DER GUTEN NACHBARSCHAFTSBEZIEHUNGEN umgesetzt. Dieses Projekt ist so konzipiert, dass Jugendliche zwischen 15 und 21 Jahren einen literarischen Aufsatz zum angegebenen Thema schreiben. Das diesjährige Thema war: GUTE NACHBARSCHAFTSBEZIEHUNGEN UND DAS ZUSAMMENLEBEN MIT ANDEREN UND UNTERSCHIEDLICHEN. Beiträge konnten auf Serbisch oder auf Deutsch eingerichtet werden.

Insgesamt 45 Beiträge sind zum Wettbewerb angekommen, die meisten aus Zrenjanin - 13, mehrere Werke aus Sobor, Kikinda, Sečanj, Odžaci, Sremska Mitrovica, Novi Sad und Sremski Karlovci, und aus neun weiteren Orten jeweils ein Werk.

Die eingegangenen Beiträge wurden von einem fünfköpfigen Expertenkollegium klassifiziert und bewertet. Wir haben die Autoren der zehn erfolgreichsten Werke zu einem ganztägigen Treffen am 23. November nach Sremski Karlovci eingeladen.

Während des Aufenthalts in Sremski Karlovci haben wir sie mit den kulturellen und historischen Werten von Sremski Karlovci bekannt gemacht (wir haben einen Reiseführer angestellt), ein Gespräch mit den Aktivisten der Stiftung organisiert, sowie ein Gespräch mit den Schriftstellern Mihal Ramac und Mirko Šebić. Wir haben die Reisekosten für die Autoren, ihre Mentoren und ihre Begleiter bezahlt (angesichts ihres Alters haben wir geschätzt, dass wir eine Begleitung für sie bereitstellen sollten) - 25 Dinar/km für ein privates Auto. Wir stellten auch Verpflegung für sie zur Verfügung und boten auch eine Unterkunft an, falls jemand aufgrund der Entfernung und unzureichenden Verbindungen am selben Tag nicht nach Hause zurückkehren konnte, was von niemandem genutzt wurde.

An der Abschlussfeier haben wir Zeugnisse in deutscher und serbischer Sprache an den sieben Autoren überreicht. Die Autoren der drei erstplatzierten Werke erhielten das entsprechende Diplom in deutscher und serbischer Sprache sowie Geldpreise - einmalige Stipendien in Höhe

von 30.000,00, 20.000,00 und 10.000,00 Dinar. Alle zehn Erstplatzierten erhielten ebenfalls Geschenkbücher: Entdecken wir Deutschland von Jörg Stanošek Becker, Dialog an der Donau: Gespräche zwischen einem Serben und einem Deutschen von Stefan Barth und Nenad Novak Stefanović sowie Seichte Gräber von Stjepan A. Seder.

Als drei besten Werke werden folgende bewertet: 1. von Jovana Čulibrk aus Odžaci mit dem Titel GUTE NACHBARSCHAFTSBEZIEHUNGEN UND DAS ZUSAMMENLEBEN MIT ANDEREN UND UNTERSCHIEDLICHEN, 2. von Jovan Perić aus Sombor mit dem Titel DAS ZUSAMMENLEBEN MIT ANDEREN UND UNTERSCHIEDLICHEN und 3. Von Nevena Jovičić aus Zrenjanin mit dem Titel WIR VOJVODIANER.

Die drei erstplatzierten Werke wurden von der Stiftung als Herausgeber der einzigen deutschsprachigen Zeitschrift in Serbien übersetzt und sie werden im Folgenden veröffentlicht.

Die Stiftung informierte potenzielle Teilnehmer des Wettbewerbs um den besten Aufsatz über Bibliotheken, Gymnasien, Hochschulen und deutsche Kulturvereine in der Vojvodina.

Die Auszeichnungen und Preise wurden an der Feierlichkeit, mit einem passenden Programm und in Anwesenheit zahlreicher Zuschauer, von denen viele jung waren und viele aus Orten, aus denen die Autoren kommen, verliehen.

An der Feierlichkeit spielte die Band Herzensschluss (von Boban Dževerdanović) aus Sremski Karlovci.

Dieses Projekt wurde vom Provinzialsekretariat für Bildung, Vorschriften, Verwaltung und nationale Minderheiten - Nationale Gemeinschaften, Gemeinde Sremski Karlovci und Karlowitzer Gymnasium unterstützt.

Stjepan A. Seder

FENSTER wünscht alle Leser und Freunde ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

PROJEKAT FONDACIJE ZAVIČAJNA KUĆA NARODNI OBIČAJI PODUNAVSKIH ŠVABA I RAZVOJ DOBROSUSEDskih ODNOSA

Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA je i ove godine realizovala svoj projekat pod nazivom: NARODNI OBIČAJI PODUNAVSKIH ŠVABA i RAZVOJ DOBROSUSEDskih ODNOSA. Ovaj projekat podrazumeva da mladi između 15 i 21 godine napišu svoj literalni sastav na zadatu temu. Zadata tema ove godine je bila: DOBROSUSEDSKI ODNOSI I SUŽIVOT SA DRUGIM I DRUGAČIJIM. Radovi su mogli da se dostavljaju na srpskom ili na nemačkom jeziku.

Na konkurs je prispelo 45 radova, najviše iz Zrenjanina - 13, po više radova iz Sombora, Kikinde, Sečnja, Odžaka Sremske Mitrovice, Novog Sada, i Sremskih Karlovaca i iz još devet mesta po jedan rad.

Zaprimljeni radovi su klasifikovani i ocenjeni od strane petočlanog stručnog kolegijuma. Autore deset najuspešnijih radova smo pozvali u Sremske Karlovce na celodnevno druženje za 23. novembar.

U toku boravka u Sremskim Karlovcima smo ih upoznali sa kulturno istorijskim vrednostima Sremskih Karlovaca (angažovali smo turističkog vodiča), organizovali razgovor sa aktivistima Fondacije, razgovor sa piscima Mihalom Ramačom i Mirkom Sebićem. Za autore, njihove mentore i pratioce (s obzirom na njihov uzrast, procenili smo da treba da obzbedimo pratnju za njih) smo platili putne troškove - 25 RSD/ km. za privatni automobil. Takođe smo obezbedili i ishranu za navedena lica, a ponudili smo i prenoćište, za slučaj da neko od njih, zbog udaljenosti i neodgovarajućih veza, ne može da se istog dana vrati kući, što nije niko iskoristio.

Na završnoj svečanosti smo dodelili zahvalnice za sedmero autora, na nemačkom i srpskom

jeziku. Autori tri prvoplasirana rada su dobili odgovarajuću diplomu na nemačkom i srpskom jeziku i novčane nagrade - jednokratne stipendije u iznosu od 30.000,00, 20.000,00 i 10.000,00 RSD. Svih deset prvoplasiranih su dobili i poklon knjige: UPOZNAJMO NEMAČKU, autora Jörg Stanošek Beckera, DIJALOG SRBINA I NEMCA NA DUNAVU, autora Stefana Barta i Nenada Novaka Stefanovića i PLITKI GROBOVI, autora Stjepana A. Sedera.

Kao tri najbolja rada ocenjeni su radovi i to: 1. Jovane Čulibrk iz Odžaka, pod naslovom DOBROSUSEDSKI ODNOSI I SUŽIVOT SA DRUGIM I DRUGAČIJIM, 2. Jovana Perića iz Sombora pod naslovom SUŽIVOT SA DRUGIM I DRUGAČIJIM i 3. Nevene Jovičić iz Zrenjanina, pod naslovom MI VOJVODANI.

Tri prvoplasirana rada je Fondacija, kao izdavač jedinog časopisa na nemačkom jeziku u Srbiji FENSTER prevela i objavljujemo ih u nastavku.

Fondacija je potencijane učesnike na konkursu za najbolji sastav obavestila putem biblioteka, gimnazija, fakulteta i nemačkih udruženja kulture u Vojvodini.

Priznanja i nagrade su dodeljena na svečanosti, sa prigodnim programom i uz prisustvo brojne publike od kojih je dosta bilo i mladih, te dosta sa strane, upravo iz onih mesta iz kojih su prispeli radovi - književni sastavi.

Ovu svečanost je propretio karlovački bend HERCENŠLUS Bobaba Dževerdanovića.

Ovaj projekat su podržali Pokrajinski sekretarijat za obrazovanje, propise, upravu i nacionalne manjine - nacionalne zajednice, Opština Sremski Karlovci i Karlovačka gimnazija.

Stjepan A. Seder



WIR VOJVODLANER

Es ist Sommer. Mittag. Es wurde im Radio gesagt, dass dies der heißeste Sommer in den letzten fünfzig Jahren ist. Die globale Erwärmung hat zugenommen. Kein Mensch wird bei dieser Hitze ausgehen, ich auch nicht. Ich lebe in einer sehr langweiligen Straße. Ich weiß nicht einmal, wer gegenüber wohnt, weil ich sie nie außerhalb des Hauses gesehen habe. Die grüne Fassade bröckelt fast vollauf. Können Sie glauben, dass ich seit unserem Einzug keinen meiner Nachbarn gesehen habe? Ich auch nicht, aber so ist es. Wir sind im Juni umgezogen. Jetzt ist August.

Jeden Abend, etwa einen Monat lang, warte ich, bis die Sonne untergeht, und gehe spazieren. Ich gehe kreuz und quer durch die Straße. Ich habe noch niemanden getroffen. Keine einzige Seele. Ich bin es nicht gewohnt, niemanden auf der Straße, in der ich wohne, zu sehen. In der Regel gibt es meistens kleine Kinder und ältere Menschen auf der Straße. Ich hatte erwartet, mindestens drei Omas auf der Straße zu sehen. Sie wissen, wen ich meine: diejenigen, die absolut alles über jeden wissen. Sie treffen sich jeden Morgen und tauschen Informationen aus, während sie türkischen Kaffee trinken und Tageszeitungen lesen. Sogar sie habe ich noch nie gesehen. Hoffentlich wird heute anders sein.

Die Uhrzeiger näherten sich der Acht. Der Himmel änderte die Farben. Das Blau wurde lila und rosa, um sich in Indigoblau zu verwandeln. Die Sonne näherte sich dem Horizont. Die Temperatur sank und es war angenehm frisch. Ich zog mein Sweatshirt an und ging wieder auf die Straße.

Mir wurde klar, dass mich die Schönheit dieser Straße bezauberte. Alle Häuser sind im österreichisch-ungarischen Stil gebaut, wobei Ungarisch-Grün und Sandfarbe dominieren. An den langen Fenstern wachsen meistens Geranien oder andere Blumen, und Türen haben schwere und hohe Türgriffe. Vor einem Haus befand sich ein riesiger Innenhof und ein braunes Blechtor. Ich stieg auf die Zehenspitzen und sah zum ersten Mal hinüber. Ich war überrascht, einen Hühnerstall, vier Schweine, zehn Gänse, einen Hund (dessen Rasse ich nicht bestimmen konnte) und einen großen Traktor in der Garage im Hintergrund zu sehen. Es war sichtbar, dass er kürzlich von jemandem gefahren wurde. Ich fand es schön, in der Nähe eines Bauern zu leben.

Neben diesem Haus stand ein blaues Haus. Neben der Nummer stand ein grauer Davidstern. Jemand, der Jude ist, hat drinnen gewohnt, es hat mich nur gestört, dass ich nicht wusste, wer sie sind oder wie viele es sind.

Aus dem Augenwinkel konnte ich sehen, dass etwas auf mich von unten anschaute. Katze. Eine rote Wolle wurde um ihren Hals gebunden. Also gehört sie jemandem. Ich ging in die Hocke, um sie zu streicheln. Sie kratzte mich und rannte weg. Ich hoffe, die Leute sind auch nicht so.

Ich habe auch heute niemanden getroffen. Wüste. Ich kam nach Hause und schaltete die Klimaanlage ein, dann den Fernseher. Meine Serie wurde von den Nachrichten unterbrochen. Gerade als der Moderator den Mund aufmachte, verschwand das Programm. Dunkelheit füllte den gesamten Raum um mich herum. Als ich begriff, dass ich in völliger Dunkelheit war, ging ich hinter das Haus, um zu sehen, dass die Sicherung möglicherweise nicht rausgesprungen war. Ist es nicht. Meine Eltern waren nicht da und der Akku meines Handys war vollständig entladen. Großartig. Ich fand ein Feuerzeug und zündete drei Kerzen an. Sie rochen nach Vanille.

Ich verließ das Haus und fand andere Leute auf der Straße. Ich konnte diese Szene nicht glauben. Alle hielten Kerzen in den Händen. Es war schwierig festzustellen, wer verwirrter war. Ich schaute nach links und rechts. Ich stellte fest, dass alle zum Himmel aufsahen. Ich sah auf und verstand warum. Es gab eine Million Sterne am Himmel. Und mehr als das. Ein dieser atemberaubenden Anblicke, von welchem nicht nur der Atem sondern auch die Zeit stillsteht. Ich fing an, laut zu lachen. Ich habe diese eintönige Stille der Straße gebrochen. Alle schauten mich an, als wäre ich verrückt. Ich lachte, weil mir klar wurde, dass jemand den Strom in der ganzen Nachbarschaft abgeschaltet hatte.

Alle saßen auf ihren Treppen und unterhielten sich im Kreise ihrer Familie. Sie schauten immer wieder zu den Sternen zurück. Dann würden sie lächeln. Die Sterne scheinen sie glücklich zu machen.

Vor dem Haus mit eingestürzter grüner Fassade saßen vier Jungen am äußersten Rand der Straße. Sie sprachen Zigeunersprache untereinander. Sie lachten wirklich ehrlich.

Rechts von ihnen saß vor dem blauen Haus eine Familie. Sie streichelten die Katze mit roter Wolle um den Hals. Die Familie bestand aus zwei Frauen und ihren beiden Zwillingen.

Jemand schlug mir auf die Schulter. Ich sah auf. Vor mir stand ein Typ, der etwas älter war als ich. Er war schwarz gekleidet und trug einen gleichfarbigen Ohrring am rechten Ohr. Nur seine Augen stachen von Schwärze an. Er hatte ein braunes und das andere blaue Auge.

- Kann ich mich setzen? - fragte er.

- Natürlich - sagte ich und bewegte mich ein wenig vorbei, um Platz für ihn zu machen. Er bemerkte, dass ich ihm in die Augen sah. Er schürzte die Lippen zu dem breitesten Lächeln, das ich je gesehen hatte.

- Ich bin Kosta und bevor du fragst, ich habe Heterochromie. Ich habe es genetisch geerbt. Und du bist?

- Maja, freut mich.

- Wo sind deine Eltern?
- In Belgrad, und deine?
- Beide arbeiten Nachtschicht im Krankenhaus.
- Gibt es dort auch einen Stromausfall?
- Nein, nur in unserer Straße und in noch zwei Straßen hinter uns.
- Ja ... Nun, Kosta, wie lange lebst du schon hier?
- Von jeher. Bevor du eingezogen bist, waren meine Nachbarn ein altes Ehepaar, Angelika und Tamas Laszlo, sagte er und sah nostalgisch mein neu gebautes Haus an.

- Das ist ein sehr abwechslungsreicher Ort, oder? - bemerkte ich.
- Sehr. Komm. Ich möchte dich mit jemandem kennenlernen. - Er ging über die Straße und ich folgte ihm. Er rief: „Hey, Efir, komm, um eine neue Nachbarin kennenzulernen.“ Der älteste der vier Jungen stand auf und schüttelte mir die Hand. Ich lernte auch drei seiner jüngeren Brüder, Damjan, Lahar und Darshan kennen. Es stellte sich heraus, dass wir alle drei zum ersten Mal die Familie aus dem blauen Haus sehen. Offensichtlich sind sie inzwischen eingezogen. Bis heute Abend ist niemand schon längere Zeit aufgetaucht. Wir setzten uns auf meine Treppe.

- Haben sie Omas hier? - fragte ich.
- Was für eine Frage ist das? Wer hat denn keine Omas? - sagte Efir durch Gelächter, und Kosta setzte fort.

- Sie wohnen am Ende der Straße, gehen aber selten aus. Es waren drei von ihnen. Jetzt gibt es nur zwei. Sie sagen, die dritte sei an Luftzug gestorben. - Er versuchte es ernst zu nehmen, aber wir alle brachen in Gelächter aus. Es scheint, dass unser Lachen die Ansichten der gesamten Nachbarschaft angezogen hat. Wir haben die Nachbarschaft auf eine seltsame, aber schöne Weise aufgefrischt.

Am nächsten Tag lud uns die Familie aus dem blauen Haus zum Kaffee ein, genauer gesagt, die beiden Zwillinge gingen von Tür zu Tür und rezitierten schüchtern die beiden Sätze, die Mütter ihnen beigebracht hatten. Sie stellten sich mir als David und Zacharije vor. Niemand lehnte sie ab, und selbst wenn er wollte, konnte er es nicht.

Auf dem Weg zu ihrem Haus wurde ich fast von einem Traktor überfahren. Ein korpulenter, großer Mann kam heraus und entschuldigte sich bei mir. Er heißt Dragomir, ist fünfundsechzig Jahre alt und kultiviert das Land seit fünfundvierzig Jahren, während sich seine Frau Radmila um all diese Tiere kümmert.

Als wir unseren Kaffee tranken, oder besser gesagt schlürften, trat Kosta auf mich zu und flüsterte:
- Ich muss dir etwas sagen. - Ich hob eine Augenbraue und bedeutete ihm, fortzufahren. - Ich habe gestern Abend die Stromversorgung abgeschaltet.

- Bitte? Warum um alles in der Welt würdest du so etwas tun? - Er hat mir nicht geantwortet. Er lächelte nur breit und zeigte mit der Hand auf meinen Tisch. David erzählte den beiden Großmüttern Witze, und sie lachten und achteten darauf, ihre Gebisse nicht fallen zu lassen, während Zacharije mit Damjan und Darshan um den Tisch rannte. Die Mütter der Zwillinge beeilten sich, den großen goldenen neunzackigen Kerzenhalter abzunehmen, um ihn nicht zu stürzen. Dann schnappten sie nach Luft, lachten und setzten sich zu uns an den Tisch. Dabei boten sie uns noch Kaffee, Schokolade und Kekse an. Neben mir saß Kosta, und auf der anderen Seite waren Efir und Lahar, denen Kosta erklärte, warum er dachte, man könne nicht an einem Luftzug sterben, während Efir mir Lieder zeigte, die er in seiner Freizeit schrieb. Kosta streichelte die Katze in seinen Schoß und trat wieder näher an mich heran.

Verstehst du jetzt, was ich erreichen wollte?

-Ja. Danke.

Nevena Jovčić
Übersetzung: Danijela Čolić

MI VOJVODANI

Leto je. Podne. Na radiju su rekli da je ovo najtoplije leto u poslednjih pedeset godina. Globalno zagrevanje je uzelo maha. Niko živ neće izlaziti napolje po ovoj vrućini, pa ni ja.

Živim u jako dosadnoj ulici. Ni ne znam ko živi preko puta mene, jer ih nikad nisam videla izvan kuće. Zelena fasada im se skoro skroz ogulila. Možete li da poverujete da nisam videla nijednog svog komšiju od kad smo se doselili? Ni ja, ali je tako. Doselili smo se u junu. Sad je avgust.

Svako veče, već mesec dana unazad, sačekam da zađe sunce, pa krenem u šetnju. Prođem kroz ulicu uzduž i popreko. Nisam još nikoga srela do sad. Nigde žive duše. Nisam navikla da u ulici u kojoj živim nema nikoga. Obično ima najviše male dece i starijih ljudi. Očekivala sam da vidim najmanje tri babe u ulici. Znae na koje mislim. One što znaju apsolutno sve o svakome. Sastaju se svako jutro i

vrše razmenu prikupljenih informacija uz tursku kafu i dnevne novine. Čak ni njih nisam nikad videla. Nadam se da će danas biti drugačije.

Kazaljke na satu su se približavale osmoj recki. Nebo je promenilo boje. Plava je prešla u ljubičastu i roze, da bi se prelila u indigo plavu. Sunce se približilo horizontu. Temperatura je opala i bilo je prijatno sveže. Obukla sam duks i ponovo izašla na ulicu.

Shvatila sam da sam opčinjena lepotom ove ulice. Sve kuće su izgrađene u austrougarskom stilu. Preovlađuju mađarsko-zelena i boja peska. Na dugačkim prozorima stoje najčešće muškatile ili neka druga vrsta cveća, a vrata imaju teške i visoke kvake. Ispred jedne je bilo ogromno dvorište i smeđa limena kapija. Popela sam se na prste i po prvi put mi je pogled dosegnuo preko. Iznenađila sam se kad sam videla kokošinjac, četiri svinje, deset gusaka, psa (kojem nisam mogla da odredim rasu) i veliki traktor u garaži pozadi. Vidi se da ga je neko koristio nedavno. Pomislila sam kako je lepo što živim blizu zemljoradnika.

Pored njih se nalazila kuća plave boje. Kraj broja je imala sivu Davidovu zvezdu. Unutra je živeo neko ko je Jevrejin, samo me je koprkalo što nisam znala ni ko su, ni koliko ih je.

Krajičkom oka sam videla da me nešto gleda od dole. Mačka. Oko vrata joj je bila zavezana crvena vunica. Znači, nečija je. Čučnula sam da je pomazim. Ogrebala me je i pobešla. Nadam se da i ljudi nisu ovakvi.

Ni danas nisam nikoga srela. Pustinja. Vratila sam se kući i uključila klimu, pa televizor. Moju seriju su prekinule vesti. Tek što je voditelj zaustio, program je nestao. Tmina je ispunila celokupan prostor oko mene. Kad sam se osvestila da se nalazim u potpunom mraku, otišla sam iza kuće da vidim da nije možda iskočio osigurač. Nije. Roditelji mi nisu bili tu, a baterija telefona mi se potpuno ispraznila. Sjajno. Našla sam upaljač i zapalila tri sveće. Mirisale su na vanilu.

Izašla sam iz kuće i zatekla na ulici i ostale ljude. Nisam mogla da verujem ovom prizoru. Svi su držali sveće u rukama. Bilo je teško odrediti ko je tu bio zbuđeniji. Gledala sam levo i desno. Vidim, svi gledaju u nebo. Podigla sam pogled i shvatila zašto. Na nebu je bilo milion zvezda. I više od toga. Jedan od onih pogleda od kojih ne zastaje dah, već vreme. Počela sam glasno da se smejem. Razbila sam tu monotonu tišinu ulice. Svi su pogledali u mene kao da sam luda. Smejala sam se, jer sam shvatila da je neko celom kraju isključio struju.

Svako je seo na svoje stepenice i pričao u krugu svoje porodice. Stalno su vraćali poglede na zvezde. Tad bi im se promolio osmeh. Izgleda da ih zvezde usrećuju.

Ispred kuće sa oronulom zelenom fasadom, na samoj ivici kolovoza, sedela su četiri dečaka. Između sebe su pričali romskim jezikom. Smejali su se jako iskreno.

Sa njihove desne strane, ispred plave kuće, je sedela jedna porodica. Mazili su mačku sa crvenom vunicom oko vrata. Porodicu su činili dve žene i njihovih dva sina blizanca.

Neko me je bocnuo po ramenu. Podigla sam pogled. Preda mnom je stajao momak koji je nešto stariji od mene. Bio je odeven u crno, a na desnom uhu je nosio minđušu iste boje. Od crnila su odudarale njegove oči. Imao je jedno smeđe, a drugo plavo oko.

- Mogu li da sednem? – upitao me je.

- Naravno.- rekla sam, pomerivši se malo pored, da bih mu napravila mesta. Primetio je da ga gledam u oči. Razvukao je usne u najširi osmeh koji sam ikad videla.

- Ja sam Kosta i pre nego što pitaš, imam heterohromiju. Nasledio sam je genetski. A ti si?

- Maja, drago mi je.

- Gde su ti roditelji?

- U Beogradu, a tvoji?

- Oboje rade noćnu u bolnici.

- Da li je i tamo nestalo struje?

- Ne, samo u našoj ulici i u dve iza nas.

- Aha...Pa Kosta, koliko dugo živiš ovde?

- Od kad znam za sebe. Pre tebe, komšije su mi bili jedan stari bračni par, Angelika i Tamaš Laslo -reče on, dok je nostalgичno gledao svoju novoizgrađenu kuću.

-Baš je ovo neki raznolik kraj, a?- opazila sam.

-Vrlo. Dođi da te upoznam sa nekim. – Prešao je preko puta, a ja za njim. Povikao je: - Ej, Efire, dođi da upoznaš novu komšinicu.- Najstariji od četvorice dečaka je ustao i rukovao se sa mnom. Upoznala sam i trojicu njegove mlađe braće, Damjana, Lahara i Daršana. Ispostavilo se da sve troje prvi put vidi moju porodicu iz plave kuće. Izgleda da su se oni doselili u međuvremenu. Niko se nije pojavljivao duže vreme, sve do večeras. Seli smo na moje stepenice.

- Nego, imate li vi babe ovde?- upitala sam ih.

- Kakvo je to pitanje? Pa ko nema babe? –reče Efir kroz smeh, na šta se Kosta nadovezao.

- Žive skroz na kraju ulice, ali retko izlaze. Bilo ih je tri. Sad ih je dve. One kažu da je treću ubila promaja.- Pokušao je da bude ozbiljan, ali smo svi ubrzo prasnuli u smeh. Izgleda da je naš smeh privukao poglede celog komšiluka. Osvežili smo ga na neki čudan, ali lep način.

Sutradan nas je porodica iz plave kuće pozvala na kafu, tačnije, dvojica blizanaca su isli od vrata do vrata i stidljivo deklamovali dve rečenice, koje su ih mame naučile. Predstavili su mi se kao David i Zaharije. Niko ih nije odbio, a čak i da je hteo, ne bi mogao.

Na putu do njihove kuće me je zamalo pregazio traktor. Iz njega je izašao jedan krupan, visok čovek i izvinio mi se. Zove se Dragomir, ima šezdeset i pet godina, a već četrdeset i pet obrađuje zemlju, dok se njegova žena, Radmila, brine o svim onim životinjama.

Dok smo pili, tačnije srkali kafu, Kosta mi se primakao i šapnuo:

-Moram da ti kažem nešto.-Podigla sam obrvu i dala mu znak da nastavi.-Ja sam isključio struju sinoć.

-Molim? Pobogu, zašto bi uradio tako nešto?- Nije mi odgovorio. Samo se široko osmehnuo i pokazao mi rukom oko stola. David je pričao dvema babama viceve, a one su se smejale i pazile da im ne ispadnu proteze, dok se Zaharije jurio sa Damjanom i Daršanom oko stola. Majke blizanaca su pojurile da sklone veliki zlatni devetokraki svećnjak, kako ga ne bi srušili. Tada su odahnule, nasmejale se i pridružile se nama za stolom. Usput su nam ponudile još kafe, čokolade i keksa. Pored mene je sedeo Kosta, a sa druge strane Efir i Lahar, kojem je Kosta objašnjavao zbog čega misli da se od promaje ne može umreti, dok je meni Efir pokazivao pesme koje je pisao u slobodno vreme. Mazeći mačku u krilu, Kosta mi se ponovo primakao.

-Da li sad shvataš šta sam hteo da postignem?

-Da. Hvala ti.

Nevena Jovčić

DAS ZUSAMMENLEBEN MIT ANDEREN UND UNTERSCHIEDLICHEN

„Es war schon Mitternacht. Rechts konnte man das ganze Dorf sehen, eine lange Straße breitet sich in die Ferne aus, in die Unabsehbarkeit. Alles versank in den Tiefschlaf; keine Bewegung, kein Geräusch, es ist schwer zu glauben, dass die Natur so still sein kann. Wenn man in der, mit Mondlicht erleuchteten, Nacht eine breite Straße im Dorf sieht, mit dessen Holzhäusern, Heustapeln, verschlafenen Weiden, so ruht sich die Seele aus; In so einer Gelassenheit, in nächtlichen Schatten, geschützt von Qualen, Sorgen und Elend, ist sie bescheiden, traurig, wunderschön, und es kommt vor, die Sterne betrachten sie sanft und berührt, als ob das Übel nicht mehr auf dieser Welt existiert und alles glücklich ist. Links vom Rande des Dorfes begann das Feld. Man konnte es weit in die Ferne sehen, bis zum Horizont, und auch auf diesem Feld - keine Bewegung, kein Geräusch. Plötzlich, den Weg entlang, der alles nur kein wahrer Weg war, aber für die Bewohner viel mehr als ein Weg bedeutete, begannen Pferdekutschen zu rennen und Menschen vorbei zu gehen. Sie gingen in Richtung der Grenze. Das Gebrüll von Pferden und Lärm von Kutschen machte diese Gelassenheit hin.

Es kommt vor, seit dann bis heute kam diese Ruhe nie zurück. Auch Menschen kamen nicht zurück. Damals begann alles.

Die Nacht deutete den Tag an. Am nächsten Tag, vom frühen Morgen an, bedeckten den Himmel die Regenwolken; es war wieder still, man konnte die Schwüle spüren, wie bei jenen trüben bewölkten Tagen, wenn die Wolken, früher als normalerweise, über die Felder vorbei zogen. Und der Mensch wartet auf den Regen, aber er kommt nicht. Ein schwüler Juni Tag. Von der heißen Luft verdorrten die Blätter, und die Erde platzte. Alles flehte nach Gewitter. Überall konnte man den Wunsch spüren, dass die Natur beginnt, mit dem Regen die neu geschaffene Traurigkeit aufzulösen. Und es gab das Gewitter auch...

Am Rande des Feldes schlich sich ein gebeugter Bauer heran, kleingewachsen, in großen graubraunen Stiefeln und blauer Hose mit weißen Streifen. Stark abgenutzte Hose, an Knien geflickt, hing und zappelte um die Beine herum. Der mit fett gekleckerte Gürtel aus Bindfaden glitt ab und zu vom Bauch über die Seiten ab, und das Hemd spannte an den Schulterblättern nach oben an.

In Bauernhänden befand sich ein Gewehr. Eine lange rostige Röhre mit einem Visier, das an einen Schuh Nagel erinnerte, wurde an einen weißen Kolben befestigt, einheimischer Herkunft, der geschickt geschnitten war, eingraviert mit Streifen und Blumen. Hätte es diesen Kolben nicht gegeben, würde dieses

Gewehr überhaupt nicht als ein Gewehr aussehen, aber auch so erinnerte es mehr an etwas Mittelalterliches als an etwas Gegenwärtiges. Der Abzug, dunkelbraun vom Rost, ganz mit Draht gewickelt.

Der Bauer war blass. Seine entzündeten Augen bewegten sich unruhig nach oben und zur Seite. Spärlicher Ziegenbartwuchs zitterte, wie ein kleines Tuch, zusammen mit seinen Lippen. Er schritt mit dem Körper nach vorne gebeugt, offensichtlich war er in Eile. Ich folgte ihm!

Es war nicht nötig, viel zu viel nachzudenken und mich anzustrengen, um an diesen Tag detailliert zu erinnern, als ich mit meinem Großvater mitten des Dorfes stand, und als ich spürte, wie mich langsam und allmählich eine merkwürdige Krankheit ergreift. Ich hatte keine Schmerzen, aber meine Beine wackelte, und die wenigen Wörter, die ich kannte, blieben in meiner Kehle stecken, und mein Kopf lehnte zur Seite. Ich hatte den Eindruck, ich werde fallen und ohnmächtig werden.

Wie schön und sanft war das Bild der Menschheit während des Ostern. Lachen, Gemurmel, Tänzeln... Alle freuten sich, jubelten, gratulierten zu einander. Durch die Luft erschallten die ehrlichsten und herzlichsten Wünsche von uns Katholiken und unseren Christlich-Orthodoxen Brüdern. Alle waren glücklich und zufrieden. Auf's Glück oder Unglück findet alles im Leben früher oder später sein Ende. All das war mit einem Umzug oder mit einer Schließung ersetzt. Und wir hatten nur drei Ziele:

aushalten, aushalten, aushalten!“

Mit diesen Worten beginnt Onkel Hans sich an seine Verfolgungs- und Fluchtstage zu erinnern, indem er das den jungen Leuten um sich herum weiter erzählte.

Onkel Hans ist groß, muskulös in Schultern und ein starker Opa, etwa sechzig Jahre alt. Sein Körperbau kann man ruhig als athletisch bezeichnen. Es ist hervorragend stark für sein Alter. Er ist tapfer und mutig. Man konnte nie sehen, dass er vor jemandem oder vor etwas Furcht hatte. Im Gegenteil, vor ihm wurde gefürchtet und bleich im Gesicht. Männer und Frauen schreien, wenn er ihnen die Hand schüttelt: Das tut weh. Seinem wunderschönen Bariton konnte man nicht widerstehen. Ein großartiger Mensch. Ich kenne keinen, der ihm ähnlich ist. Trotzdem hatte dieser schlaue Hans eine Schwäche. Er war empfindlich für die Liebe. Er zeugte für sie öffentlich und rückhaltlos, er betonte, dass sie am wichtigsten und am nötigsten ist, er befürwortete sie unter allen. - Sie begannen, uns abzuführen. Die neue Regierung hielt uns für überflüssig. Wisst ihr, Kinder, das sind die Momente, wenn man hofft, dass wenigstens eine von all den Nöten uns nicht treffen wird. So wenn ihr in der Schule betet, dass der Lehrer euch nicht zur Antwort auffordert. Genau so eine Hoffnung hatten die Bewohner dieses Dorfes vor 50 Jahren. Diese Hoffnung hatten auch alle, die geblieben waren. Während sie uns abfuhr, sangen wir obwohl erschrocken. Singend gingen wir weg... Manchmal wurden, diejenige, die nicht weggehen wollten, getötet. Ich erinnere mich, obwohl ungerne, an so eine damalige Situation. Einmal vor der Erschießung bat der zuständige Soldat alle um die Verzeihung und indem er Vaterunser sagte, vollzog er die anvertrauten Aufgaben.

- Onkel Hans, wieso gerade Vaterunser? - fragte ein Junge.

- Weil er eine Verzeihung wollte. Der Soldat wusste, was er tut, er bereute es. Aber nicht aus Höflichkeit. Er wusste, dass derjenige, dem er da antut, es nicht verdient hat. Der arme Soldat wurde sich selbst zu schrecklichstem Richter am Altar eigenes Gewissens... Aber es ist nicht alles so schwarz-weiß - sagte Hans und fortfuhr.

- Ich erinnere mich auch daran, wie uns einmal gelang, das Konzentrationslager zu flüchten. Diese KZ-Lager waren nicht besonders gut gesichert. Und wir alle, so viele uns es auch gab, waren so hungrig... Indem wir über den schlammigen Boden durchrannten, kamen wir auf einem Bauernhof an. Zuerst hatte niemand Kraft, einzutreten. Aber da war auch ein starker und großer Mann, der sich entschied, hineinzugehen. Und wir die Anderen warteten wie Hunde, dass uns der Besitzer Futter gibt. Wir baten den Gott, dass der Mensch lebendig rauskommt. Vor lauter Überraschung standen wir wie angewurzelt. Vor uns stand derselbe Mann, aber jetzt mit einem Korb in der Hand voll von Gebäck und Kuchen. Plötzlich war festliche Atmosphäre. Drei Tage danach konnten wir immer noch nichts essen. Nach dem Krieg übersiedelte ich nach Deutschland, aber ich muss gestehen, nie später habe ich so köstliche Kuchen gegessen, wie damals in Gefangenschaft. Darum bin ich hierher zurückgekehrt, denn das ist mein Land.

- Aber das waren schwierige Zeiten. Die Züge mit Menschen fuhr schnell weg. Seine Lichter verschwanden und schnell gab es keinen Lärm mehr, als ob sich alles verschworen hätte, diese Sinnlosigkeit zu brechen und die süße Vergessenheit zurückzubringen. Viele düsteren Gedanken störten die Menschen, um normal zu sein, und sie drängten sie zum Nachdenken, darüber, wie das überhaupt kein Leben zu nennen ist, sondern nur Bruchstücke, Fragmente des Lebens, und dass alles zufällig ist und keinen Sinn macht. Bis vor Kurzem waren sie alle in unseren warmen Zimmern, in weichen Betten, bedeckt mit Decken, unter denen ein sauberes Betttuch lag. All das wurde in einem Moment mit Arbeit, Zug und Qual ersetzt. Vielen schien es, nur noch kurz, und dann wird eine Lösung gefunden werden, und ein neues, wunderschönes Leben wird beginnen; aber schnell wurde ihnen klar, dass das Ende immer noch weit entfernt ist, und dass das schwierigste und mühsamste erst kommt.

- Und warum sind sie nicht weggegangen, wenn sie wussten, dass sie hier nicht willkommen sind, und dass es kein Glück in so einem Land gibt? - fragte jemand aus der Menge.

Hans wurde diese Frage nicht egal trotzdem bemühte er sich darauf ehrlich zu antworten.

- Diese Sache ist ganz einfach. Dieses Land erlebten wir als unser. Das ist der Raum, wo wir wohnen, und wir sind eingeladen, dieses Land und dieser Staat als unser zu lieben, respektierend alle, die hier leben. Ich mag den Fluss, sowie die Wälder und Felder. Ich könnte hier mein ganzes Leben lang bleiben. Einfach, jeder Mensch braucht den anderen. Die Duldsamkeit ist Vorbedingung für das Zusammenleben mit den Anderen. Das Selbstbewusstsein, Bewusstsein darüber wer einer ist, bewahren und pflegen eigene geistliche Identität, das sind alle nötigen Vorbedingungen für innere Ruhe und Fülle des Lebens. Aber das Selbstbewusstsein ist auch die Vorbedingung für das Erkennen der unwiederholbaren Werte jedes Anderen und des Andersartigen wie einen Freund. Vor allem muss man sich selbst lieben, mit selbstloser Liebe, denn nur solche Liebe ergibt eine andere Liebe, die einen vollen Respekt vor dem Nachbarn darstellt. So eine Liebe für das Eigene und das Fremde ist der Grund für das Zusammenleben. Eine andere Möglichkeit gibt es nicht, Wir müssen uns gegenseitig akzeptieren so wir sind. Wir müssen Brücken zwischen den Menschen bauen, obwohl es viele geben wird, die sie abreißen wollen. All das soll mit Liebe und Ruhe gemacht werden. Die Nationalität ist eine Gegebenheit, die wir umwandeln müssen, damit wir alle anderen Völker der Welt als unsere Brüder erleben, und damit wir den HASS aus unseren Leben austreiben.

Indem er zu Ende sprach, ging er nach Hause.

Jovan Peric, 17 Jahre alt

III Klasse Gymnasium „Veljko Petrovic“ Sombor

SUŽIVOT SA DRUGIM I DRUGAČIJIM

„Bila je već ponoć. Desno se videlo celo selo, duga ulica protezala se u daljinu, u nedogled. Sve je bilo utonulo u dubok san; ni pokreta, ni zvuka, teško je čak poverovati da u prirodi može da bude tako tiho. Kad u noći obasjanoj mesečinom vidiš široku seosku ulicu sa njenim drvenim kućama, stogovima, usnulim vrbama, duša se smiruje; u tom svom spokojstvu, zaklonjena noćnim senama od muka, briga i jada, ona je krotka, tužna, divna, pa se čini da je zvezde posmatraju nežno i ganuto, i da nema više zla na svetu i da je sve srećno. Levo od ivice sela počinjalo je polje. Ono se videlo daleko, sve do horizonta, i na čitavom tom polju takođe - ni pokreta, ni zvuka. Odjednom, putem, koji je bio sve samo ne put, a za meštane je predstavljao mnogo više od puta, počele su da jure kočije i prolaze ljudi. Zaputili su se prema granici. Urlik konja i zvuk kočija narušile su taj spokoj. Čini se da se od tad, pa do sada taj mir nije vratio. A nisu se vratili ni ljudi. Tada je sve počelo...“

Noć je nagovestila dan. Sledećeg dana, još od ranog jutra, celo nebo prekrili su kišni oblaci; bilo je opet tiho, osećala se sparina, kao za vreme sumornih oblačnih dana, kada se iznad polja, znatno ranije nego obično, nadnesu oblaci i čovek čeka kišu, a nje nema. Sparno junske jutro. Od vrelog vazduha, lišće je klonulo, a zemlja pucala. Sve je vapilo za olujom. U svemu se osećala želja da priroda započne i kišom rastera svu svoju novonastalu tugu. Oluje je i bilo...“

Ivicom polja se prikradao povijen seljak, omalenog rasta, u ogromnim sivosmedim čizmama i plavim pantalonama s belim prugama. Preterano iznošene pantalone, iskrpljene na kolenima, visile su kao vreće i motale se oko nogu. Umaščeni pojas od kanapa, s vremena na vreme, klizio mu je s trbuha na bokove, a košulja mu se zatezala naviše prema lopaticama.

U rukama seljaka bila je puška. Dugačka zarđala cev sa nišanom koji podseća na obućarski ekser, bila je uglavljena u beli kundak domaće izrade, vešto izdeljan, sa urezanim prugama i cvetovima. Da nije tog kundaka, ova puška ne bi ličila na pušku, a i ovako je više podsećala na nešto srednjovekovno, nego današnje.... Oroz, tamnosmed od rđe, sav omotan žicom.

Seljak je bio bled. Njagove upaljene oči nemirno su se okretale naviše i u stranu. Retka, jareća bradica, podrtavala je kao krpica, zajedno sa usnama. On korača trupa povijenog unapred, očigledno negde žuri. Za njim sam išao i ja!

Nije mi potrebno da suviše mislim i naprežem se da bih se do najsitnijih detalja setio ovog dana, kada sam sa dedom stajao nasred sela i osećao kako me polako i postepeno obuzima čudna bolest. Nisam imao nikakvih bolova, ali su mi noge klecale, i to malo reči koje sam znao, zastajale su u grlu, a glava se naginjala na stranu. Imao sam utisak da ću pasti i izgubiti svest.

Kako je samo divna i nežna bila slika ljudskog roda za vreme Vaskrsa. Smeh, žagor, poigravanje... Svi su se radovali, likovali, čestitali jedni drugima. Kroz vazduh su odjekivale najiskrenije i najsrdačnije želje nas katolika i braće pravoslavaca. Svi su bili srećni i zadovoljni. Na sreću ili nesreću u životu nema ničeg što se pre ili kasnije ne završi. Sve to bi zamenjeno, selidbom i zatvaranjem. A mi smo imali samo

tri cilja: da izdržimo, izdržimo i izdržimo!“ Ovim rečima, poče svoje prisećanje na dane progona i bežanja, čika Hans, prepričavajući to mladeži koja se oko njega beše okupila.

Čika Hans je visok, u ramenima razvijen i kršan dedica, od oko šezdesetak godina. Njagova telesna građa slobodno se može nazvati atletskom. Izvanredno je snažan za svoje godine. Hrabar je i smeo. Nije viđeno da se on bilo kad i bilo čega bojao. Naprotiv, njega se boje i blede pred njim. Muškarci i žene ciče kad im on stegne ruku: boli ih. Njagov divni bariton bilo je nemoguće ne slušati. Silan čovek. Ne znam drugog čoveka sličnog njemu. Ali taj mudri Hans, ipak je imao jednu slabost. Bio je slab na ljubav. Sve dočio ju je javno i bespogovorno, isticao da je ona najvažnija i najpotrebnija, zagovarao među svima.

- Krenuli su da nas odvede. Nova vlast smatrala nas je za višak. Znao, deco, ono kada se nadate da neka od nevolja neće zadesiti baš vas. Ono kada u školi molite Boga da vas profesor ne prozove na odgovaranje. Istu takvu nadu imali su meštani ovog sela pre 50 godina. Tu nadu imali su svi oni koji su ostali. Odvođeci nas, iako preplašeni, pevali smo. Pevajući smo odlazili... Katkad, oni koji nisu hteli da odu bili su ubijani. Sećam se, onomad, iako nerado, jedne takve situacije. Jednom pred streljanje, vojnik koji bi za to zadužen, zamoli sve za oproštaj i izmolivši „Oče naš“ izvrši poveren mu zadatak.

- Čika Hans, a zašto baš Oče naš? - upita jedan mladić.

- Zato što je hteo oproštaj. Vojnik je znao šta čini, pokajao se zbog toga. Ne iz kurtoazije. Znao je da onaj kome to čini, nikako nije zaslužio ono što mu se čini. Taj jadan vojnik postao je najstrašniji sudija na oltaru svoje savesti... Ali nije sve tako crno bilo - reče Hans i nastavi:

- Takođe, sećam se jednom, pobegosmo mi iz logora. Nisu ti logori bili dobro osigurani. A mi svi, koliko nas je bilo, bili smo toliko gladni... Trčeci po blatnjavom tlu, dođosmo do nekog salaša. Isprva niko nije smogao snage da uđe. Ali, nađe se neki krupan i poprilično visok muškarac koji odlučio da uđe. A mi ko psi kada čekaju da ih gazda nahrani. Molimo se Bogu da se čovek vrati živ. Kad ono, svi ostadosmo ukopani u mestu. Pred nas je išao, isti onaj muškarac, ali sada sa korpom punom peciva i kolača u ruci. Nastade opšte veselje. Tri dana posle toga nismo ništa jeli. Posle rata preselio sam se u Nemačku, ali moram priznati, nikad nisam okusio takve kolače kao onda u zarobljeništvu. Zato sam se i vratio ovamo, jer je ovo moja država.

- Ali, teška su to vremena bila. Vozovi sa ljudima brzo su odlazili. Njagove svetiljke nestajale su i začas buke više nije bilo, kao da se sve namerno zaverilo da prekine što pre to bezumlje i vrati se u slatki zaborav. Mnoge sumorne misli, ljudima su smetale da budu normalni, i stalno ih terajući na razmišljanje o tome kako ovo uopšte nije život, nego komadići, odlomci života, kako je sve ovo slučajno, bez ikakvog smisla. Do juče su svi oni bili u toploj sobi, mekoj postelji, pokriveni ćebetom ispod kojeg se nalazio čist čaršav. Sve to u trenu zamenjeno je radom, vozom i mučenjem. Mnogima se činilo, još samo malo, pa će se naći rešenje, a onda će početi nov, divan život; ali ubrzo im je bivalo jasno da je kraj još uvek daleko i da ono najteže i najmučnije tek dolazi.

- A zašto niste otišli, kad ste znali da vas ovde ne žele, kad ste znali da nema sreće u takvoj državi? - upita neko iz gomile.

Hansu ne beše svejedno zbog ovog pitanja i potrudi se da odgovori iskreno.

- Ta stvar je vrlo prosta. Mi smo ovu državu doživeli kao svoju. Ovo je prostor u kome živimo, i pozvani smo da ovu zemlju i ovu državu, volimo kao svoju, poštujući sve one koji ovde obitavaju. I reka mi se dopada, i šuma, i polja. Mogao bih ovde da provedem ceo svoj život. Jednostavno, svakom čoveku je potreban čovek. Trpeljivost je preduslov za suživot sa drugačijim. Samosvest, svest o tome ko ste, čuvanje i negovanje svog duhovnog identiteta, neophodan je preduslov unutrašnjeg mira i punoće života. Ali samosvest je i preduslov prepoznavanja neponovljive vrednosti svakog drugog i drugačijeg kao prijatelja. Pre svega moramo voleti sebe, i to ljubavlju koja nije sebična, a takva ljubav rađa drugu ljubav koja predstavlja puno poštovanje prema susedu. Takva ljubav prema svome i tuđem jeste temelj za suživot. Druge mogućnosti nema. Moramo prihvatiti jedni druge onakvim kakvi jesmo. Moramo zidati mostove među ljudima, iako će biti mnogih koji će te mostove rušiti. Sve to čineći putem ljubavi i mira. Nacionalnost je datost, koju moramo preobraziti kako bi sve ostale narode sveta doživljavali kao braću i kako bismo izbacili iz svog života MRŽNJU.

Završivši, otišao je kući.

Jovan Perić, 17 godina
III razred Gimnazija „Veljko Petrović“ Sombor

GUTE NACHBARSCHAFTSBEZIEHUNGEN UND ZUSAMMENLEBEN MIT ANDEREN UND VERSCHIEDENEN

Nach langer Zeit ging ich wieder durch die geraden Straßen der Vojvodina. Im Alter von achtzehn Jahren immatrikulierte ich mich an einem amerikanischen College und spürte zwanzig Jahre lang nicht die Luft der Vojvodina. Ich gebe zu, ich bin wütend auf mich selbst, weil ich meine Geschichte, meine Herkunft und meine Sprache zu Unrecht in den weiten Anblicken von New York vergraben habe.

Ich bin vor Kastell angekommen, wo ich aufgewachsen bin, in einer kleinen Stadt im Herzen der Vojvodina. Mein Haus in der Vojvodina ist riesig und deshalb haben es in der Vergangenheit andere Bewohner dieser Stadt Kastell genannt. Ich stamme aus einer wohlhabenden serbisch-ungarischen Familie. Als väterliches Erbe besitze ich ein Landgut und ein Kastell in einer kleinen Stadt mit unterschiedlichen Nationalitäten und noch mehr unterschiedlichen Menschen in ihren Straßen. Ich komme aus einer Stadt voller Bräuche, wo Tschardasch, Reigentanz und Walzer Tag für Tag getanzt werden können. Mindestens war es so vor zwanzig Jahren und heute habe ich mich entschlossen zu prüfen, ob es immer noch so ist. Ich bin Jelena Čelenak und das ist meine Familiengeschichte.

Wie gesagt, ich bin wieder da, wo meine Wurzeln schlafen. Ich ging lange durch mein geliebtes Haus und erinnerte mich an mein ganzes Leben, wobei ich Details aufnahm, die sich seit Jahren nicht verändert hatten. Ich erinnerte mich auch an meine Großmutter väterlicherseits, Karla, die eine der angesehensten Frauen der Zeit war. Sie war sehr respektabel und besonders geachtet. Während mein Vater klein war, verliebte sich mein Großvater und ließ meine Großmutter und meinen Vater allein. Er verschwand spurlos mit einer Bäckerin aus einer nahe gelegenen Straße. Großmutter Karla wurde deshalb geachtet, weil sie das Ansehen und die Würde der Familie bewahrte, obwohl sie verletzt war.

So wie das Leben ohne Liebe leer wäre, wäre auch die Straße ohne Nachbarschaften leer. Ich erinnere mich an jeden Nachbarn, und noch mehr erinnere ich mich an ihre Bräuche. Es ist seltsam, wie zufällig das Leben sein kann. Meine Mutter und mein Vater wuchsen in Häuser, die nebeneinander gelegen waren, und erst später am Ende ihrer Jugend erkannten sie, dass sie heiraten konnten. Direkt neben Vaters Haus schlief friedlich Mutters Haus. Mutters Haus war echt Serbisch. In einer Reihe von österreichisch-ungarischen Häusern sah Mutters Haus so aus, als wäre es ein Gast. Mein Großvater mütterlicherseits, Trojan, hatte ein Gestüt und war in der Stadt als der Wirt Trojan aus Leskovac bekannt, weil er aus dem verschlafenen Serbien stammte.

In jedem Fall sind die Nachbarn dennoch wertvoller als Gold. Meine Großmutter Karla und mein Großvater Trojan wussten oft auf feine Weise etwas Schlechtes einander zu sagen, trotzdem konnten sie nicht ohne einander. Ich erinnere mich, als ich klein war, trug mein Großvater Trojan immer bestickte Hemden, während Oma Karla ihre Kleider mit Rüschen nie auszog. Der Großvater Trojaner fluchte oft, während Oma Karla sich regelmäßig mit einem Fächer abkühlte und zu ihrem Freund Trojan sagte: „Mein Freund, Sie dürfen also nicht in Gesellschaft einer FRAU wie ich schimpfen.“ Der Großvater Trojan würde freundlich lächeln und ihr antworten: „Meine Anverwandte, drücken Sie sich auf Serbisch aus, ich komme aus Leskovac, nicht aus Ihrem Ungarn. Sie können so viel FRAU sein, wie Sie möchten, aber wir alle werden unter der gleichen Erde begraben werden. Als echte Nachbarn tauschten Trojan und Karla oft Rezepte aus. Zum Beispiel wussten sie darüber zu streiten, ob zuerst Hühnersuppe oder Lambraten aufgetischt werden sollte. Oder wenn der Großvater Käse Blätterteig einwickelte und dann ihn über den Zaun der Großmutter hinreichte, dankte sie ihm höflich, aber sie murrte den ganzen Tag, dass sie sich niemals erlauben würde, das zu essen, und dann am Abend, wenn sie dachte, ich würde sie nicht sehen, steckte die Großmutter saftig ein paar Stückchen in den Mund. Wenn Oma Windbeutel backte, brach der Großvater sie kaum ins Haus und grunzte immer, dass er niemals diese edlen Gerichte essen würde, dann rannte aber in die Vorratskammer, ins Dunkle, um sie alle zu essen. Ebenso tauschten sie ihre Erfahrungen über Blumenzucht aus. Meine Großmutter war eine Meisterin in der Tulpen- und Rosenzucht, während im Hinterhof meines Großvaters Trojan nach Wiesenpflanzen, Storchschnabelgewächs, Kamille und Schafgarbe roch.

Auf der linken Seite des Hauses, in dem ich aufgewachsen bin, wohnten Mustafa und Zorka Mehmedović. Sie hatten keine Kinder und widmeten ihr Leben sich selbst. Die beiden hat irgeneiner Krieg von Bosnien nach Vojvodina geworfen. Zorkas Geburtsname war Ivanović, sie war eine echte Montenegrinerin, aber niemand wusste, aus welchen Gründen sie einen Muslim heiraten musste, der zu den

beliebtesten Personen der Stadt gehörte, Opa Musa. Sie waren in vielerlei Hinsicht etwas Besonderes in der Stadt. Sie hatten ein dreistöckiges Haus, und die ganze Stadt fragte sich: „Warum brauchen sie ein dreistöckiges Haus, wenn sie alleine sind?“ Außerdem waren sie die ersten und einzigen, die in diesem Tiefland der Vojvodina ein Telefon hatten. Wenn die Stadtklatsche mich nicht täuschten, hatten sie Verwandte in Dänemark und diese schickten ihnen alle möglichen Spielereien.

Als sie alleine waren, redeten meine Großeltern oft darüber, dass dieses muslimische Paar ihnen auf die Nerven geht, aber sie waren wieder froh, sie zu besuchen. Mein Großvater Trojan pflegte oft zu sagen: „Bruder ist lieb, egal welcher Religion er angehört!“ Ich hatte es gern, diese vier Persönlichkeiten, diese vier Welten, diese vier Dimensionen zu beobachten. Zorka liebte es, mit dem Großvater Trojan Karten zu spielen, während Karla und Musa sprachen oft über die vielen Bücher, die sie lasen. Zorka und Trojan sagten zu Karla und Musa oft, dass sie die staubigen Buchstaben besser lassen sollten und stattdessen die Karten genießen sollten, aber Karla und Musa hörten ihnen nicht wirklich zu. Diese Begegnungen zwischen den vier Welten waren interessant. Wenn sie sich bei jemandem zu Hause trafen, redete Zorka über die montenegrinische Ehre, Karla spielte Klavier, Trojan schnitt Zurbrot ab und Musa holte kupferne Kanne heraus und kochte genussvollen Kaffee. Ich hatte ihre Treffen und ihre Ratschläge mein ganzes Leben lang beobachtet und angehört. Diese vier Persönlichkeiten waren jeden Tag in der Woche zusammen, außer sonntags. Sonntags gingen alle ihren eigenen Weg, in ihre Kirche oder in ihren Gebetsraum, wie Zorka und Mustafa. Manchmal ging Zorka mit meinem Großvater Trojan in die orthodoxe Kirche, weil Orthodoxie ihre ursprüngliche Religion war, und Musa erlaubte es ihr, nun, es war nicht klug für ihn, es ihr nicht zu erlauben. Obwohl sie unterschiedlich waren, lehrten sie alle einander alles. Es gab lustige Momente, als Opa Trojan den anderen beibrachte, Reigen zu tanzen, als Karla den anderen lehrte, Deutsch zu sprechen, und sie sahen komisch aus, als sie versuchten, zusammen mit Zorka mit Gusla mitzusingen, oder als sie beharrlich versuchten, Musas Sprache zu schreiben.

Meine Großmutter Karla mit ihrer vornehmen Haltung, mein Großvater Trojan mit einem Schnurrbart, der die schönsten Räubergeschichten erzählt, und ihre Nachbarn Musa mit Augen, in denen der ganze Ozean schläft, und Zorka, die Frau, die anfing, sich als die erste zu schminken, waren so unterschiedlich und doch so ähnlich. Alle wachten unter demselben Himmel auf, alle sprachen dieselbe Sprache und doch lebten alle ein unterschiedliches Leben.

Ich bin ein paar Tage durch meine Heimatstadt gelaufen und habe über die Nachbarschaft, die Religion, die Ähnlichkeiten und die Unterschiede lange nachgedacht. Ich denke an meinen serbischen Vornamen und ungarischen Nachnamen. Ich frage mich, ob Nachbarn das Leben ihrer Nachbarn leben oder trotzdem nicht, wie viele Leben wir als gewöhnliche Menschen zu unserer Lebzeiten durchleben oder verpassen, und ob Nachbarn Nachbarn bleiben, auch wenn ihr letzter Tag kommt? Ich sitze jetzt in meiner Wohnung, aus welcher ich fast ganzes Manhattan sehen kann, esse Gerbeaud Schnitte, trinke Schnaps und erzähle diese Geschichte meinen ersten Nachbarn, einer Schwarze und einer Chinesin. Ich denke nicht, dass es wichtig ist, welche Farbe Sie haben, in welcher Kirche Sie beten oder aus welchem Staat Sie kommen. Ich bin der Meinung, dass es wichtig ist, ein guter Mensch zu sein, denn „wir werden mit Sicherheit alle unter der gleichen Erde liegen.“

Jovana Čulibrk I 1

Gymnasium und Wirtschaftsschule „J.J. Zmaj“ Odžaci

DOBROSUSEDKI ODNOSI I SUŽIVOT SA DRUGIM I DRUGAČIJIM

Nakon mnogo vremena sam ponovo šetala ravnim vojvođanskim ulicama. Sa osamnaest godina sam otišla na koledž u Ameriku i ovaj vojvođanski vazduh nisam osetila čitavih dvadeset godina. Priznajem, ljutim se na sebe jer sam svoju istoriju, svoje poreklo i svoj jezik toliko nepravedno sahranila u širokim pogledima Njujorka.

Stigla sam ispred Kaštela u kom sam odrasla, u jednom majušnom gradiću u srcu Vojvodine. Kuća u Vojvodini mi je ogromna i zato su je u prošlosti, ostali stanovnici ove varošice zvali Kaštel. Dolazim iz jedne bogate srpsko-mađarske porodice starog kova, u nasledstvu mog oca imam imanjanje i Kaštel u jednom gradiću koji u svojim ulicama ima različite nacionalnosti i još više različitih ljudi. Dolazim iz grada koji puca od običaja, koji iz dana u dan može da igra i Čardaš i Kolo i Valcer. Tako je bar bilo pre dvadeset godina, a danas sam odlučila da proverim da li je ostalo još uvek tako. Ja sam Jelena Čelenak i ovo je moja porodična priča.

Kao što reko, vratila sam se u mesto gde mi spavaju koreni. Dugo sam šetala kroz svoju voljenu kuću i setila se celog svog života, dok sam upijala detalje koji se godinama nisu promenili. Setila sam se i moje bake po tati, Karle, koja je bila jedna od

najuglednijih žena toga vremena. Bila je veoma ugledna i posebno poštovana. Dok je moj otac bio mali, moj deda se zaljubio i ostavio baku i tatu same. Nestao je bez traga sa pekarkom iz susedne ulice. Baka Karla je zato i bila poštovana, zato što je sama sačuvala uged i obraz porodice, iako je bila povredena.

Kao što bi život bio prazan bez ljubavi, tako bi i ulica bila prazna bez komšiluka. Sećam se svakog komšije, a još se više sećam njihovih običaja. Čudno je kolika slučajnost život može biti. Moja majka i otac su odrasli u kući do kuće, i tek negde pred kraj mladosti shvatili da se njih dvoje mogu venčati. Odmah pored tatine momačke, mirno je spavala mamina devojaka kućica. Mamina kuća je bila prava

Srbijanska. U nizu austrougarskih kuća, mamina kuća je izgledala kao da je došla u goste. Moj deda po majci, Trojan je imao ergelu konja i u varoši je bio poznat kao, Gazda Trojan iz Leskovca, jer je iz uspavane Srbije.

Kako god da se okrene, susedi su ipak vredniji od zlata. Moja baka Karla i moj deda Trojan su često znali na fin način da kažu nešto ružno jedno drugome, ali ipak

nisu mogli jedno bez drugoga. Sećam se, dok sam bila mala, moj deda Trojan je uvek nosio vezene košulje, dok baka Karla nije skidala haljine sa karneričima. Deda Trojan je često znao i da opsuje, dok se baka Karla redovno hladila lepezom i govorila svom drugu

Trojanu „Ju prijatelju, pa ne smeš lajati u društvu jedne FRAU kao što sam ja.“ Deda Trojan bi se onako, susedski nasmejao i odgovorio bi joj „More prijor, izražavaj se po srpski bre, ja sam iz Leskovac, ne sam od ti tvoji Ugari. Možeš da budeš FRAU koliko

god ti je volja, al svi ćemo mi pod istu zemlju leći. Kao pravi susedi, Trojan i Karla su često zajedno razmenjivali recepte. Na primer, znali su da se posvađaju oko toga da li se prvo postavlja kokošija supa ili pečeno jagnje. Ili, kada deda umota gibanicu, pa

prebaci baki preko ograde ona bi mu se učtivo zahvalila, ali bi ceo dan gundala kako ona nikada sebi ne bi dozvolila da jede gibanicu, a opet uveče, kada misli da je ne gledam,

baka je sočno ubacivala po nekoliko parčića u usta. Isto tako, kada baka napravi princes krafne, deda ih jedva unese u kuću koliko gunda, jer on nikada ne bi jeo ta gospodska jela, pa onda trči u špaiz, u mrkli mrak da ih sve pojede. Takođe, često bi razmenjivali utiske o cveću, moja baka je bila prvakinja u gajenju tulipana i ruža, dok je, u dvorištu dede Trojana mirisalo livadsko bilje, zdravac, kamilica, hajdučka trava.

Sa leve strane kuće u kojoj sam odrasla živeli su Mustafa i Zorka Mehmedović. Oni nisu imali dece i svoje živote su posvetili sebi. Njih dvoje, muža i ženu je ko zna koji rat bacio iz Bosne u Vojvodinu. Zorkino devojako prezime je bilo Ivanović, bila je prava Crnogorka, ali je, Boga pitaj iz kojih razloga morala da se uda za Muslimana, koji

je bio, jedan od voljenijih ličnosti u gradu, deda Musa. Oni su bili po mnogo čemu posebni u varoši. Imali su kuću na tri sprata i ceo gradić se pitao „šta njima treba kuća na tri sprata, kad su njih dvoje sami.“ Takođe, njih dvoje su prvi i jedini imali telefon u ovoj vojvođanskoj ravnici. Ako me gradske priče nisu prevarile, oni su imali rođake u Danskoj i ti rođaci su im slali svakakve drangulije.

Moji baka i deda su često dok su bili sami, divanili kako ih nervira taj muslimanski bračni par, ali su ih opet rado posećivali. Moj deda Trojan je često znao da kaže: „Brat je mio, ma koje vere bio!“ Volela sam da gledam susrete te četiri ličnosti, ta četiri sveta, te četiri dimenzije. Zorka je volela da igra karte sa deda Trojanom, a Karla i Musa su često razgovarali o mnogim knjigama koje su čitali. Zorka i Trojan su Karli i Musi često govorili da se manu tih prašnjavih slova i da dođu da uživaju u kartama, ali ih Karla i Musa nisu baš slušali. Bili su zanimljivi susreti ta četiri sveta. Kada bi se sastali u nečijoj kući, Zorka bi pričala o crnogorskoj časti, Karla bi svirala klavir, Trojan bi sekao meze, a Musa bi iznosio fildžane i kuvao meraklijsku kafu, a ja sam njihove susrete i njihove savete slušala čitav život. Ove četiri ličnosti





su svakim danom u sedmici bili zajedno, osim nedeljom. Nedeljom je svako išao svojim putem, u svoju crkvu, ili u svoju sobu za molitvu, kao Zorka i Mustafa. Ponekad je Zorka, pošto joj je devojačko Pravoslavlje, išla u crkvu sa svojim dedom Trojanom, ali joj je Musa to dozvoljavao, pa, nije mu baš bilo pametno da joj ne dozvoli. Iako su bili različiti svako je svakoga učio sve. Bili su mi smešni momenti kada je deda Trojan učio ostale da igraju kolo, kada je Karla učila ostale da pričaju Nemački, bili su smešni dok su se trudili da pevaju uz gusle sa Zorkom, i uporno su se trudili da nauče da pišu Musinim jezikom.

Moja baka Karla, sa gospodskim držanjem, moj deda Trojan sa brkovima koji pričaju najlepše hajdučke priče i njihove komšije, Musa sa očima u kojima spava čitav okean i Zorka, žena koja je prva počela da se šminka su bili toliko različiti, a opet toliko isti. Svi su se budili pod istim nebom, svi su pričali istim jezikom, a opet su svi živeli neke drugačije živote.

Nekoliko dana sam šetala po mom rodnom gradu i dugo sam razmišljala o pojmu komšiluka, vere, sličnosti i razlika. Razmišljam o svom srpskom imenu i mađarskom prezimenu. Pitam se, da li susedi žive živote svojih suseda, ili ipak ne žive, koliko mi kao obični ljudi proživimo ili propustimo života u toku jednog našeg, i, da li komšije ostaju komšije i kada im otkuca sudnji dan? Ja sada sedim u svom stanu, sa kog se vidi pola Menhetna, jedem žerbo kocke, pijem rakijicu i ovu priču pričam svojim prvim komšinicama, Crnkinji i Kineskinji. Smatram da, nije bitno koje si boje, niti u kojoj se crkvi moliš, niti u kojoj državi si nikao. Smatram da je bitno biti dobar čovek, jer, „svakako ćemo svi pod istu zemlju leći.“

Jovana Čulibrk I 1
Gimnazija i ekonomska škola „J.J.Zmaj“ Odžaci

BESUCH AUS WIESBADEN

Am 24. September 2019 besuchte eine Delegation von 31 Mitgliedern des Deutsch-Europäischen Bildungswerks in Hessen (e.V.) die Stiftung HEIMATHAUS. Nach einem kurzen Aufenthalt in Sremski Karlovci und einem Besuch der Ethno-Ausstellung des donauschwäbischen ländlichen Haushalts, gestaltete der Gastgeber der Stiftung HEIMATHAUS ein Gespräch zwischen dieser Delegation und den Beamten und Aktivisten der Stiftung.

Die Gäste interessierten sich für den Status und die Stellung der Donauschwaben (deutsche Minderheit in der Vojvodina) in Serbien, die Zusammenarbeit zwischen den Organisationen der donauschwäbischen Kultur und die Haltung des Staates gegenüber dieser nationalen Minderheit. Die Gäste waren im Prinzip mit den erhaltenen Antworten zufrieden.

Die Gastgeber hatten ernsthafte Einwände gegen die Vernachlässigung durch ihre Heimatlän-

der (Deutschland und Österreich) und das Missverständnis ihrer spezifischen Lage, da sie geopolitisch von ihnen getrennt sind. Die Einwände waren sehr ernst, so dass sich die Gäste freiwillig verpflichtet haben, die zuständigen Institutionen in Deutschland darüber zu informieren.

Am Ende des Gesprächs begrüßten sich Gastgeber und Gäste freundlich und versprachen sich gegenseitig, dass dies nicht ihr letztes Treffen sein würde.



POSETA IZ VISBADENA

Delegacija Nemačko evropskog instituta za obrazovanje iz Visbadena (Deutsch-Europäisches Bildungswerk in Hessen e.V.) od 31 člana je 24. septembra 2019. godine posetila Fondaciju ZAVIČAJNA KUĆA. Posle kraćeg boravka u Sremskim Karlovcima i posete Etno postavci seoskog domaćinstva Podunavskih Švaba, domaćin Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA je upriličio razgovor između ove delegacije i funkcionera i aktivista Fondacije.

Gosti su se interesovali za status i položaj Podunavskih Švaba (nemačka nacionalna manjina u Vojvodini) u Srbiji, saradnju između organizacija kulture Podunavskih Švaba, te odnos države prema toj nacionalnoj manjini. Gosti su, u principu bili zadovoljni dobijenim odgovorima.

Domaćini su imali ozbiljne primedbe na zanemarivanje od strane matičnih država (Nemačka i Austrija) i nerazumevanje njihovog specifičnog položaja, s obzirom da su geopolitički odvojeni od njih. Primedbe su bile vrlo ozbiljne, tako da su gosti svojevremeno primili obavezu da o tome informišu nadležne institucije u Nemačkoj.

Na kraju razgovora domaćini i gosti su se prijateljski pozdravili i obećali, jedni drugima, da ovo neće biti poslednje druženje.

R



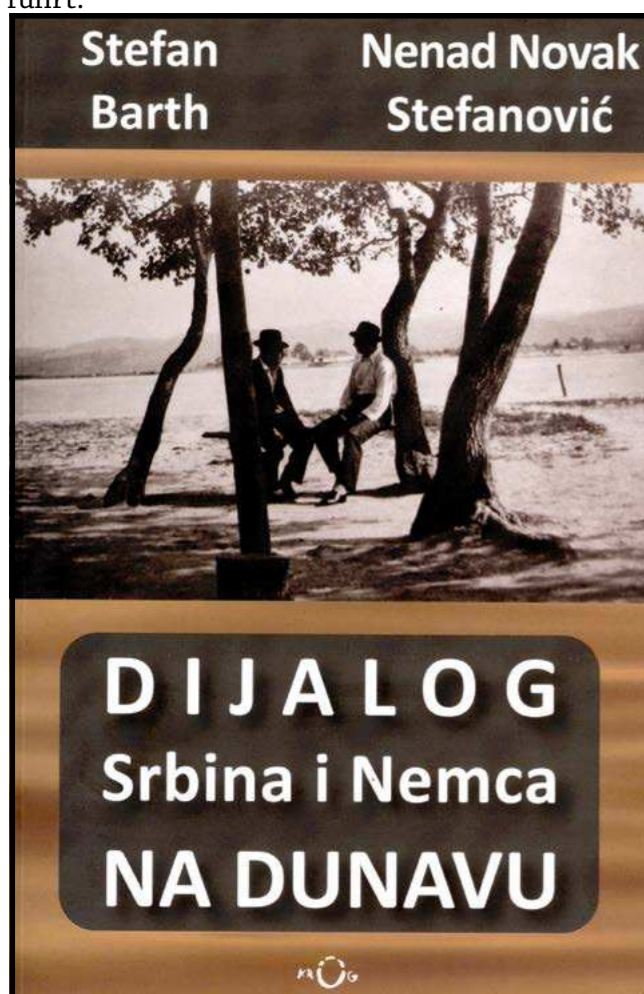
BUCHREZENSION**„Dialog an der Donau: Gespräche zwischen einem Serben und einem Deutschen“**

von Stefan Barth und Nenad Novak Stefanović

Stefan Barth aus Erlangen in Deutschland und Nenad Novak Stefanović aus Belgrad haben ein sehr erfolgreiches und ausnahmsweise sehr interessantes Buch mitverfasst. Unter dem symbolischen Namen „Dialog an der Donau: Gespräche zwischen einem Serben und einem Deutschen“ stellen uns die Autoren zunächst die Donau dar als eine Straße mit vielen anderen Nationalitäten, die neben ihnen leben. Sie alle haben ihr Leben an die Donau gebunden und leben es in dieser „Straße“, einige erfolgreich und andere weniger erfolgreich. Oft streiten sich diese Menschen, wie das üblicherweise geschieht, aus arglosen Gründen und Anlässen und es werden Köpfe zerbrochen, manchmal sogar mit tödlichen Folgen. Ebenso empfinden die Völker, die an der Donau leben, die Gaben des Himmels oder der Natur nicht als gottgegeben und wünschen sich mehr, was dann zu Konflikten, Streiten und natürlich zu Kriegen führt.

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Völkern, vor allem im Donaauraum, waren die Ursache für die beiden großen – wie wir sie nannten – Weltkriege. Sowohl Deutsche als auch Serben nahmen an beiden teil. Die ersten als Angreifer und die anderen als Befreier. Deshalb wundert es nicht, dass das Thema des Buches der Zweite Weltkrieg ist, denn die Autoren wissen viel darüber und gehören zu einer dieser Nationen, und einer – Stefan Barth hat den Krieg persönlich erlebt. Sie reden über den Krieg im Dialog, manchmal streiten sie sich, finden aber schnell einen Ausweg aus der Situation. Es ist wichtig zu betonen, dass sie objektiv über Kriege sprechen, so viel sie über sie wissen, frei von jeglichen Emotionen und frei von revisionistischen Ansichten der Politik, die hauptsächlich von serbischer Seite herkommen. Denn, Deutschland hat seine Schuld akzeptiert, es öffentlich zugegeben und bereut. Lasst uns daran erinnern, wie Willy Brandt, Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland, vor dem Denkmal für die Opfer des Lagers – des Kriegs – niederkniet hat. Diese Geste ist ein Schuldbekennnis, eine Entschuldigung an alle Opfer, aber auch ein Versprechen an alle Völker der Welt, dass Deutschland nie mehr der Angreifer sein wird.

Vielleicht hätte ein „professioneller“ Kritiker übersehen, auch eine Bemerkung zu machen, aber ich, als guter Kenner dieses Themas und des Themas dieser Diskussion kann einige der Wahnvorstellungen, Ungenauigkeiten oder einfach nur Uninformiertheiten nicht unbeachtet lassen. Beide Autoren verwenden nämlich an mehreren Stellen im Buch die Begriffe „Donauschwaben“ und „Donau-Deutsche“, um ein und denselben Deutschen aus der Vojvodina darzustellen. Der Donauschwabe ist ein Deutscher aus der Vojvodina. Es ist ein Begriff, der in der deutschen Wissenschaft für den Deutschen aus der Vojvodina geschaffen und erstmals 1923 verwendet wurde. Die Deutschen aus der Vojvodina sind nämlich Angehörige mehrerer germanischer Stämme, aus denen die deutsche Nation hervorging. Damit die Stammeszugehörigkeit nicht immer erwähnt werden musste – auch aufgrund der Bildung eines bestimmten und einzigartigen deutschen Ethnikum in der Vojvodina – wurde der Name Donauschwabe gefördert. Die Donauschwaben werden oft auch als



jüngster Stamm des deutschen Volkes bezeichnet. Demzufolge ist der Deutsche aus der Vojvodina ein Donauschwabe und der Donau-Deutsche ein Deutscher aus der unteren Donau in Deutschland.

Ebenfalls fallen ins Auge auch einige Ungenauigkeiten, wenn Stefan Barth die soziale und politische Situation in Serbien, d.h. die Lage der Donauschwaben, kommentiert. Während Stefan Barth die Zeit bis zu seinem Umzug nach Deutschland mit Autorität kommentieren kann, weil er zu der Zeit in Serbien lebte, sind seine Abschätzungen aus dem sozialpolitischen Milieu in Serbien, im Land, in dem er nicht mehr lebt, problematisch. Ein Mann, der in Deutschland lebt, kann die gesellschaftspolitischen Verhältnisse in einem Land, in dem er nicht lebt, nicht kompetent einschätzen. Und natürlich macht er Fehler. Zum Beispiel bei der Bewertung der Werke von Mileker, Berenz oder Kettig – ihre Werke bieten Anhaltspunkt für sich selbst und sie können von jedem Leser kommentiert werden, egal wo er lebt.

Symbolisch ist der Ort selbst, an dem diese beiden Autoren verweilen und an dem sie den Dialog führen. Es ist ein Ferienhaus auf Fruška Gora, dessen Hänge die Donau berührt und sie gelegentlich überschwemmt. Es ist ein Ort, in dessen

Nähe sich mehrere Klöster der serbisch-orthodoxen Kirche befinden, von denen einige Autoren behaupten, sie seien auf den Überresten ehemaliger Benediktinerklöster errichtet worden. Derzeit gibt es keine Bestätigung dafür, aber es gibt solche Vorwürfe. In unmittelbarer Nähe dieses Ferienhauses befindet sich neben der „Donaustraße“ auch die Landstraße von Konstantinopel, die noch heute Völker und Kontinente verbindet. Ein Ort, der ideal für ein gutes Ergebnis ist und wahrscheinlich zu einem guten Teil dazu beigetragen hat, dass dies Buch so gut ist.

Wer dieses Buch nicht gelesen hat, sollte es lesen. Es lässt sich leicht lesen und man kann etwas Neues herausfinden, was für hiesige Leser noch nicht bekannt ist. Obwohl das Buch im Jahr 2013 veröffentlicht wurde, habe ich es erst in diesen Tagen herausgefunden und ich stelle fest, dass ich diese Zeit von dem Tag an, an dem das Buch das Licht der Welt erblickte, bis heute ungerechtfertigt versäumt habe.

Stjepan A. Seder
Übersetzung: Danijela Čolić

PRIKAZ KNJIGE**„Dijalog Srbina i Nemca na Dunavu“
autora Stefana Bartha i Nenada Novaka Stefanovića**

Stefan Barth iz Erlangena u Nemačkoj i Nenad Novak Stefanović iz Beograda su u koautorstvu napisali jednu veoma uspešnu i nadasve zanimljivu knjigu. Pod simboličnim nazivom „Dijalog Srbina i Nemca na Dunavu“ autori nam, kao prvo, predstavljaju Dunav kao jednu ulicu u kojoj pored njih živi još dosta ljudi različitih nacionalnosti. Svi oni su vezali svoje živote za Dunav i u toj „ulici“ ih ostvaruju, neki uspešno, a neki manje uspešno. Često se ti ljudi i posvađaju, kako to obično i biva u životu, iz bezazlenih razloga i povoda, pa bude i razbijenih glava, a ponekad i smrti. Tako i narodi, koji žive pored Dunava, ne doživljavaju darove neba ili prirode kao bogom dane njima na uživanje, pa požele i nešto više, a to onda dovede do konflikta, sukoba i naravno rata.

Nesporazumi među narodima, pre svega podunavske regije, su bili uzroci dva velika, mi smo ih nazvali, svetska rata. U oba su učestvovali i Nemci i Srbi. Jedni kao agresori, a drugi kao oslobodioci. Zato i nije neobično što je tema knjige II Svetski rat, jer autori imaju dosta saznanja o njemu i pripadaju po jednom od ovih naroda, a jedan

– Stefan Barth ga je i lično doživeo. O ratu pričaju kroz dijalog, ponekad se i sporečkaju, ali brzo pronalaze izlaz iz te situacije. I ono što je važno podvući, o ratovima pričaju objektivno, onoliko koliko oni znaju o njima, lišeni bilo kakvih emocija i oslobođeni revizionističkih stavova politike, koji dolaze uglavnom sa srpske strane. Jer, Nemačka je prihvatila svoju krivicu, to javno priznala i pokajala se. Podsetimo se samo Willy Brandta, kancelara SR Nemačke i njegovog klečanja pred spomenikom žrtvama logora - rata. Taj gest predstavlja priznanje krivice, izvinjenje svim žrtvama, ali i obećanje svim ljudima sveta da Nemačka neće više biti agresor u odnosu na druge narode.

Možda bi neki „profesionalni“ kritičar i propustio da stavi i neku primedbu, ali meni kao dobrom poznavacu ove materije i teme koja je predmet razgovora ova dva autora, ne mogu da promaknu i neke omaške, nepreciznosti ili prosto neinformisanosti. Naime, oba autora na više mesta u knjizi upotrebljavaju pojam „Podunavske Švabe“ i „Podunavski Nemci“ da bi predstavili, jednog te istog, Vojvodanskog Nemca. Podunavski

Švaba (Donauschwabe) je vojvođanski Nemač. To je izraz nastao u nemačkoj nauci za vojvođanskog Nemca i prvi put upotrebljen 1923. godine. Naime, vojvođanski Nemci su pripadnici više germanskih plemena od kojih je nastala nemačka nacija, pa da se ne bi uvek navodila plemenska pripadnost, ali i zbog formiranja specifičnog i jedinstvenog nemačkog etnikuma u Vojvodini, promovisan je naziv Podunavski Švaba. Za Podunavske Švabe često kažu i da su najmlađe pleme nemačkog naroda. Dakle, vojvođanski Nemač je Podunavski Švaba, a Podunavski Nemač (Donaudeutsch) je Nemač iz donjeg toka Dunava u Nemačkoj.

Takođe zapadaju za pogled i neke nepreciznosti kada Stefan Barth komentariše društveno političke prilike u Srbiji, odnosno položaj Podunavskih Švaba. I dok Stefan Barth može sa autoritetom da komentariše vreme do svoga odseljenja za Nemačku, jer je živio u tome vremenu, dotle su problematične njegove ocene iz društveno političkog miljea u Srbiji, u državi u kojoj ne živi. Ne može čovek koji živi u Nemačkoj da kompetentno ocenjuje društveno političke prilike u državi u kojoj ne živi. I naravno greši. Kada ocenjuje rad Milekera, Berenca ili Ketiga, na primer, to ima svoje

uporište u njihovim radovima i može ga komentarisati svaki čitalac, bez obzira gde živi.

Samo mesto na kome borave ova dva autora i na kome vode dijalog je takođe simbolično. To je vikendica na Fruškoj Gori, čije padine i obronke dodiruje Dunav i povremeno ih plavi. To je mesto u čijoj blizini se nalazi nekoliko manastira Srpske pravoslavne crkve, za koje neki autori navode da su podignuti na ostacima nekadašnjih benediktinskih samostana. Za sada za to nema potvrde, ali takvi navodi postoje. U neposrednoj blizini ove vikendice je, pored Dunava - ulice i Carigradski drum, koji i danas povezuje narode, ali i kontinente. Mesto idealno za dobar rezultat i verovatno je i to doprinelo u dobrom delu, dobroj knjizi.

Ko nije pročitao ovu knjigu neka je pročitao, čita se lako i saznaje i ponešto novo o čemu mi ovdašnji čitaoci baš i nemamo prilike da se upoznamo. Iako je knjiga objavljena 2013. godine, tek sam ovih dana došao do nje i konstatujem da sam neopravdano propustio to vreme, od dana kada je knjiga ugledala svetlo dana do danas.

Stjepan A. Seder

EHRliche LEUTE - DIE EREIGNISSE AUS ĐURĐEVO IM JANUAR 1942

Die Mitglieder der kleinen und spärlich bewaffneten Partisaneneinheit aus Šajkaš begrüßten das neue Jahr 1942 auf „dem freien Moorgebiet“ mit unverhohlener Unruhe, weil ihnen mitgeteilt wurde, dass die ungarischen Besatzungsbehörden umfangreiche Militäraktionen gegen sie vorbereiteten. Andererseits erwarteten sie auch die Meinung des KPJ-Provinzialkomitees für Vojvodina, „was zu tun ist“ - ob sie nach Srem ziehen oder in kleinere Gruppen „aufbrechen“ und bis zum Frühjahr in sicheren Basen passiv handeln.¹

Es kam jedoch vor, dass die „Antwort“ auf die bevorstehende bewaffnete Bedrohung früher kam als Vorschläge der Parteiführung, wie das Dilemma der Evakuierung aus dem Moor gelöst werden kann. Nämlich, am Sonntag, dem 4. Januar, brachen große Truppen der Gendarmerie im Morgenrauen auf, um zum Gehöft von Gavra Pustijaći zu gelangen, auf der die Einheit stationiert war. Die Kolonne wurde von Radica Divnin angeführt - dem verprügelten Sohn des Komman-

danten der Einheit Stevan Divnin Baba, der den Weg zum Gehöft kannte. Bei der ersten Invasion wurden fünf Soldaten verwundet und ums Leben gekommen, während die Besatzungsmächte doppelt so viele Verluste erlitten, weshalb zusätzliche menschliche Unterstützung angefordert wurde, die von mehreren Panzer- und Kampffahrzeugen aus Novi Sad und Senta unterstützt wurde. Einmal im Ring, war das Schicksal der Einheit besiegelt - nur eine Handvoll Kämpfer konnten durchbrechen, während die Mehrheit im ungleichen Kampf ums Leben kam (die Einheit zählte 40 mit 17 Gewehren, 20 Bomben und ein paar hundert Geschossen „bewaffnete“ Kämpfer, während die Besatzungstruppen zusammen mit Verstärkung ca. 2000 Soldaten zählten).²

Der Konflikt mit Mitgliedern der Partisaneneinheit aus Šajkaš diente der Budapester Regierung und den Besatzungsbehörden in Novi Sad (da sie erhebliche militärische Verluste erlitten hatten) als Ausrede, den Ausnahmezustand aus-

2 Ćurčin I. Milorad - Filip, Auf den Wegen der Freiheit im Flachland, Verband der Kämpfer der Gemeinde Žabalj: Žabalj 1974, 216-231.

zurufen, in dem sie Terror gegen die unschuldige Bevölkerung ausüben würden.³

Die ganze Operation, die nicht überstürzt, sondern absichtlich geplant war, wurde als „Razzia“ bezeichnet und von dem wahren Pogrom der Bewohnerschaft in Süd-Bačka gefolgt, der bis Ende Januar 1942 andauerte.⁴

Da die Besatzungsbehörden bereits Listen mit Namen von verdächtigen, illoyalen und unzuverlässigen Dorfbewohnern hatten, wurde ihnen die Möglichkeit gegeben, sich mit allen potenziellen Feinden des neuen Regimes auseinanderzusetzen. Im Notfallverfahren fanden Treffen zwischen Bezirks- und Gemeindebehörden mit Vertretern der Besatzungsmächte statt. Ziel dieser Treffen war es, die Namen der Personen (und ihrer Familien) zu bestimmen, die von der Razzia erfasst werden sollten.

So fand am Abend des 4. Januar ein Treffen in Đurđevo statt, einem Ort in Süd-Bačka, der sich durch seine vielfältige ethnische Zusammensetzung auszeichnet, an dem die Mitglieder des Dorfrats teilnahmen: Dančika Nađpopov - Bürgermeister der Gemeinde (Ein Ruthene); Đoka Sovljanski - Vizebürgermeister (ein Serbe); Zaharije Peštalić - Notar (ein Kroat - Bunjewatz) und Franja Epert (*Franz Eppert*) - Mitglied des Rates (ein Deutscher - Volksdeutscher aus Apatin), sowie ein bestimmter ungarischer Leutnant (als Vertreter des Kommandos der ungarischen Armee) und mehrere Polizeiermittler.⁵ Ein Offizier teilte den Ratsmitgliedern mit, dass ihm befohlen worden sei, eine Razzia in Đurđevo durchzuführen, und dass er bereits eine Liste aller „Verdächtigen“ habe, deren Häuser durchsucht werden sollten und sie zusammen mit anderen Hausbewohnern verhaftet werden sollten. Er ordnete außerdem

3 Aleksandar Kasaš, Ungarn in der Vojvodina 1941-1946, Philosophische Fakultät Novi Sad: Novi Sad 1996. Es gibt alle Anzeichen dafür, dass der Konflikt mit der Partisaneneinheit aus Šajkaš „im Voraus vorbereitet“ wurde, ebenso wie die Zahl der Opfer, die die ungarischen Besatzungstruppen erleiden wurden, um dem Koalitionspartner - dem Dritten Reich - zu zeigen, dass das Gebiet von Orszag nicht stabil ist und dass „Serben bereiten immer etwas vor“, so dass sie nicht in der Lage sind, ihre Truppen an die Ostfront zu schicken, sondern müssen sie in ihrem eigenen Hintergrund engagiert werden.

4 Vojvodina im Volksbefreiungskrieg und in der sozialistischen Revolution 1941-1945, Philosophische Fakultät - Institut für Geschichte Novi Sad: Novi Sad 1984, 135-136. Die Razzia dauerte im Gebiet von Šajkaš (Bezirk von Žabalj) vom 9. bis 19. Januar und dabei wurden 2.260 Menschen getötet. Dann versetzte die Unterdrückung nach Novi Sad, wo zwischen dem 21. und 23. Januar 2000 Bürger getötet wurden. Schließlich endete die Razzia in Bečež, wo vom 26. bis 28. Januar über 200 seiner Bewohner getötet wurden.

5 Ćurčin I. M., *ibid.*, 249.

an, dass ab 21.00 Uhr eine Ausgangssperre verhängt wird und dass jeder, der von ungarischen Patrouillen auf der Straße erwischt wird, getötet wird.⁶

Und vielleicht würde alles hier enden: Befehl-Ausführung, wenn Zaharije-Zaka Peštalić und Franja Epert nicht reagierten, als sie die Liste sahen. Sieben Stunden lang (bis 3 Uhr morgens) überredeten der Notar und der Lehrer die Besatzungsbehörden, die geplante Aktion einzustellen. Wir können uns nur vorstellen, welche Argumente sie vorbrachten - dass sie ihre Namen als ersten auf die Liste setzen, dass ihre Dorfbewohner gute und fleißige Menschen sind, dass sie sich nicht in die Politik einmischen und dass sie loyale Bürger sind, dass es keinen Grund gibt, geschweige denn einen Anlass für Überfälle in ihre Häuser und Massenverhaftungen, dass die Listen mit den Namen „verdächtiger“ Personen falsch sind und dass es sich hierbei um einen Fehler handelt - weil alle „wirklich“ Verdächtigen vor langer Zeit (im November und Dezember) festgenommen wurden und in Novi Sad vor Gericht gestellt werden oder bereits im Gefängnis verbüßen... Am Ende machte sich die Mühe bezahlt, und zwei prominente Einheimische - einer war Deutsche und der andere Bunjewatz - konnten den jungen ungarischen Leutnant überreden, die Razzia aufzugeben, was er auch getan hatte und in den frühen Morgenstunden am 5. Januar mit der Armee Đurđevo verließ.⁷

Nach dem Abzug der Besatzungsmächte kehrte das Dorf für die nächsten vier Tage zu einem „normalen“ Leben zurück - unter Einhaltung aller von der Besatzungsmacht im Ausnahmezustand vorgeschriebenen Maßnahmen. Obwohl Weihnachten sich näherte, läuteten die Kirchenglocken nicht und es wurde keine Liturgie in der Kirche abgehalten. Da alle Läden und Gastwirtschaften geschlossen sein mussten und man weder auf der Straße verweilen noch sich gruppieren durfte, bereiteten sich die serbischen Bewohner schweigend darauf vor, Weihnachten zu begrüßen.

6 Gruppe III der Massenverbrechen: Razzia, herausgegeben von Drago Hisan, Prometheus: Novi Sad 2009, 22-23. Die Entscheidung, die Ausgangssperre zu verhängen, wurde auch vom Bürgermeister von Žabalj am nächsten Tag, dem 5. Januar, bestätigt, sowie die Schließung aller öffentlichen Einrichtungen (Geschäfte und Gastwirtschaften). Am selben Tag, aber durch eine zweite Entscheidung, wurde eine Liste aller Eigentümer des Ried-Landes angefordert, mit dem Zusatz, dass „Angehörige der serbischen Volksgruppe unter das Internierungsverfahren gestellt wurden“. Am nächsten Tag gingen drei weitere Befehle ein, um Waffen von den Serben zu beschlagnahmen, Kirchengeläute und Gottesdienste am 6. 7. und 8. Januar zu verbieten sowie sich auf den Straßen zu gruppieren - alles unter Androhung des Todes.

7 Aleksandar Veljić, Verbrechen in Đurđevo: Razzia im Januar 1942, Eden: Sremska Kamenica 2011, 14-15.

Was in der Zwischenzeit passiert ist – außerhalb des Einflussbereichs des Dorfrats – bleibt jedoch unbekannt. Insbesondere ist nicht bekannt, ob einer der Einheimischen – fanatischen Ungarn – darauf bestand, dass die Razzia doch durchgeführt wurde oder der Befehl „von oben“ kam – aber am 9. Januar tauchten in Đurđevo in den frühen Morgenstunden wieder ein Gendarmeriezug und eine Truppe Soldaten auf. Polizeibeamte kamen in mehreren Autos hinter ihnen, die von Kolinasi Geza, einem Ziegelbrenner (ungarischer Nationalität), „nicht herausgefordert“ vor der Gemeinde, und nicht von Beamten der örtlichen Regierung Nađpopov oder Šovljanski, empfängt und begrüßt wurden. Bald darauf gingen die Neuankömmlinge, angeführt von einer Gruppe lokaler Ungarn und Ruthenen, zum Grundschulgebäude (ebenfalls im Zentrum des Dorfes gelegen), wo sie sich auf den Überfall vorbereiteten – indem sie die Fenster mit den Bänken sperrten, damit die Verhafteten nicht hindurch konnten, und dass niemand von draußen sehen konnte, was drinnen los ist.⁸

Danach wurde auch *ad hoc* ein selbst ernannter neuer Dorfrat (eigentlich das Komitee für die Vorbereitung der Razzia) ausgerufen, dem neben Kolinasi auch Laki Zoltan – Postmeister in Đurđevo (Ungar), Pistrum (Pistria) Ištvan – Schornfeger (ungarischer Rumäne), Erlei Pal – Notar (Ungar), Hricko Gabor – Lehrer (Ruthene aus der präkarpatischen Ukraine), Kalas Janoš – Lehrer (Ungar) und Salaki Margit – Lehrerin (Ungarin) gehörten.⁹

Alle Mitglieder des neu gewählten Rats bestehen darauf, dass die Razzia unverzüglich durchgeführt wird, so dass Đurđevo bald darauf militärisch umgelagert wird, während die Trommler verkünden, dass es strengstens untersagt ist, auf die Straßen zu gehen und das Dorf zu verlassen – unter Androhung der Liquidation sowohl der festgenommenen Personen als auch ihrer Familie.¹⁰

⁸ Razzia, ibid. 55-56

⁹ Op. cit. 244-247. Die Liste der Personen, die für die Razzia in Đurđevo verantwortlich sind, enthält neben sieben Mitgliedern des Komitees zur Vorbereitung der Razzia auch elf Namen von Personen, die bei der Polizei und anderen Staatorganen gearbeitet haben und an der Razzia teilgenommen haben, sowie die Namen von 46 Dorfbewohnern, die den Besatzungsmächten geholfen und mit ihnen bei der Verhaftung ihrer Nachbarn zusammengearbeitet haben.

¹⁰ Op. cit. 57. Soldaten- und Gendarmeriepatrouillen wurden gebildet, angeführt von „treuen Bürgern“ ungarischer und ruthenischer Nationalität. Als Zeichen der „Zugehörigkeit“ zu den Besatzungsmächten trugen diese Zivilisten neben der Bewaffnung, die sie von den neuen Behörden bekamen, auch weiße Streifen an den Ärmeln, die mit einem kommunalen Siegel „gestempelt“ waren. Die „weißen Streifen“ wurden später an die neu ernannte Gemeindeverwaltung sowie an den neuen Arzt und Apotheker verteilt – Personen, die nicht

Am Nachmittag beschließt der neue Gemeinderat, den vorherigen Gemeinderat aufzulösen – mit dem Haftbefehl gegen den Dorfnotar Zaharije Peštalić sowie den Lehrer und Schulleiter Franjo Epert. Die Haftbefehle für Pestalić wurden von Laki Zoltan unterzeichnet sowie die Befehle für die Festnahme von Epert Kolinasi Geza. Laki Zoltan hat neben dem Namen des Schulleiters auch die Namen seiner Familienmitglieder – Frau Febronia (Lehrerin, Ruthenin aus Đurđevo) und der gerade verheirateten Tochter Irina und des Schwiegersohns Vojislav Češljarić (der ebenso Lehrer war) dazugeschrieben. Neben Peštalić und Familie Epert wurden „in der ersten Runde“ auch Dr. Čedomir Malić – Arzt, Ilija Otić – Apotheker, Marko Zlokolica – Priester, Anđelko Grbić – Dechant, Zivan Ilijin – alle mit Familien sowie alle Mitglieder der jüdischen Familien Feldman, Krisbacher, Lederer, Reiter, Schlesinger festgenommen. In der Nacht vom 9. auf den 10. Januar kamen auf den Schulhof zwei Militärlastwagen, auf welchen die festgenommenen Einwohner geladen und zur Tisa gebracht wurden, wo sie erschossen und unter Eis geworfen wurden.¹¹ Es gab keinen Zeugen ...

Aus dem Zeugenbericht von Eržika Berger, der damaligen unverheirateten Frau von Imre Horvath – einem Schülerserver – kann der Epilog rekonstruiert werden. Sie wurde am 10. Januar von der Besatzungsbehörde gerufen, um die Schulräume aufzuräumen und Ofen anzuzünden. In einem Klassenzimmer sah sie viele Kleidungsstücke und Schuhe auf dem Stapel – von Mänteln, Jacken und Pullovern bis zu Schuhen und Stiefeln – und sie erkannte auch den „langen Pepita-Mantel des Schulleiters – des Lehrers Franja Epert“. In einem anderen Klassenzimmer fand sie Papiere auf dem Boden – Ausweise der Verhafteten. Sie hob sie auf und zündete das Feuer an. Sie gab ihrem unverheirateten Ehemann den Mantel des Lehrers ... Draußen war die Temperatur immer noch unter Null.

Die Razzia dauerte volle zehn Tage – bis zum Morgengrauen des 19. Januar 1942, als ihre letzten Opfer vom Schulhof nach Tisa gebracht wurden. In den zehn Tagen, wie lange die Razzia dauerte, wurden 218 unschuldige Einheimische getötet, darunter 178 Serben, 19 Ruthenen, 18 Juden, zwei deutsche Staatsangehörige und ein Kroat. Ihr gesamtes Eigentum wurde sofort von ihren Nachbarn beraubt ... Am Morgen des 19. Januar befahl der neue Bürgermeister dem Schü-

an der Razzia teilnahmen, was die Bevölkerung in Verwirrung brachte und Angst säte.

¹¹ Čurčin I. M., ibid. 489-490. Drei Kinder im Alter von 1, 4 und 11 Jahren wurden in der ersten Nacht der Razzia im Januar getötet.

lersserver, die Klassenzimmer und Schulräume, in denen die Opfer des Überfalls festgenommen und gefoltert wurden, zu streichen.¹²

*

Dies ist eine kleine Hommage an die Menschen und ihren Mut, dem Faschismus zu widerstehen, die – aufgrund ihrer Nationalität – sowohl das eigene als auch das Leben ihrer Angehörigen hätten bewahren können. Sie waren nicht die

¹² Razzia, ibid. 58-59. Aussagen der Zeugen Berger Erža und Čapko Irina vor dem Militärgericht in Novi Sad nach der Befreiung (1945).

ČASNI LJUDI - DOGAĐAJI IZ ĐURĐEVA JANUARA 1942.

Novu 1942. godinu pripadnici malog i slabonaoružanog Šajkaškog partizanskog odreda dočekali su na „slobodnoj teritoriji rita“ s neskrivenom zebnjom, obzirom da su imali informaciju da mađarske okupacione vlasti pripremaju opsežnu vojnu akciju protiv njih. Na drugoj strani, iščekivali su i mišljenje Pokrajinskog komiteta KPJ za Vojvodinu „šta da se radi“ – odnosno da li da se prebace u Srem ili da se „razbiju“ u manje grupe i pasiviziraju do proleća u sigurnim bazama.¹

Ipak, dogodilo se da je „odgovor“ na neposrednu oružanu opasnost stigao pre od sugestija partijskog rukovodstva kako rešiti dilemu oko evakuacije iz rita. Naime, velike žandarmerijske snage uputile su se u cik zore u nedelju 4. januara ka salašu Gavre Pustijaći gde je bio stacioniran odred. Kolonu je „predvodio“ Radica Divnin - pretučeni sin komandanta odreda Stevana Divnina Babe, koji je znao put do salaša. U prvom naletu, poginula je i ranjena petorica boraca, dok su okupacione snage imale dvostruko više gubitaka, tako da je zatražena dodatna pomoć u ljudstvu potpomognuta s nekoliko oklopnih i bornih kola pristiglih iz Novog Sada i Sente. Našavši se u obruču, sudbina odreda bila je zapečaćena - svega se nekolicina boraca uspela probiti, dok je glavnina izgubila život u neravnoj borbi (odred je brojao četrdesetak boraca „naoružanih“ s 17 pušaka, 20 bombi i par stotina metaka, dok su okupacione snage brojale sa pojačanjem oko 2000 vojnika).²

Sukob s pripadnicima Šajkaškog partizanskog odreda, poslužio je vladi u Budimpešti i okupacionim vlastima u Novom Sadu (s obzirom da su

¹ Boris Kršev, Osnovna obeležja antifasističkog otpora u Južnoj Bačkoj 1941., u zborniku radova: Otpor fašizmu – 1941. u Vojvodini, Udruženje antifasista Novog Sada, Novi Sad 2016, 67-76.

² Čurčin I. Milorad – Filip, Putevima slobode u ravnici, Savez udruženja boraca opštine Žabalj: Žabalj 1974, 216-231

„stillen Opfer“ des faschistischen Terrors, sondern Menschen, die sich diesem Terror widersetzen – nicht um sich selbst zu schützen, sondern ihre Mitbürger – Freunde und Nachbarn, deren Kinder sie übrigens erzogen und gebildet hatten. Es ist bedauerlich, dass wir alles vergessen haben – es geht nicht um Straßennamen oder Gedenktafel, es geht um Bewusstsein und Gewissen.

Boris N. Kršev
Übersetzung: Danijela Čolić

pretrpeli znatne vojne gubitke), kao izgovor da proglase vanredno stanje u toku kojeg će sprovesti teror nad nedužnim stanovništvom.³

Čitava operacija, koja nije bila ishitrena, nego smišljeno planirana, dobila je naziv „racija“, i bila je praćena pravim pogromom žitelja Južne Bačke koji je trajao sve do kraja januara 1942.⁴

Kako su okupacione vlasti već posedovale spislove s imenima sumnjivih, neloyalnih i nepouzdanih meštana, ukazala im se prilika da se obračunaju sa svim potencijalnim neprijateljima novog režima. Po hitnom postupku sazivaju se sastanci sreskih i opštinskih vlasti s predstavnicima okupacionih snaga. Cilj ovih sastanaka bio je utvrđivanje imena onih lica (i njihovih porodica) koja treba da budu obuhvaćena racijom.

Tako je u Đurđevu, mestu u Južnoj Bačkoj karakterističnom po svom šarolikom etničkom sastavu, već u toku večeri 4. januara sazvan sastanak na kom su prisustvovali članovi seoskog saveta: Dančika Nađpopov – predsednik opštine (Rusin); Đoka Šovljanski – podpredsednik opštine (Srbin); Zaharije Peštalić – beležnik (Hrvat - Bunjevac) i

³ Aleksandar Kasaš, Mađari u Vojvodini 1941-1946, Filozofski fakultet u Novom Sadu: Novi Sad 1996. Sve su indicije da je sukob sa Šajkaškim partizanskim odredom „unapred pripremljen“, kao i broj žrtava koji će pretrpeti mađarske okupacione snage, ne bi li se pokazalo koalicionom partneru – Trećem Rajhu, da na prostoru Orszag-a nije stabilno i da „Srbi uvek spremaju nešto“, tako da nisu u mogućnosti slati svoje trupe na Istočni front, nego da ih moraju angažovati u sopstvenoj pozadini.

⁴ Vojvodina u narodnooslobodilačkom ratu i socijalističkoj revoluciji 1941-1945, Filozofski fakultet – Institut za istoriju Novi Sad: Novi Sad 1984, 135-136. Racija je na prostoru Šajkaške (žabaljskog sreza) trajala od 9. do 19. januara pri čemu je ubijeno 2.260 osoba. Zatim se represija prenela u Novi Sad gde je između 21. i 23. januara stradalo 2000 njegovih građana. Na kraju, racija se okončala u Bečeju gde je od 26. do 28. januara ubijeno preko 200 njegovih žitelja.

Franja Epert (*Franz Eppert*) – član saveta (Nemac – Folksdojčer iz Apatina), kao i izvesni mađarski poručnik (ispred komande mađarske vojske) i nekolicina policijskih islednika.⁵ Vojni oficir je preneo članovima saveta da je dobio naređenje da se u Đurđevu sprovede racija, kao i da on već poseduje spisak svih „sumnjivih lica“ čije kuće treba pretresti, a njih zajedno s ostalim ukućanima pohapsiti. Takođe, naredio je da od 21.00 iste večeri stupa na snagu policijski čas, i da će svako ko bude zatečen od strane mađarskih patrola na ulici biti ubijen.⁶

I možda bi se sve završilo na tome – naređenje-izvršenje, da ugledavši spisak nisu reagovali Zaharije - Zaka Peštalić i Franja Epert. Punih sedam časova (do 3 sata ujutro) seoski beležnik i učitelj su ubeđivali okupacione vlasti da odustanu od planirane akcije. Možemo samo zamisliti koje su argumente iznosili – od toga da se njihova imena stave prva na spisak, da su njihovi meštani dobri i vredni ljudi, da se ne mešaju u politiku i da su lojalni građani, da nema ni razloga, a kamoli povoda za upade u njihove kuće i masovna hapšenja, da spiskovi sa imenima „sumnjivih“ osoba nisu tačni i da je po sredi greška - jer su svi „stvarno“ sumnjivi već odavno (tokom novembra i decembra) pohapšeni i da im se sudi u Novom Sadu ili se već nalaze na odsluženju zatvorskih kazni... Na kraju trud se isplatio, dvojica uglednih meštana – od kojih je jedan bio Nemac, a drugi Bunjevac, uspele su da ubede mladog mađarskog poručnika da odustane od racije, što je on i učinio i sa vojskom u ranim jutarnjim satima 5. januara napustio Đurđevo.⁷

Posle odlaska okupacionih snaga selo se ponovo vratilo „normalnom“ životu u naredna četiri dana – pridržavajući se svih propisanih mera okupacione vlasti u uslovima vanrednog stanja. Iako se približavao Božić, crkvena zvona se nisu oglašavala, niti je u crkvi održavana liturgija. Kako su sve trgovine i ugostiteljske radnje morale biti zatvorene, niti se na ulici smelo zadržavati i grupisati, meštani srpske nacionalnosti u tišini su se pripremali da dočekaju Božić.

5 Ćurčin I. M., n.d. 249.

6 III grupa masovnih zločina: Racija, priredio Drago Njegovan, Prometej: Novi Sad 2009, 22-23. Odluku o zavođenju policijskog časa potvrdio je i sreski načelnik u Žablju sutradan 5. januara, kao i da se zatvaraju svi javni lokali (trgovine i ugostiteljski objekti). Istoga dana, ali drugom odlukom, zahtevan je popis svih vlasnika ritske zemlje, s tim da se „pripadnici srpske narodnosti stavljaju pod postupak za internaciju“. Sutradan, donete su još tri naredbe kojima se oduzima oružje od Srba, zabranjuje crkveno zvonjenje i održavanje službe u dane 6, 7. i 8. januara, kao i grupisanje na ulicama – sve pod pretnjom smrti.

7 Aleksandar Veljić, Zločin u Đurđevu: januarska racija 1942, Eden: Sremska Kamenica 2011, 14-15.

Međutim, šta se u međuvremenu dogodilo – izvan sfere uticaja seoskog saveta, ostaje nepoznata. Naime, ne zna se da li je neko od meštana – fanatizovanih Mađara, insistirao da se racija ipak sprovede ili je naredba došla „odozgo“ - ali vod žandarma i četa vojnika su se ponovo pojavili u Đurđevu 9. januara u ranim jutarnjim satima. Za njima su u nekoliko automobila pristigli i policijski agenti, koje pred opštinom „ničim izazvan“ dočekuje i pozdravlja Kolinasi Geza - seoski ciglar (Mađar po nacionalnosti), a ne zvanični predstavnici lokalne vlasti Nađpopov ili Šovljanski. Ubrzo su novopridošli predvođeni grupom domaćih Mađara i Rusina otišli u zgradu osnovne škole (koja se takođe nalazi u centru sela), gde vrše „pripreme“ za početak racije – skamijama blokiraju prozore kako uhapšeni ne bi mogli kroz iste pobeći, i da neko spolja ne vidi šta se unutra dešava.⁸

Nakon toga je i *ad hoc* samoproglashen novi seoski savet (zapravo odbor za pripremu racije), koji pored Kolinasijske čine Laki Zoltan – upravnik pošte u Đurđevu (Mađar), Pistrum (Pistriju) Ištvan – odžačar (mađarizovani Rumun), Erlei Pal – podbeležnik (Mađar), Hricko Gabor – učitelj (Rusin iz Prikarpatске Ukrajine), Kalas Janoš – učitelj (Mađar) i Salaki Margit – učiteljica (Mađarica).⁹ Svi članovi novoizabranog saveta insistiraju da se racija odmah sprovede, tako da se Đurđevo nedugo zatim vojno opkoljava, dok dobošari objavljuju da se najstrože zabranjuje kretanje ulicama i napuštanje sela – pod pretnjom likvidacije i uhvaćene osobe i njegove porodice.¹⁰

Takođe, novi savet u popodnevnim časovima donosi odluku o raspuštanju prethodnog saveta – s tim što se daje nalog za hapšenje seoskog beležnika Zaharije Peštalića, kao i učitelja i direktora škole Franje Eperta. Naredbe o hapšenju Peštalića potpisao je Laki Zoltan, a za privođenje Eperta Kolinasi Geza, koji je pored imena direktora škole dopisao i imena članova njegove porodice – supruge

8 Racija, n.d. 55-56

9 Op. cit. 244-247. Na spisku osoba odgovornih za raciju u Đurđevu, pored sedam članova odbora za pripremu racije nalazi se još 11 imena osoba koji su radili u policiji i drugim državnim organima i učestvovala u raciji, kao i imena 46 meštana koji su pomagali i saradivali sa okupacionim vojnim snagama prilikom hapšenja svojih komšija.

10 Op. cit. 57. Formirane su vojničke i žandarmerijske patrole predvođene „lojalnim građanima“ mađarske i rusinske nacionalnosti. Kao znak „pripadnosti“ okupacionim snagama ovi civili osim što su bili naoružani od strane novih vlasti, nosili su i bele trake na rukavu „overene“ opštinskim pečatom. „Bele trake“ deljene su kasnije i novopostavljenoj lokalnoj upravi, kao i novom lekaru i apotekaru – osobama koje nisu učestvovala u raciji, što je dodatno unosilo pometnju i sejal strah kod stanovništva.

Febronije (učiteljice, Rusinke iz Đurđeva) i upravo venčane ćerke Irine i zeta Vojislava Češljara (koji je takođe bio učitelj). Pored Peštalića i Epertovih u „prvom krugu“ uhapšeni su Dr Čedomir Malić – lekar, Ilija Otić – apotekar, Marko Zlokolica – sveštenik, Anđelko Grbić – prota, Živan Ilijin – svi s porodicama, kao i svi članovi jevrejskih porodica Feldman, Krisbaher, Lederer, Rajter i Šlezinger. U toku noći između 9. i 10. januara u školsko dvorište došla su dva vojna kamiona u koja su pod stražom utovareni uhapšeni meštani i odvezeni na Tisu gde su streljani i bačeni pod led.¹¹ Svedoka nije bilo...

Iz iskaza Eržike Berger koja je tada bila nevenčana supruga Imrea Horvata – školskog poslužitelja, može se rekonstruisati epilog. Ona je bila pozvana 10. januara ujutro od strane okupacione vlasti da pospremi školske prostorije i naloži vatru. U jednoj učionici videla je na gomili mnogo odeće i obuće – od kaputa, sakoa i džempera do cipela i čizama – a poznala je i „dugački pepita kaput upravitelja škole – učitelja Franje Eperta“. U drugoj učionici zatekla je na podu pobacane papire – legitimacije i lična dokumenta uhapšenih. Pokupila ih je i s njima potpalila vatru. Učiteljjev kaput dala je svom nevenčanom suprugu... Napolju je i dalje temperatura bila ispod nule.

11 Ćurčin I. M., n.d. 489-490. U toku prve noći januarske racije stradala su i tri deteta uzrasta od 1, 4 i 11 godina.

Racija je trajala punih deset dana - do pred zoru 19. januara 1942. kada su iz školskog dvorišta odvežene na Tisu njene poslednje žrtve. Za deset dana trajanja racije stradalo je 218 nedužnih meštana Đurđeva, od kojih su 178 bili Srbi, 19 Rusini, 18 Jevreji, dvoje pripadnika nemačke nacionalnosti i jedan Hrvat. Njihova celokupna imovina bila je odmah opljačkana od strane dojučerašnjih komšija... Tokom prepodneva 19. januara novi predsednik opštine izdao je nalog školskom poslužitelju da se okreće učionice i školske prostorije u kojima su privođene i mučene žrtve racije.¹²

Ovo je mali omaž ljudima i njihovoj hrabrosti u otporu fašizmu, koji su - zbog svoje nacionalne pripadnosti, mogli sačuvati i svoje i živote svojih najbližih. Oni nisu bili „neme žrtve“ fašističkog terora, nego ljudi koji su pružili otpor tom teroru - i to ne u nameri da zaštite sebe, nego svoje sugrađane – prijatelje i komšije čiju su decu uzgred vaspitavali i obrazovali. Žalosno je što smo sve zaboravili – nije u pitanju naziv ulice ili spomen ploča, u pitanju je svest i savest.

Boris N. Kršev

12 Racija, n.d. 58-59. Izjave svedoka Berger Erže i Čapko Irine date pred Vojnim sudom u Novom Sadu nakon oslobodjenja (1945).

DONATORI FENSTER-a

FENSTER je časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba i izlazi pod motom - POVERENJE POMIRENJE POŠTENJE. FENSTER je jedini časopis na nemačkom jeziku u Srbiji, a objavljujemo ga dvojezično: nemački i srpski, jer su mnogi građani Srbije, koji ne znaju nemački jezik, izrazili interes i želju da čitaju ono o čemu FENSTER piše.

Izdavač časopisa, Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA, je neprofitna organizacija, tako da je obezbeđenje novca za izdavanje časopisa uvek problem. Časopis, na osnovu projekata, finansiraju delimično, da li Ministarstvo za informisanje, da li pokrajinski sekretarijat za informisanje. Kada kažemo delimično, to znači da ove institucije nikad ne obezbe potrebne - dovoljan iznos sredstava za izdavanje jedne sveske - broja, onako kako je projektom predviđeno. Verujemo da je ovo isključivo zbog nedostatka novca za te namene, ali, opet, ne možemo, a da ne naglasimo, da je ovo jedini medij na nemačkom jeziku u Državi.

Časopis se ne prodaje nego se distribuira na adrese pojedinaca ili institucija u Evropi, ali i SAD, Kanadi, Brazilu, Argentini i Australiji. Zato mnogi primaoci, a imajući u vidu temu o kojima FENSTER piše, kao i saznanje da časopis nema budžet za redovno izdavanje novih - sledećih brojeva, osećaju potrebu da pomognu tako što će donirati izvesnu sumu novca. Ove donacije FENSTER oseća i prima sa najdubljom zahvalnošću. Posebno kada se zna da živimo u veoma teškom vremenu, da su ljudi u Srbiji osiromašili i da teško „sastavljaju kraj sa krajem“.

U ime zahvalnosti za donacije FENSTER će objavljivati imena bez navođenja doniranog iznosa.

Dosadašnji donatori:

Srdan Klevernić, Ruma, Božo Dorčić, Indija, Josef Konrad, USA, Hargita Radosavljević, Srbobran, TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija, Nikola Franc, Bačka Palanka, Katarina Ertl Turkal, Odžaci, Matias Hügel, Köln, Pantić Zora, Donaueschinger Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart, Ljiljana Stojković, Odžaci, Milutin Polovina, Sremski Krlovci.

MAXIMS GLOCKE

Kein einziges Spielzeug hielt länger in den kleinen Fäusten eines Jungen als eine goldene Glocke mit einer Quaste. Die vergoldete Glocke hatte darunter eine kleine Schraube mit der die Musik aufgedreht wurde. Eine Art leise, schöne, beruhigende Arie. Egal wie kaum hörbar sie war und mit was auch immer der Kleine beschäftigt war, es war mathematisch unmöglich, dass er ohne Rebellion erlaubt, die Musik anzuhalten – beharrlich zeigte er auf die Glocke oder versuchte mit seinen kleinen Fingern, den Schlüssel zu drehen und den scheinbaren Genuss der wundersamen Tönen der ungewöhnlichen Spieldose fortzusetzen.

Die Glocke einer reichen Vergangenheit, die durch ihr gedämpftes, prächtiges Geläute Maxim die Geschichte der Familie erzählte, der sie gehörte!

Als sie die Sachen ihres verstorbenen Bruders Joseph Schumacher in mehrere altertümliche beständige Koffer aus deutscher Herstellung packte, von denen sie sich nicht trennen konnte, nahm seine Schwester Hilda eine goldene Quaste aus der Menge, an der die Glocke hing. Ihre Augen waren voller Tränen. Sie trennte sich von dem Zuhause, in dem sie aufgewachsen war, und wo niemand hinter ihrem Bruder Joseph zurückblieb, mit sichtbarem Leiden im Gesicht. Sie drückte ihre Brüste, aber ihr neues Leben, das sie in München, wo ihre Söhne Tony und Christian Butorac auf sie warteten, führte, rief an und sie musste der Traurigkeit und Nostalgie widerstehen, die ihr geschwächtes Herz erstickte. Sie verkaufte die Wohnung ihres Bruders Joseph, der Goldschmied war, in der Bežanijska Straße 55 in Zemun, packte Tagebüchern und seine offiziellen Notizen, handgeschriebenes Kochbuch ihrer Schwester Mara, Porträts von Vorfahren, Großeltern, die auf den Schafotten an der Donau und Kalvarienberg getötet wurden, Stickereien, ihr und von ihrer Schwester Mädchenhäkelarbeit, das im Haus ihrer Eltern hinterlassen wurde, Werkzeuge und Küchenutensilien aus antiker Herstellung, Medaillons und Gold, sogar Spielzeuge aus dem „weißen“ Zimmer. Plötzlich ließ sie ihr Gepäck fallen und hob von oben diese Glocke, die alle vier Schumacher lullte, von dem sie sich nicht einmal an den Prozessionen trennten, dann verbeugte sie sich vor Maxims Großmutter, die sie von der Treppe hinausbegleitete, während sie die Tränen verbarg.

Lange Zeit wartete eine so geschickt verborgene Spieldose in der Glocke darauf, dass sie wieder zu einem Lieblingsspielzeug wurde, nachdem sie 1939 vom Jahrmarkt in Putinci in das großartige neue Haus von Schumacher in Franztal

dem Erstgeborenen Joseph und seinen Schwestern Maria und Hilda gebracht wurde. In Kriegsjahren wurde ihr in einem Mädchenzimmer, das mit neuen weißen Möbeln ausgestattet war, ein Ehrenplatz über dem Kopfteil verliehen, bevor ihr Vater Tony spurlos verschwand. Ihr glockenhelles und sanftes Läuten linderte die Panik, die Ängste und die Schreie der Kinder. Mutter Kristina, als sie alleine und schwanger nach dem Verschwinden ihres Mannes blieb, drehte jeden Abend diese Glocke auf, während sie die Mädchen küsste und zudeckte, und danach widmete sie sich leise dem kommenden Baby und den Problemen, die ihr keinen Frieden gaben.

Die Glocke wird auch nach Kristinas Inhaftierung mit ihren Kindern im Salzlager an der Donau im Spätherbst 1944 im weißen Mädchenzimmer bleiben. Sie wurde nicht einmal von Jezda Mitrović entdeckt, der die Stühle mit Schnitzerei, Geschirr, gerahmte Wandteppiche und silbernes Besteck aus dem verlassenen Haus von Schumacher in der Bežanijska Straße weggetragen hatte, so viel er tragen konnte. Vinka Lazarević ruhte sich in einem Negligé aus und betrachtete die Möbel mit einer langen Zigarettenspitze in der Hand. Sie fühlte sich sehr wohl, als sie die Luft zwischen zwei Kunden in der Wohnung des Nachbarn einatmete. Sie hatte bereits die Räume, die als Speisekammer dienten, erobert, und beim Schumacher ruhte sie sich vom Leben aus, wie sie sagte.

Die beiden russischen Offiziere, die von den neuen Behörden bei den Volksdeutschen nach der Schumachers Gefangenschaft untergebracht worden waren, verließen die Unterkunft und eilten durch die Büros, um Kristina mit den Kindern freizulassen, was ihnen schließlich gelingen würde. Sie wollten nicht einmal im Zimmer mit Blick auf die Straße bleiben, während die Vermieterin da nicht war. Sie benahmen sich als Gäste, die es nicht bequem fanden, eine Familie mit kleinen Kindern zu stören.

So wartete die Glocke unbemerkt und intakt. Und schließlich erwartete sie die Mutter mit den Kindern.

Einen Tag nach langem Gebettel wurde Kristina freigelassen, um nach Hause zu gehen und ihrem Schwiegervater ein Kissen zu bringen, weil im Gellerschuss sein Kopf verletzt wurde und er unerträgliche Schmerzen erlitten hatte. Als sie mit dem kleinen Helmut in den Armen zurückkehrte, wurde der alte Mann an die Donau gebracht, in den Kopf geschossen und in den Fluss geworfen. Die Kinder erstarrten und weinten bei der gebückten Figur ihrer riesigen Großmutter, während

ihre Mutter mit einem riesigen Federkissen in der einen Hand stand, das Baby in der anderen hielt und die Antwort ahnte, als sie ihren Schwiegervater nicht sah, wo sie ihn zurückließ. Bewaffnete Wachen jagten sie aus dem dunklen Lagerhaus auf die Straße und sie kehrte mit ihren Kindern nach Hause zurück.

Sie haben Oma nie wieder gesehen. Sie wurde zur Hinrichtungsstätte auf dem Kalvarienberg gebracht. Kristina hörte von Augenzeugen, dass ihre gute Schwiegermutter Katica in einem Unterkleid erschossen wurde. Sie hat den Kindern nie diese peinliche Nachricht mitgeteilt. Sie weinte, als sie ihre Tränen nicht sehen konnten. Sie blieb ganz alleine mit zwei Söhnen und zwei Töchtern. Jetzt schliefen sie alle zusammen im weißen Zimmer.

Soldaten und Familien mit Bündeln gingen hindurch in den Raum mit der Veranda, die beschlagnahmt und als vorübergehende Unterkunft genutzt worden war. Christina versuchte so leise und unsichtbar wie möglich zu sein. Sie beruhigte die Kinder, die bewusst dessen waren, dass sich ihr Leben auf schrecklichste Weise verändert hatte, weil ihr Vater und ihre Großeltern nicht mehr da waren. Sie hörten ihrer Mutter bedingungslos zu und wussten, dass sie die einzige war, die noch übrig war.

Manchmal als Mieter hinter der Tür des Nebenimmers zu hören waren, drehten sie die Glocke nicht auf. Ihre magische Glocke, die Frieden und Trost verbreitete.

Es gaben auch die Tage, an denen Kristina nicht erklären konnte, wie sie überlebt hatten. Die Vorräte waren längst aufgebraucht, sie gab den Bauern Schmuck und Ohrringe ihrer Familie für Milchcännchen und alles, was ihnen auffiel, ohne nachzudenken. Die Mutter der Armen wurde für nicht schuldig befunden und zufriedengelassen. Vinka Lazarević wohnte in ihren Vorratskammern im selben Stockwerk in Bežanijska Straße. Das Erdgeschoss wurde beschlagnahmt.

Žana M. Živaljević wurde 1961 in Kosovska Vitina geboren. Sie ist Journalistin und Autorin ihres bis jetzt einzigen veröffentlichten Buches, „Hadžijas Geschick“ (2017). Sie wohnt in Zemun.

Tagtäglich stopfte und wusch Kristina die Kleidung anderer Leute, häckelte und strickte Hemden und backte Michbrot auf Bestellung. Die Zeit verging und Maria und Hilda wurden ihre wertvolle Hilfe, denn die Mutter hatte sie früh allen Hausarbeiten und Handarbeiten gelehrt.

Es gab keinen Schnitt oder kein Muster, das begabte Maria, die zu einer berühmten Meisterin heranwuchs, nicht nähen, sticken, häckeln oder flechten konnte. Der älteste Joseph wurde zum Goldschmiedehandwerk geschickt. Hilda bekam eine Stelle in einer Schneiderei. Helmut trauerte und war sehr zurückgezogen. Er wird sein Leben dem Gott widmen und Pfarrer der Auferstehungskirche in Čepin werden.

Maria hat nie geheiratet, und Hilda wird seinen Ehemann während ihres Aufenthalts bei Verwandten in Osijek treffen und mit ihm nach München gehen, wo ihre beiden Söhne geboren werden. Joseph blieb allein wie seine Schwester Mara. Er vermerkte seine Eindrücke und schrieb Lieder, wenn es ihm schwer ums Herz war. Ihm war es schwer, über Marias Abreise hinwegzukommen. Er wurde krank. Seine Beine waren ständig kalt, aber er arbeitete hart bis zum Ende in seinem gut beleuchteten Zimmer zwischen Bad und Vorratskammer in der Wohnung in der Bežanijska Straße. Er behielt den weißen Zimmer, die retuschierten Porträts seiner Großeltern in schweren Rahmen, vor denen er wie bei der Beichte weinte, Marias Werke, Wandteppiche und gehäckelte Decken, über den er mit der Hand greifte, als würde er sie streicheln. Er lebte mit Erinnerungen, von einem zu anderem Besuch seiner Schwester Hilda aus dem fernen München. Er war lange nicht mehr imstande in die Kirche zu gehen, so dass der örtliche Pfarrer ihn besuchte. Weder traf er seinen Bruder noch kam ihm nahe.

Er nahm die Glocke selten vom Kopfteil. Ihr Geräusch ließ ihn auf kurze Zeit in unbeschwerter Kindheit mit seinen Eltern und Schwestern zurückkehren, als er barfuß zur Metzgerei seines Großvaters auf einem Hügel lief. Er würde dann sehen, wie seine Großmutter sich immer mit dem Essen für die Arbeiter beschäftigte, ihm einen heißen Krapfen oder Strudel gab und ihre Stirn mit ihrer riesigen Oberhand abwischte. Und wie sein Vater seinem Großvater zusammen mit den Metzgerhelfer half, das Pferdefleisch für die Armen vorzubereiten.

Alles in seinen Erinnerungen war lebendig und fröhlich. Er würde eilig zurückkehren, um seiner Mutter bei den Schwestern zu helfen, unter der Schirmherrschaft der Liebe, von der die Arie ihres sorglosen Traums sang ... Er würde auf seinem Stuhl einschlafen, in einen Schal gehüllt, den seine Schwester geflochten hatte, eingetaucht in seinen Gedanken im Familienmärchen, das sich in seinem Schlaf fortsetzte.

„Behalten Sie sie, Sie sind eine gute Seele, sie wird wieder für Sie klingeln“, sagte Hilda zu Maxims Großmutter, bevor sie die Holztür von Schumachers erloschenem Haus in der Bežanijska

Straße in Zemun schloss und nach München ging, um nie wieder zurückzukehren.

Für einige Zeit kamen ihre Oster- und Weihnachtsskarten, und als sie diese Welt verließ, verstummte alles und Stille und Vergessenheit eroberten die Familie Schumacher.

Und die Großmutter von Maxim, die sich an die Geschichte des Schumacher erinnerte und sie aufzeichnete, nahm manchmal die große Glocke

für die Quaste in den Schoß und drehte sie auf, um den Chor engelhafter Kinderstimmen zu hören und den Film anzusehen, der sich automatisch in ihrem Kopf abspielte. Sie konnte sich nicht vorstellen, dass ihr erster Enkel Maxim diese Musik in ein paar Jahren so sehr lieben würde.

Žana M. Živaljević
Übersetzung: Danijela Čolić

MAKSIMOVO ZVONO

Nijedna se igračka duže nije zadržavala u malim šakicama jednog dečaka od zlatnog zvona sa kićankom. Zlatom galvanizano zvono je ispod imalo mali šraf kojim se navijala muzika. Nekakva tiha, lepa, umirujuća arija. Koliko god jedva čujna bila i čime god da je mališa bio zanet, bilo je matematički nemoguće da bez pobune dozvoli da muzika stane - uporno bi pokazivao na zvono ili svojim malenim prstićima pokušavao da ključić nekako okrene i nastavi očigledno uživanje u čudesnim tonovima neobične muzičke kutije.

Zvono bogate prošlosti koja je kroz svoje utišano, raskošno oglašavanje Maksimu pričalo priču o porodici koja ga je posedovala!

Kada je u nekoliko starinskih čvrstih kofera nemačke proizvodnje spakovala stvari svog pokojnog brata Josipa Šumahera od kojih se nije mogla rastati, njegova sestra Hilda je s gomile dohvatila zlatnu kićanku na kojoj je visilo upravo to zvono. Oči su joj bile pune suza. Rastajala se sa domom u kojem je odrasla, a u kojem posle njenog brata Josipa niko nije ostao, s vidljivim bolom na licu. Stiskala je grudi, ali je njen odavno novi život, koji je zasnovala u Minhenu, gde su je čekali njeni sinovi Toni i Kristijan Butorac, zvao i morala je da se odupre tuzi i nostalgiji koja je gušila njeno oslabljeno srce. Prodala je stan svoga brata zlatara Josipa u Bežanijskoj 55 u Zemunu, spakovala sveščice dnevnika i njegovih službenih zabeležaka, rukom pisani kuvar svoje sestre Mare, portrete predaka, bake i deke umorenih na stratištima na Dunavu i Kalvariji, vezene domačice, sestrin i svoj devojački hekleraj ostavljen u roditeljskoj kući, alate i kuhinjske sitnice starinske proizvodnje, medaljone i zlato, čak i igračke iz "bele" sobe i onda, sasvim iznenada, spustivši svoj prtljag, s vrha podigla ovo zvono koje je svo četvoro Šumaherovih uspravljivalo, od kojeg se nisu odavajali ni u procesijama, podigla i poklonila Maksimovoj baki, koja je ispraćala tužnim stepeništem i sama krijući suze.

Dugo je to tako vešto sakrivena muzička kutijica u zvonu najpravilnijeg oblika čekala da

nekome još jednom postane omiljena igračka, nakon što je sa vašara u Putincima 1939. godine doneta u veliku novu kuću Šumaherovih u Francstalu prvencu Josipu i njegovim sestricama Mariji i Hildi. Počasno mesto iznad uzglavlja dobila je u ratnim godinama u devojačkoj sobi opremljenoj novim belim nameštajem, pre nego što je njihov otac Toni netragom nestao. Njegovo zvonko i blago oglašavanje umirivalo je detinju paniku, strahove i plač. Majka Kristina je, ostavši sama i bremenita posle nestanka supruge, ljubeći ušuškane devojčice, uveče navijala to zvono do kraja i mirna se posvećivala prinovi i problemima koji joj nisu davali spokoja.

Zvono će ostati u beloj devojačkoj sobi i nakon Kristininog zatočenja sa decom u magacinu solane na Dunavu u kasnu jesen 1944. godine. Nije ga ni primetio Jezda Mitrović, koji je iz napuštenog doma Šumaherovih u Bežanijskoj ulici izneo rezbarene stolice, posude, uramljene goblene i srebrni escajg, koliko je mogao da ponesse. Vinka Lazarević se u negližeu baškarila i s dugačkom muštiklom u ruci razgledala pokućstvo i osećala se jako dobro dok je hvatala vazduh između dve mušterije u komšijskom stanu. Okupirala je već sobe koje su im služile za ostavu, a kod Šumaherovih je odmarala od života, kako je govorila.

Dvojica ruskih oficira, koje je nova vlast smestila kod folksdojčera, posle zatočenja Šumaherovih, napustili su smeštaj i urgirali po kancelarijama da oslobode Kristinu sa decom, što će im na kraju i uspeti. Nisu ni hteli da ostanu u sobi sa pogledom na ulicu dok nema gazdarice. Ponašali su se kao gosti kojima nije prijatno da uznemiravaju porodicu sa sitnom decom.

Tako je zvono čekalo neprimećeno i netaknuto. I na kraju dočekalo majku sa decom.

Kristina je jednoga dana posle silnog moljakanja puštena da ode do svoje kuće i svekru donese jastuk, jer mu je geler povredio glavu i trpeo je nesnosne bolove. Dok se vratila s malim

Helmutom na rukama, starac je izveden na Dunav, upucan u glavu i bačen u reku. Deca su zebala i plakala uz zgreenu priliku svoje ogromne bake, dok je njihova majka stajala sa ogromnim perjanim jastukom u jednoj ruci, dok je na drugoj držala bebu i slutila odgovor, ne videvši svoga svekra tamo gde ga je ostavila. Naoružani stražari su je izgurili iz mračnog magacina na ulicu i ona se s decom vratila kući.

Baku više nisu videli. Odvedena je na stratište na Kalvariji. Kristina je od očevidaca čula da je njena dobra svekrva Katica streljana u kombinizonu. Nikada deci nije saopštila potresnu vest. Plakala je kad ona nisu mogla da vide njene suze. Ostala je sasvim sama sa dva sina i dve kćeri. Sada su zajedno spavali u beloj sobi. Kroz nju su prolazili vojnici i porodice sa zavežljajima u sobu sa verandom, koja im je oduzeta i pretvorena u privremeni smeštaj. Kristina se trudila da bude što tiša i nevidljivija. Smirivala je decu, sve snu da im se život promenio na najstrašniji mo-

Žana M. Živaljević, rođena 1961. godine u Kosovkoj Vitini. Novinar i pisac za sada jedine objavljene knjige "Hadžijina sudba" (2017). Živi u Zemunu.

gući način, jer u njemu više nije bilo tate, bake i deke. Bespogovorno su slušali majku, znajući da im je samo ona ostala.

Ponekad, kad bi se iza vrata susedne sobe čuli stanari, nisu navijali zvono. Svoje magično zvono koje je širilo mir i utehu.

Prodoše dani i dani za koje Kristina ne bi znala da objasni kako su i od čega preživeli. Zalihe su davno potrošili, za lonče mleka davala je porodični nakit i đinđuve seljankama i sve što bi im zapalo za oko, bez razmišljanja. Majci sirotana ne nađoše nikakvu krivicu, te je ostaviše na miru. Vinka Lazarević ostala je u njihovim ostavama na istom spratu kuće u Bežanijskoj. Prizemlje im je oduzeto.

Kristina je povazan krpila i prala tuđu odeću, heklala i vezla košulje, spremala milibrot po narudžbini. Dođe vreme te je u Mariji i Hildi dobila vredne pomoćnice, koje je rano naučila svim kućnim poslovima i ručnim radovima. Nije bilo kroja ni mustre koju nadarena Marija, izrastajući u majstoricu na glasu, nije umela da sašije, izveze, ishekla ili isplete. Najstarijeg Josipa dadoše na zlatarski zanat. Hilda se zaposlila u krojačnici. Helmut je tugovao i bio jako povučen. Svoj život će posvetiti Bogu i postati župnik crkve Uskrsnuća Kristovog u Čepinu.

Marija se nikada nije udala, a Hilda će supruga upoznati prilikom boravka kod rodbine u Osijeku i sa njim otići u Minhen, gde su dva sina izrodili. Josip je, kao i njegova sestra Mara ostao sam. Beležio je svoje utiske i pisao pesme kad bi ga steglo oko srca. Teško je preboleo Marjin odlazak. Počeo je da poboljeva. Noge su mu bile stalno hladne, ali je do kraja vredno radio u svojoj dobro osvetljenoj prostoriji između kupatila i špajza u stanu u Bežanijskoj. Sačuvao je belu sobu, returširane portrete svoga dece i bake u teškim ramovima, pred kojima je plakao kao na ispovesti, Marijine radove, goblene i heklane prekrivače, po kojima je prelazio rukom kao da nju samu miluje. Živeo je sa uspomemama, od posete do posete sestri Hilde iz dalekog Minhena. Oдавно nije mogao do crkve, te mu je ponekad svraćao lokalni župnik. Brata nije viđao, niti je s njim stigao da se zbliži.

Uzimao je retko u ruke zvono sa uzglavlja. Njegov zvuk ga je vraćao u kratko vreme bezbrižnog detinjstva uz roditelje i sestre, kada se bosonog uspinjao na breg do mesarske radnje svoga dede. Video bi tada svoju baku vazda zonetu nad jelima za radnike, kako mu pruža vreli uštipak ili štrudlu i briše čelo svojom ogromnom nadlanicom. I svoga oca kako pomaže dedi da s mesarskim pomoćnicima sprema konjetinu za sirotinju. Sve je u njegovim uspomemama bilo živo i radosno. Vraćao bi se zajapuren da pomogne majci oko sestara, u okrilje ljubavi o kojoj je pevala arija njihovog bezbrižnog sna...Zaspao bi u stolici, ogrnut šalom koji je isplela njegova sestra, utonuvši u porodičnu bajku koja se nastavljala u snu.

"Zadržite ga, dobra ste duša, ono će ponovo zvoniti za vas" – rekla je Hilda Maksimovoj baki pre nego što je zatvorila drvena vrata ugašenog doma Šumaherovih u Bežanijskoj ulici u Zemunu i otišla u Minhen da se više nikad ne vrati.

Stizale su još neko vreme njene uskršnje i božićne karte, da bi, njenim odlaskom s ovog sveta sve zamuklo i nad Šumahere se nadvili tišina i zaborav.

A Maksimova baka, koja je priču o Šumaherima pamtila i zabeležila, uzela bi ponekad u krilo ono sjajno zvono idealnih proporcija za kićanku i navila ga da čuje hor andeoskih detinjih glasova i odgleda film koji se po automatizmu odvijao u njenoj glavi. Nije mogla da pretpostavi da će tu muziku kroz nekoliko godina zavoleti i njen prvi unuk Maksim.

Žana M. Živaljević

BESCHLUSS

über die Einrichtung des TAGES DER VERGEBUNG als Feiertag der Donauschwaben¹ verfasst.

Artikel 1.

Der Feiertag der Donauschwaben ist eine Erinnerung an die Tage vom 21. bis 29. November 1943, als die Proklamation aus der Zweiten Tagung des AVNOJ verabschiedet wurde und an 21. November 1944, als auf der vierten AVNOJ-Tagung ein Beschluss über die Übertragung des feindlichen Eigentums in den Staatsbesitz, die Staatsverwaltung über das Eigentum abwesender Personen und die Beschlagnahme vom Eigentum, das von den Besatzungsbehörden gewaltsam enteignet wurde, getroffen wurde, die maßgeblich das Schicksal der Donauschwaben in der Vojvodina – Jugoslawien beeinflussten.

Artikel 2.

Der Feiertag der Donauschwaben wird hiermit am 21. November als TAG DER VERGEBUNG festgelegt.

Artikel 3.

Die Donauschwaben feiern den TAG DER VERGEBUNG, indem sie Feste organisieren: Festakademien, Literaturabende, Konzerte, Ausstellungen und dergleichen.

Artikel 4.

Der Nationalrat wird eine Kommission einsetzen, die die Aktivitäten der Institutionen koordinieren soll – die Organisation der Donauschwaben zur Gedenkfeier des TAGES DER VERGEBUNG.

Jedes Jahr wird ein anderer donauschwäbischer Kulturverein eine offizielle Gedenkfeier des Tages der Vergebung organisieren.

Artikel 5.

Die Finanzierung für die offizielle Gedenkfeier des Tages der Vergebung wird vom Nationalrat bereitgestellt.

Artikel 6.

Dieser Beschluss tritt am Tag seiner Annahme in Kraft und gilt ab diesem Tag.

Vorsitzender,

Begründung

Die deutsche nationale Minderheit in der Vojvodina – Serbien, in der deutschen Wissenschaft als Donauschwaben anerkannt, ist heute der rudimentäre Überrest des einst zahlreichen Volkes, das den größten und bedeutendsten Beitrag zum Ausbau der heutigen Vojvodina und zur Schaffung eines Klimas für ein menschenwürdiges Leben geleistet hat. Dies taten sie ab 1716, als sie begannen, die öden, sumpfigen und mageren Gebiete der Pannonischen Ebene, die Gebiete der heutigen Vojvodina, anzusiedeln.

Die Donauschwaben brachten die Kultur des Westeuropas mit sich: sie brachten hygienische Gesundheitsgewohnheiten, fortgeschrittene Landwirtschaft, den Pflug, der nicht nur den Boden bebaut, sondern ihn auch umwarf, intensive statt extensiver Viehzucht, sowie moderne urbanistische Lösungen, so dass die Straßen sich rechtwinklig kreuzen und in der Mitte sich eine Schule, eine Kirche und ein Kulturhaus befinden.

Sie arbeiteten hart und fleißig, starben jung an Krankheit und einem schwierigen Leben, schafften es jedoch, aus ihrer neuen Heimat einen idealen Ort für das Leben zu machen. Sie entwässerten Teiche und Sümpfe, bauten Entwässerungskanäle, schafften fruchtbares Ackerland und gründeten ein neues Leben. Sie haben dies von Generation zu Generation getan, damit wir heute ihr Erbe als Grundlage für unser Leben haben können.

Die Wirbelstürme des Krieges, die Europa im 20. Jahrhundert erfassten, umgingen weder die Vojvodina noch die Donauschwaben. Diese Wirbelstürme brachten in Verwirrung ihr gut etabliertes Leben, ihre gutnachbarschaftlichen Beziehungen und ihr Zusammenleben mit anderen Nationen und verwandelten ihren Reichtum in Kriegsbeute. Deshalb sahen die Behörden, die die Wirbelstürme des

¹ Der Begriff wurde 1923 in die deutsche Wissenschaft eingeführt, um alle deutsche Ansiedler in der Vojvodina zu bezeichnen, unabhängig von ihrer ethnischen Zugehörigkeit (Stamm). Die Donauschwaben werden oft als "der jüngste Stamm des deutschen Volkes" bezeichnet.

Krieges in den Lebensraum der Donauschwaben brachten, diesen Raum nicht anders als eine Beute des Krieges. Aber um diese Kriegsbeute in die Funktion der neuen „Eigentümer“ zu bringen, war es notwendig, sie ihrer früheren Eigentümer zu berauben und die alten Eigentümer auszutreiben. Und dies wurde zweimal im 20. Jahrhundert gemacht.

Heute gibt es in der Vojvodina nur noch 0,8% der Donauschwaben im Vergleich zur Zeit vor dem Zweiten Weltkrieg, als sie 1/3 der Bevölkerung der Vojvodina bildeten. Das bedeutet, dass es sie heute 125 Mal weniger gibt.

Wir haben viele Tage in unserer reichen Geschichte, die uns etwas in unserem Leben bedeuten, und deshalb ist es schwierig, einige davon als einen Tag zu definieren, an dem wir an unser Schicksal erinnern, das mit dem Territorium der Vojvodina zusammenhängt. Es gab mehrere Tage, die unser Schicksal beeinflusst und unser Leben in eine bestimmte Richtung gelenkt haben, aber der Tag, der unser Schicksal entscheidend bestimmt und unser Leben nach dem Zweiten Weltkrieg entscheidend beeinflusst hat, ist der 21. November 1943/1944. In diesen beiden Tagen stand das Schicksal der Donauschwaben still.

Der 21. November 1943 und der 21. November 1944 waren zwei Tage, die das Schicksal der Donauschwaben in der Vojvodina – Jugoslawien entscheidend beeinflussten. Am 21. November 1943 wurde auf der zweiten AVNOJ-Tagung in Jajce beschlossen, Jugoslawien nach einem föderativen Prinzip aufzubauen. Im Beschluss unter der Ordnungszahl 4 wurde festgelegt: „Den nationalen Minderheiten in Jugoslawien werden alle nationalen Rechte garantiert.“² Die Ausnahme bilden die Mitglieder der deutschen nationalen Minderheit, deren künftige Position in der *Proklamation über Mitglieder der deutschen Minderheit*³ formuliert wurde, die als Leitfaden für spätere Maßnahmen gegen sie diente. Der Wortlaut der Proklamation lautet wie folgt:

1. Alle in Jugoslawien lebenden Mitglieder der deutschen Minderheit verlieren automatisch ihre jugoslawische Staatsbürgerschaft sowie alle bürgerlichen und nationalen Rechte.

2. Alle beweglichen und unbeweglichen Sachen aller deutschen Volksangehörige gelten als verfallen und gehen in staatliches Eigentum über.

3. Den jugoslawischen Deutschen ist es untersagt, Rechte geltend zu machen und auszuüben oder bei Gerichten oder Institutionen rechtlichen oder persönlichen Schutz zu beantragen.⁴

Am 21. November 1944 fasste AVNOJ auf seiner vierten Tagung den Beschluss über die Übertragung des feindlichen Eigentums in den Staatsbesitz, die Staatsverwaltung über das Eigentum abwesender Personen und die Beschlagnahme vom Eigentum, das von den Besatzungsbehörden gewaltsam enteignet wurde. Mit diesem Beschluss wurde das gesamte Eigentum des Deutschen Reiches und seiner Bürger in Jugoslawien, sowie das gesamte Vermögen der Volksdeutscher und das Eigentum der Kriegsverbrecher und ihrer Helfer beschlagnahmt. Mit diesem Beschluss wird unter Punkt 2 festgelegt, dass sämtliches Eigentum von Angehörigen der deutschen Minderheit, mit Ausnahme derjenigen, die in der Nationalen Befreiungsarmee und Partisaneneinheiten kämpften oder die Bürger neutraler Länder waren und während der Besatzungszeit nicht an feindlichen Aktionen teilgenommen hatten, in staatliches Eigentum übergehen würde. Diese Entscheidung, wie sie am 8. Juni 1945 ausgelegt wurde, wurde zur Grundlage für den Verlust der Bürgerrechte der Donauschwaben.

Auf der Grundlage dieser Entscheidung wurde das Eigentum der Donauschwaben beschlagnahmt, das mehr als 600.000 ha Ackerland, etwa 200.000 Wohneinheiten, alle Fabriken, Manufakturen und Handwerksbetriebe, Geschäfte und Banken sowie Haustiere, Erträge und Waren auf Lager umfasste. Alles basiert auf Vorschriften, die von anderen Personen erlassen wurden, ohne Rücksicht auf die Anstrengungen, die überstandenen Krankheiten und die verlorenen Leben. Sie verließen ihre Heimat ohne irgendetwas, genauso wie sie kamen, und das Ergebnis ihrer Arbeit blieb zum Wohle anderer Menschen. Aber bevor sie ihre Heimat verließen, wurden sie in den Lagern gebracht, verhungert und Krankheiten überlassen, wie zu Beginn ihrer Besiedlung. Und genau das ist passiert. Von 200.000 Donauschwaben, hauptsächlich Frauen, Kindern und älteren Menschen, die in Konzentrationslagern inhaftiert wurden, starben über 60.000 und blieben für immer ohne Namen und Grabstätten.

In der heutigen Geschichte, wie sie überall von der Mehrheit der Bevölkerung geschaffen wurde, wird die Tatsache, dass die Donauschwaben einst in der Vojvodina lebten, nicht erwähnt, ganz zu schweigen von ihrer Rolle bei der Kultivierung dieses Gebiets. Keine Regierung erinnert sich daran,

² Der Beschluss, Jugoslawien auf einem aufzubauen.

³ Völkermord an der deutschen Minderheit in Jugoslawien 1944-1948, Ausgabe für Europa in serbischer Sprache, Belgrad, 2004, S. 49.

⁴ Ebenso.

den Beginn der Besiedlung dieser Gebiete zu erwähnen und ihn wenigstens mit einer bescheidenen Zeremonie zu feiern, die ihn als den Beginn der heutigen Zivilisation in dieser Region kennzeichnen würde.

Wir, die verbliebenen Donauschwaben, haben daher die Aufgabe, diese Tatsache zu kennzeichnen, d.h. dass in dieser Region die Donauschwaben gelebt haben, unsere Vorfahren, indem wir einen Tag im Jahr als den Tag der Donauschwaben, der jedes Jahr gefeiert wird, definieren werden. Aber lassen Sie uns diesen Tag auch als einen Tag der Erinnerung bezeichnen, wie und warum wir unsere Heimat verlassen haben. Um sich daran zu erinnern, aber auch den Menschen und der Zeit zu vergeben, die uns diese Unrecht getan haben.

Wenn wir unser Leben und Schicksal betrachten, folgt unterm Strich, dass der 21. November der Tag ist, an dem in zwei Jahren am selben Tag schicksalhafte Entscheidungen getroffen wurden, die das weitere Leben und Schicksal jedes einzelnen Mitglieds der Donauschwaben bestimmten. Wir glauben daher, dass es keinen bedeutenden Tag für die Donauschwaben gibt als der 21. November.

In Anbetracht der am 5. August 1950 veröffentlichten PROKLAMATION DER DEUTSCHEN VERBANNTEN⁵, in der unter anderem heißt:

- Wir Vertriebenen verzichten auf Rache und Vergeltung. Unsere Entscheidung ist eine heilige Erinnerung an das endlose Leiden der Menschheit, insbesondere in den letzten zehn Jahren.

Wir werden sich alle Mühe geben, um jede Unternehmung zu unterstützen, die zur Verwirklichung eines vereinten Europas führt, in dem alle Völker ohne Angst und Gewalt leben werden.

Wir beschließen, den 21. November für den donauschwäbischen Feiertag zu wählen und ihn als Tag der Vergebung zu bezeichnen.

5 Deklaration "Das Recht auf Heimat" (Kongressdokumentation zu Menschenrechten in Bonn; am 28. und 29. Oktober 1961)

UMFRAGE

Die Festlegung des Feiertags der Donauschwaben wurde von Stjepan A. Seder initiiert, wobei Herr Seder auch die erste Fassung des Beschlusses ausgearbeitet hat, an dem sich Hans Supritz, Zlata Barth, Boris Masic, Hilda Banski, Vesna Zier und einige andere Mitglieder der donauschwäbischen Bevölkerung beteiligten. Noch einige weitere Mitglieder, wie Alexander Konecny, nahmen teil, aber ihre Anträge sind nach Einreichung des Vorschlags eingegangen und sie wurden deswegen nicht unterschrieben.

Die Befürworter standen vor dem Dilemma, wie sie diesen Feiertag nennen sollten, und dies wurde dem Nationalrat als politisches Organ überlassen, das diese Entscheidung treffen sollte.

Liebe Leserinnen und Leser, FENSTER lädt Sie ein, sich an dieser Aktivität zu beteiligen und Ihre Meinung zu äußern - dieser Idee zuzustimmen oder nicht zuzustimmen. Fühlen Sie sich frei uns an FENSTER, Andreja Volnog 1A, 21205 Sremski Karlovci, Serbien oder an fenstervojvodina@gmail.com zu schreiben. FENSTER wird eine Analyse Ihrer Vorschläge machen und sie dem Nationalrat mitteilen.

Ihr FENSTER

ODLUKA o ustanovljenju DANA OPROSTA kao praznika Podunavskih Švaba¹

Član 1.

Praznik Podunavskih Švaba je podsećanje na dane 21. - 29. novembra 1943. godine kada je donet Proglas sa II zasedanja AVNOJ-a i na 21. novembar 1944. godine kada je, na IV zasedanju AVNOJ-a, doneta Odluka o prelazu u državnu svojinu neprijateljske imovine, o državnoj upravi nad imovinom neprisutnih lica i o sekvestru nad imovinom koju su okupatorske vlasti prisilno otuđile, koje su odlučujuće uticale na dalju sudbinu Podunavskih Švaba u Vojvodini - Jugoslaviji.

Član 2.

Kao praznik Podunavskih Švaba se, ovom odlukom, određuje 21. novembar kao DAN OPROSTA.

1 Izraz je nastao 1923. godine u nemačkoj nauci da bi označio sve nemačke naseljenike u Vojvodinu, bez obzira na pripadnost narodu (plemenu). Podunavske Švabe često označavaju i kao "najmlađe pleme nemačkog naroda".

Član 3.

DAN OPROSTA Podunavske Švabe obeležavaju radno i organizujući svečanosti: svečane akademije, književne večeri, koncerte, izložbe i sl.

Član 4.

Nacionalni savet će obrazovati Komisiju koja će imati zadatak da koordinira aktivnosti institucija - organizacija Podunavskih Švaba na obeležavanju DANA OPROSTA.

Svake godine će druga organizacija kulture Podunavskih Švaba organizovati službeno obeležavanje DANA OPROSTA.

Član 5.

Finansijska sredstva za službeno obeležavanje DANA OPROSTA će obezbediti Nacionalni savet.

Član 6.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja od koga dana će se i primenjivati.

Obrazloženje

Predsednik,

Nemačka nacionalna manjina u Vojvodini - Srbiji, u nemačkoj nauci prepoznata kao Podunavske Švabe, je danas rudimentirani ostatak do skoro brojnog naroda, koji je dao najveći i najznačajniji doprinos kultivizaciji današnje Vojvodine i stvaranju podneblja za dostojanstven život ljudi. To su činili počev od 1716. godine, kada su počeli da naseljavaju puste, neplodne, močvarne i bolešljive predele Panonske nizije, predele današnje Vojvodine.

Naseljavajući se Podunavske Švabe su donele kulturu Zapadne Evrope, doneli su higijensko - zdravstvene navike, naprednu poljoprivredu, plug koji je i prevrtao, a ne samo parao zemlju, sledored setve, intenzivno umesto ekstenzivnog stočarstva, doneli su savremena urbanistička rešenja za naselja, tako da se ulice presecaju pod pravim uglom, a u centru se nalaze škola, crkva i kulturni dom, doneli su ...

Radili su naporno i puno, umirali mladi od bolesti i teškog života, ali su uspeli da od svog novog zavičaja naprave mesto idealno za život. Isušili su bare i močvare, izgradili kanale za odvodnjavanje, napravili plodne oranice i započeli novi život. To su činili iz generacije u generaciju da bi mi danas imali njihovo nasleđe kao osnovu za svoj život.

Ali, ratni vihuri koji su se valjali Evropom u XX veku nisu zaobišli ni Vojvodinu, ni Podunavske Švabe. Ovi ratni vihuri su njihov, valjano uspostavljen život, dobrosusedske odnose i suživot sa drugim narodima poremetili iz osnova, a njihovo bogatstvo ispostavili kao ratni plen. I zato vlasti, koje su ratni vihuri doneli na životni prostor Podunavskih Švaba, nisu drugačije ni gledali taj prostor nego kao ratni plen. Ali da bi taj ratni plen mogao biti i stavljen u funkciju novih "vlasnika" bilo je neophodno oduzeti ih dotadašnjim vlasnicima, a njih životno izmestiti. I to je učinjeno dva puta u XX veku.

Danas u Vojvodini ima samo 0,8% Podunavskih Švaba u odnosu na period pre II Svetskog rata, kada su predstavljali 1/3 stanovništva Vojvodine. To znači da ih danas ima manje za oko 125 puta.

Mi imamo dosta dana u našoj bogatoj istoriji koji nam nešto znače u našem životu i zato je i teško opredeliti neki od njih kao dan kojim bi obeležavali svoju sudbinu, vezanu za prostor Vojvodine. Bilo je više dana koji su uticali na našu sudbinu i koji su usmeravali naše živote u određenom pravcu, ali dan koji je presudno opredelio našu sudbinu i koji je presudno uticao na naše živote nakon II Svetskog rata je 21. novembar 1943/1944. godine. U ta dva dana stala je sva sudbina Podunavskih Švaba.

21. novembar 1943. i 21. novembar 1944. godine su dva dana koja su odlučujuće uticala na sudbinu Podunavskih Švaba u Vojvodini - Jugoslaviji. 21. novembra 1943. godine je, na II zasedanju AVNOJ-a u Jajcu, doneta odluka o izgradnji Jugoslavije na federativnom principu gde se pod rednim brojem 4 navodi: "Nacionalnim manjinama u Jugoslaviji obezbediće se sva nacionalna prava".² Izuzetak predstavljaju pripadnici nemačke nacionalne manjine čiji je budući položaj formulisan u Proglasu o pripadnicima nemačke manjine³, koji je poslužio kao smernica za kasnije mere koje će se preduzeti protiv njih. Tekst Proglasa glasi:

Svi pripadnici nemačke manjine koji žive u Jugoslaviji izgubiće automatski jugoslovensko državljanstvo, kao i sva građanska i nacionalna prava.

Celokupna pokretna i nepokretna imovina svih nemačkih etničkih lica smatra se konfiskovanom i postaje državna svojina.

Jugoslovenskim Nemcima se zabranjuje tražene bilo kakvih prava i vršenje istih ili traženje pravne ili lične zaštite od sudova ili institucija.⁴

2 Odluka o izgradnji Jugoslavije na federativnom principu.

3 Genocid nad nemačkom manjinom u Jugoslaviji 1944- 1948, izdaje za Evropu na srpskom jeziku, Beograd 2004. str. 49.

4 Isto

21. novembra 1944. godine AVNOJ je na IV zasedanju doneo Odluku o prelazu u državnu svojinu neprijateljske imovine, o državnoj upravi nad imovinom neprisutnih lica i o sekvestru nad imovinom koju su okupatorske vlasti prisilno otuđile, kojom je konfiskovana sva imovina Nemačkog Rajha i njegovih državljana u Jugoslaviji, sva imovina folksdojčera i imovina ratnih zločinaca i njihovih pomagača. Ovom odlukom je utvrđeno pod tačkom 2. da sva imovina pripadnika nemačke manjine, sem onih koji su se borili u Narodnooslobodilačkoj vojsci i partizanskim jedinicama ili onih koji su državljani neutralnih zemalja, a nisu učestvovali u neprijateljskim akcijama tokom okupacije, postaje državno vlasništvo. Ova odluka je, po tumačenju od 8. juna 1945. godine, postala osnov za gubitak građanskih prava Podunavskih Švaba.

Na osnovu ove odluke konfiskovana je imovina Podunavskih Švaba koju je činilo preko 600.000 Ha obradive zemlje, oko 200.000 stambenih jedinica, sve fabrike, manufakture i zanatske radionice, trgovinske radnje i banke, te domaće životinje, plodovi i roba na zalihama. Sve po osnovu propisa koje su donosili neki drugi ljudi, ne uvažavajući uloženi trud, preležane bolesti i izgubljene živote, privodeći ovaj prostor nameni za život. Oni su napustili svoj zavičaj bez ičega, kako su i došli, a rezultat njihovog rada je ostao na korist drugih ljudi. Ali pre nego što su napustili svoj zavičaj bili su logorisani, izgladnjivani i prepušteni bolestima da i one uzmu svoj danak, kao u početku naseljavanja. I to se i dogodilo. Od logorisanih oko 200.000 Podunavskih Švaba, uglavnom žena, dece i staraca, u logorima ih je zauvek ostalo preko 60.000, bez obeležja i imena.

U današnjoj istoriji, koju kao i svugde kreira većinski narod, nema pomena čak ni o tome da su u Vojvodini nekada živeli Podunavske Švabe, a da njihovu ulogu u kultivizaciji ovog prostora ni ne pominjemo. Nijedna vlast se ni ne seti da napomene početak naseljavanja ovih prostora, pa da se nekom, makar i skromnom, svečanošću to obeleži, obeleži kao početak današnje civilizacije na ovim prostorima.

Mi, preostale Podunavske Švabe, zato imamo zadatak da obeležimo ovu činjenicu, tj. da su na ovim prostorima živeli Podunavske Švabe, naši preci, ali tako da opredelimo jedan dan u godini, kao dan Podunavskih Švaba, koji bi obeležavali svake godine. Ali, da taj dan obeležimo i kao dan sećanja na način kako smo i zašto napustili ovaj prostor. Da se toga sećamo, ali i da oprostimo ljudima i vremenu koji su nam tu nepravdu naneli.

Svodeći naše živote i sudbine, proizilazi da je 21. novembar dan, kada su u dve godine na isti dan, donete sudbonosne odluke koje su opredelile dalje živote i sudbinu svakog pojedinca, pripadnika Podunavskih Švaba. Smatramo da ne postoji značajniji dan od 21. novembra za obeležavanje dana Podunavskih Švaba.

Imajući u vidu **PROKLAMACIJA NEMAČKIH PROGNAKNIKA IZ ZAVIČAJA**,⁵ objavljene 5. 8. 1950. u kojoj se, između ostalog, kaže:

- Mi prognanici iz zavičaja se odričemo svake osvete i odmazde. Naša odluka je svetao spomen beskraje patnje čovečanstva, naročito u poslednjih deset godina.

Mi ćemo svim silama podržati svaki poduhvat koji vodi ostvarenju ujedinjene Evrope u kojoj će svi narodi živeti bez straha i nasilja -.

odlučili smo da za naš praznik, praznik Podunavskih Švaba izaberemo 21. novembar i da ga nazovemo DANOM OPROSTA.

5 Deklaracija "Pravo na zavičaj" (dokumentacija Kongresa o ljudskim pravima u Bonu; 28. i 29.10. 1961. godine)

ANKETA

Ustanovljenje praznika Podunavskih Švaba je inicirao i sačinio prvu verziju odluke Stjepan A. Seder, kome su se pridružili Hans Supritz, Zlata Barth, Boris Mašić, Hilda Banski, Vesna Cir (Zier) i još nekoliko pripadnika podunavskošvapske populacije, poput Aleksandra Konečnog i još nekoliko, čije prijave su stigle nakon podnošenja predloga, tako da nisu potpisani.

Predlagačima je ostala dilema kako da se nazove ovaj praznik, pa je to ostavljeno Nacionalnom savetu, kao političkom organu, organu koji treba i da donese ovu odluku.

Vas, dragi čitaoci, FENSTER poziva da se uključite u ovu aktivnost i izrazite svoje mišljenje - slaganje ili neslaganje sa ovom idejom. Slobodno pišite FENSTER-u na adresu FENSTER, Andreja Volnog 1A, 21205 Sremski Karlovci, Srbija, ili na mail: fenstervojvodina@gmail.com. FENSTER će sačiniti analizu Vaših predloga i dostaviti je Nacionalnom savetu.

Vaš FENSTER

"ENTDECKEN WIR DEUTSCHLAND"

aus der Feder von Jörg Stanossek-Becker,
Mitarbeiter der Deutschen Botschaft in Belgrad

Das für Jugendliche geschriebene Buch "Entdecken wir Deutschland" ist eine "schnelle" Lektüre für bereits "gebildete" Menschen. Daraus lässt sich auf schnelle Weise alles herausfinden, was man über Deutschland verpasst hat oder keine Gelegenheit zu lernen hatte. Darüber hinaus ist es auch möglich, etwas über die Werte zu lernen, die Deutschland pflegt und bereit ist, Menschen auf der ganzen Welt anzubieten.

Geschrieben in einer leicht lesbaren Weise und mit leicht zugänglichen Wortschatz, sollten Sie es lesen und nicht nur Ihre Kinder ermutigen, es zu lesen. Und natürlich, wenn Sie in der Lage sind, Ihren Kindern eine Reise (möglicherweise mit Schulen und Schulverbänden, zivilgesellschaftlichen Organisationen usw.) auf dem vom Autor im Buch angegebenen Weg zu ermöglichen, tun Sie das.

Nicht nur dass, der Autor Jörg Stanossek-Becker die Idee des Buches gut entworfen hat, son-

der er hat auch im Bezug auf das Lesepublikum eine gute Wahl getroffen. Es gibt nur wenige solche Bücher für dieses Lesepublikum, aber es besteht ein Bedürfnis, und mit der Zeit wird es ausgeprägter. Das Buch bietet nicht nur eine Fülle von Informationen, die Jugendliche benötigen, es ist auch ein gut entworfenes Buch, das von älteren Menschen mit gleichem Interesse gelesen werden kann. Darüber hinaus ist das Buch für die Leser von Interesse, um Deutschland weiter zu entdecken und sich mit seiner Vergangenheit auseinanderzusetzen: mit der Kultur und Geschichte, aber auch mit der zeitgenössischen Gesellschaftsordnung des kosmopolitischen und demokratischen Deutschlands.

Stjepan A. Seder
Stevan A. Söder

SPENDER VOM FENSTER

FENSTER ist die Zeitschrift für die Kultur und das Zusammenleben der Donauschwaben, mit dem Motto VERTRAUEN VERSÖHNUNG EHRlichkeit. FENSTER ist die einzige Zeitschrift auf Deutsch in Serbien, und wird zweisprachlich: Deutsch und Serbisch veröffentlicht, weil viele Bürger Serbiens ohne Deutschkenntnisse ihre Interesse für die Texte aus dem FENSTER zeigten.

Der Herausgeber, die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS, ist die gemeinnützige Organisation, so dass das Budget für die Herausgabe dieser Zeitschrift immer problematisch ist. Die Zeitschrift wird als Projekt teilweise von dem Ministerium der Informationen oder der Sekretariat der Informationen finanziert. Wenn wir teilweise sagen, denken wir daran, dass diese Institutionen niemals genug Mittel für die komplette Herausgabe- das Heft uns geben können, obwohl wir alle Kosten detailliert im Projektantrag genannt haben. Wir glauben, dass dies nur wegen des Geldmangels passiert, aber trotzdem wollen wir betonen, dass FENSTER das einzige Medium auf Deutsch in diesem Land ist.

Die Zeitschrift wird nicht verkauft, sondern auf die Adresse der Einzelnen und Organisationen in Europa, den Vereinigten Staaten, Kanada, Brasilien, Argentinien und Australien geliefert. Deswegen wollen viele Empfänger wegen der Themen, die in FENSTER vorkommen, und der Tatsache, dass die Zeitschrift kein festes Budget für ein regelmäßiges Herausgeben von zukünftigen Ausgaben hat, eine Geldsumme spenden. Die Spenden dieser Art schätzt und nimmt FENSTER gerne mit dem großen Bedanken. Besonders wenn wir alle wissen, wie schwer Menschen in Serbien leben und wie niedrig der Lebensstandard ist.

Ab diese Ausgabe wird FENSTER als die Danksage für die Unterstützung die Namen der Spender, ohne die gespendete Summe zu nennen, veröffentlichen.

In dieser Ausgabe, um die Namen der Spender des Fensters bekannt.

Die bisjetzigen Spender:

Srdan Klevernić, Ruma, Božo Dorčić, Indija, Josef Konrad, USA, Hargita Radosavljević, Srbobran, TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija, Nikola Franc, Bačka Palanka, Katarina Ertl Turkal, Odžaci, Matias Hügel, Köln, Pantić Zora, Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart, Ljiljana Stojković, Odžaci, Milutin Polovina, Sremski Krlovci.

"UPOZNAJMO NEMAČKU"

iz "pera" Jörg Stanošek-Beckera,
saradnika nemačke ambasade u Beogradu

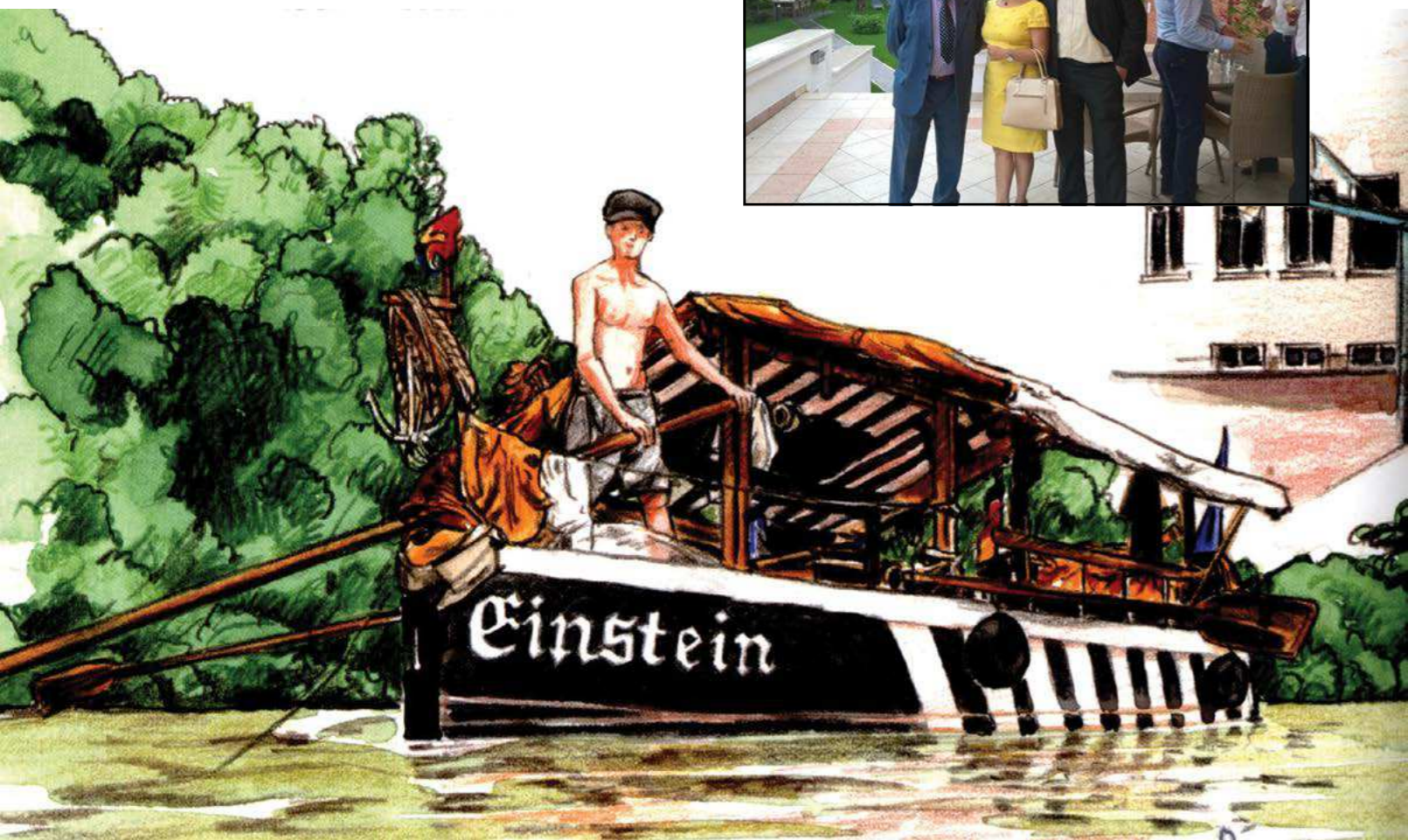
Knjiga UPOZNAJMO NEMAČKU, iako pisana za adolescente, predstavlja "brzo" štivo i za već "fomrirane" ljude. Iz nje je moguće saznati, na brzi način, sve ono što je neko propustio, ili nije bio u prilici, da sazna o Nemačkoj. I ne samo to nego je moguće upoznati i vrednosti koje Nemačka ima i koje je spremna da ponudi ljudima širom sveta.

Pisana lakim ali i pristupačnim rečnikom treba je pročitati, a ne samo ponuditi svojoj deci da je pročitaju. I naravno, ako ste u prilici da omogućite svojoj deci jedno putovanje (može i preko škola i školskih asocijacija, organizacija civilnog društva i sl.) putem koji je naznačio Autor u svojoj knjizi, učinite to.

Autor Jörg Stanošek-Becker je dobro osmislio ideju knjige, ali je učinio i dobar izbor čitalačke pu-

blike. Takvih knjiga, za ovu čitalačku publiku, ima malo, a postoji potreba i to, kako vreme neumitno teče, postaje sve izraženija. Knjiga ne pruža samo obilje informacija potrebnih mladima adolescentnog uzrasta, nego je i dobro osmišljena knjiga, koju mogu sa istim interesovajem čitati i stariji. I ne samo to, nego knjiga kod čitalaca budi interesovanja za dalje istraživanje Nemačke i "kopanje" po njenoj prošlosti: kulturi i istoriji, ali i po savremenom društvenom uređenju kosmopolitske i demokratske Nemačke.

Stjepan A. Seder
Stevan A. Söder



WIE ICH AUF DIE IDEE KAM, DIESES BUCH ZU SCHREIBEN

Die Buchidee gefällt dem Goethe Institut in Serbien: Deutschland einmal ‚anders‘ und jugendlich zu präsentieren. Dazu gehören tolle Illustrationen mit knapp gehaltenen Texten auf Deutsch, Serbisch und Englisch. Auch die Kernaussage des Buchs zählt: Die Deutschen zeigen Herz. Zu dieser Devise passen die Gratisexemplare, welche das Goethe Institut in Serbien verteilt. Schön ist, dass auch die Ankunft der ersten Donauschwaben mit ihren Holzbooten, den Ulmer Schachteln, auf dem Balkan vor über 300 Jahren im Buch thematisiert wird – in Wort und Bild unter der Überschrift ‚Freunde‘!

Und um das geht es ansonsten im 48-seitigen Buch: 2019 ist das Jahr, in dem sich der Mauerfall zum 30. Mal jährt, wir auch den 200. Geburtstag von Theodor Fontane und den 250. Geburtstag des deutschen Naturforschers und Weltgeists Alexander von Humboldt feiern. Novi Sad ist in diesem Jahr zudem europäische Jugendhauptstadt und wird 2021 europäische Kulturhauptstadt – (noch) außerhalb der EU- sein. Alles gute Grün-

de, um im Buch mit fünf jungen Freunden auf Entdeckungsreise durch unser weltoffenes und europäisch ausgerichtetes Deutschland zu gehen. Unsere fünf Freunde kommen aus unterschiedlichen Teilen Deutschlands, treffen sich und bilden dann ein erfolgreiches Team. Zuvor präsentieren unsere fünf Freunde dem Leser Interessantes zu Deutschland – etwa zu den Themen Kultur, Technik, Musik, Märchen, Auto und Umwelt sowie Forschung.

Das dreisprachige Buch wurde vom Online Literaturmagazin Alliteratus mit (maximal möglichen) 5 Sternen rezensiert und ist vom Autor Jörg Stanošek-Becker wie vom Goethe Institut in Belgrad als Dankeschön an die vielen Deutschlernenden in Serbien zu verstehen: Diese finden auf der letzten Buchseite noch ergänzende Internethinweise – auf Deutsch!

Jörg Stanošek-Becker

KAKO SAM DOŠAO NA IDEJU DA NAPIŠEM OVU KNJIGU

Ideju knjige je podržao Goethe Institut u Srbiji: da predstavi Nemačku "drugačije", made-načku. To je pretpostavljalo dosta ilustracija sa sažetim tekstovima na nemačkom, srpskom i engleskom jeziku. Osnovna poruka knjige je da Nemci pokazuju ljubav. U tom smislu Goethe institut je distribuirao i besplatne primerke ove knjige. Posebna pažnja je posvećena naseljavanju Podunavskih Švaba čamcima "Ulmskim kutijama", pre više od 300 godina - tekstom i slikama, pod naslovom "Prijatelji"!

I to je ono što nalazimo na svih 48 stranica knjige, ali i: da je 2019. godina tridesetogodišnjaka od pada Brlinskog zida, također dvestogodišnjaka rođenja Theodora Fontanea i dvestopedesetogodišnjaka rođenja nemačkog prirodnjaka i naučnika svetskog glasa Alexandra von Humboldta. Novi Sad je i Evropska prestonica mladih ove godine, a 2021. godine će biti Evropska prestonica kulture, iako još uvek nije članica EU. Sve su to razlozi za otkrivanje naše kosmopolitski i evropski orijentisane Nemačke, koji će učiniti pet malih prijatelja. Naših pet prijatelja dolaze iz različitih

delova Nemačke, susreću se i formiraju uspešan tim. Naših pet prijatelja predstaviće čitaocu zanimljive činjenice o Njemačkoj - kao što su kultura, tehnologija, muzika, bajke, automobili i životna okolina, ali i istraživanja.

Trojezičnu knjigu pregledao je online književni časopis Alliteratus i ocenio je sa (maksimalno mogućih) 5 zvezdica, što autor Jörg Stanošek-Becker kao i Goethe-Institut u Beogradu shvataju kao zahvalnost mnogim učenicima nemačkog jezika u Srbiji: Ovo možete naći na poslednjoj stranici knjige "Dodatni internet saveti" - na nemačkom!

Jörg Stanošek-Becker
Preveo sa nemačkog: Stjepan A. Seder



Jörg Stanofek-Becker

Entdecken wir Deutschland

Deutsch – Englisch – Serbisch ★★★★★

Mit Illustrationen von Philipp von Ketteler

Aschendorff Verlag 2019 ◦ 48 Seiten ◦ 9,95
ab 10 ◦ 978-3-402-24581-1

Begleiten wir die fünf Jugendlichen Eilean, Maike, Jens, Johannes und Tim auf ihrer Reise quer durch Deutschland, die insgesamt 22 Themengebiete abdeckt: Man erfährt hier u.a. etwas über die Geschichte Deutschlands und die Wiedervereinigung, die Geografie, Sagen und Märchen, typische Bräuche oder bekannte Forscher, Autoren und Musiker, die unsere Kultur geprägt haben. In einem zweiten Teil schreiben die fünf Freunde über ihre Gedanken, was das Leben in Deutschland lebenswert macht, was Gemeinschaft und Freundschaft für sie bedeuten.

Dabei widmet sich je eine Doppelseite einem bestimmten Thema. Auffällig ist, dass Text und Illustrationen sehr harmonisch zusammenarbeiten und oftmals die Bilder noch mehr erzählen als die Worte, die bewusst kurz gehalten wurden und zweigeteilt sind: Ein kurzer Teil ist aus der Sicht des jeweiligen Jugendlichen geschrieben, der zweite gibt weitere Sachinformationen. Beide Teile werden jeweils ins Englische und Serbische übersetzt und sind mit der jeweiligen Landesfahne gekennzeichnet.

Diese Dreisprachigkeit bietet unterschiedliche Einsatzmöglichkeiten des Buches: Es kann problemlos in Kursen für Flüchtlinge und Migranten eingesetzt werden, die etwas über Deutschland erfahren wollen, sich aber manchmal von zu langen Texten abschrecken lassen. Die englische Übersetzung hilft vielen Schülern aus europäischen Ländern, die diese Sprache in der Schule gelernt haben. Das Serbische kann – wie ich selbst im Sprachunterricht mehrfach feststellen konnte – oft auch von Schülern aus Bosnien, Kroatien oder dem Kosovo verstanden werden.

Zudem können aber auch deutschsprachige Schüler mit dem Buch arbeiten und dabei ihre Fremdsprachenkompetenz, vor allem für das Englische, ausweiten: Wie heißt doch gleich die



Ostsee auf Englisch? Schreibt man den Rhein genauso? Und wie war doch gleich das englische Wort für etwas so Wichtiges wie das „Grundgesetz“? In ähnlicher Form können auch Lehrer die Seiten einsetzen und z.B. gezielt nach bestimmten Begriffen oder Formulierungen suchen lassen. Selbst im Serbischen, das ich nicht beherrschte, konnte ich viele Wörter finden, die ich verstehe, weil sie im Deutschen fast identisch sind. Wie mir der Autor sagte, verwendet auch das Goethe Institut in Serbien dieses Buch für den Spracherwerb.

Die genannte Zweiteilung der Texte spiegelt sich auch in den Illustrationen wieder, im oberen Teil der Seiten sind sie farbig, im unteren in einem angenehmen Blauton gehalten. Die Zeichnungen sind dabei ziemlich realistisch, besonders die Portraits bekannter Persönlichkeiten, aber auch die detailreichen Skizzen von Gebäuden. Das hat mir besonders gut gefallen, da die Bilder in vielen Büchern für diese Zielgruppe oft zu kindlich und „niedlich“ gestaltet sind.

Zunächst war ich verwundert, dass hier so viel gezeigt wird, ohne dass der Text darauf eingeht. Man sieht Gebäude oder Personen, erfährt jedoch nicht, um was oder wen es sich handelt. Natürlich wurden die Informationen aber nicht vergessen: Man findet sie in einer Liste am Ende des Buches. Das bedeutet zum einen zwar ein Hin- und Herblättern, zum anderen bekommt der Leser auf diese Weise die Möglichkeit, sich auf das Wesentliche zu konzentrieren und die gewünschten Informationen bewusst zu suchen. Auch hier kann man im Unterricht eine Art Quiz gestalten, indem man gezielt nach bestimmten Abbildungen fragt und die Schüler herausfinden sollen, was gezeigt wird.

Warum dieses Buch gerade Anfang 2019 erscheint, ist ebenfalls interessant. 2019 ist erneut ein Jubiläumjahr: „30 Jahre Mauerfall und 250. Geburtstag von Alexander von Humboldt“, heißt es im Vorwort. Der Mauerfall ist nach wie vor eines der bedeutendsten Ereignisse in der jüngeren Geschichte unseres Landes, während Humboldt vor 200 Jahren wesentlich dazu beitrug, die Naturwissenschaften zu fördern und durch seine Reisen neue Erkenntnisse zu sammeln.

Insgesamt ist „Entdecken wir Deutschland“ ein informatives und sehr gut gestaltetes Buch, das vielseitig eingesetzt werden und gerade durch die reduzierte Informationsvergabe dazu anregen kann, eigenständig tätig zu werden und Neues zu entdecken.

Das Buch ist über den Webshop des Verlags bestellbar:
<https://www.aschendorff-buchverlag.de/detailview?no=24581>

Jörg Stanošek-Becker**Otkrijte Nemačku**

Njemački - Engleski - Srpski. \ T

S ilustracijama Philipp von Ketteler

Aschendorff Verlag 2019 pages 48 stranica

.95 9.95 od 10 78 978-3-402-24581-1

Pratimo pet adolescenata Eilean, Maike, Jensa, Johanna i Tima na njihovom putovanju diljem Njemačke, koji pokriva ukupno 22 tematska područja: možete saznati ovdje, između ostalog, nešto o povijesti Njemačke i ponovnom ujedinjenju, zemljopisu, legendama i bajkama, tipičnim običajima ili poznatim istraživačima, autorima i glazbenicima koji su oblikovali našu kulturu. U drugom dijelu, pet prijatelja piše o svojim razmišljanjima o tome što život u Njemačkoj čini život vrijednim, što im zajednica i prijateljstvo znače.

Svaka dvostruka stranica posvećena je određenoj temi. Uočljivo je da tekst i ilustracije rade vrlo skladno i često govore slike čak i više od riječi koje su namjerno bile kratke i podijeljene su u dva dijela: kratki dio pisan je sa stajališta dotičnog adolescenta, drugi daje dodatne činjenične informacije. Oba dijela su prevedena na engleski i srpski jezik i označena su odgovarajućom nacionalnom zastavom.

Ova trojezičnost nudi različite načine korištenja knjige: lako se može koristiti u tečajevima za izbjeglice i migrante koji žele naučiti nešto o Njemačkoj, ali ponekad ih odvraćaju od predugih tekstova. Engleski prijevod pomaže mnogim studentima iz europskih zemalja koji su učili ovaj jezik u školi. Srpski često mogu razumjeti učenici iz Bosne, Hrvatske ili Kosova - kao što sam saznao na lekcijama više od jednom.

Osim toga, studenti koji govore nemački jezik mogu raditi s knjigom i na taj način proširiti svoje znanje stranih jezika, posebno za engleski jezik: Što je ime istog?

www.alliteratus.com

www.facebook.com/alliteratus

https://twitter.com/alliteratus

19. siječnja Ruth van Nahl Stranica 2

Baltičko more na engleskom? Pišete li Rajnu na isti način? I kako je engleska riječ za nešto tako važno kao "osnovni zakon"? Na sličan način učitelji mogu umetnuti stranice i npr. posebno tražiti specifične izraze ili izraze. Čak i na srpskom, koje nisam kontrolisao, mogao sam naći mnogo riječi koje razumijem jer su gotovo identične na njemačkom jeziku. Kako mi je pisao autor, Goethe-Institut u Srbiji ovu knjigu koristi i za usvajanje jezika.

Navedena podjela tekstova također se odražava na ilustracijama, u gornjem dijelu stranica koje su obojene, u donjem se drže u ugodnom hladu

plave. Crteži su prilično realistični, osobito portreti poznatih ličnosti, ali i detaljni crteži zgrada. To mi se posebno sviđalo jer su slike u mnogim knjigama često previše djetinjske i "slatke" za ovu ciljnu skupinu.

Isprva sam se iznenadio što je ovdje prikazano toliko toga, bez teksta na njemu. Vidite zgrade ili ljude, ali ne znate što ili tko je. Naravno, informacije nisu zaboravljene: možete ih pronaći na popisu na kraju knjige. S jedne strane, to znači okretanje naprijed-natrag, s druge strane, čitatelj dobiva priliku na taj način da se usredotoči na bitne stvari i svjesno traži željenu informaciju. I ovdje možete stvoriti neku vrstu kviza u učionici tako što ćete pitati za određene slike i pitati učenike što će se pokazati.

Zanimljivo je i zašto je ova knjiga objavljena početkom 2019. godine. 2019. je još jedna jubilara godina: "30 godina pada Berlinskog zida i 250. rođendan Aleksandra von Humboldta", kaže predgovor. Pad Berlinskog zida i dalje je jedan od najznačajnijih događaja u novijoj povijesti naše zemlje, dok je prije 200 godina Humboldt dao značajan doprinos promicanju prirodnih znanosti i stjecanju novih spoznaja kroz svoja putovanja.

Sve u svemu, "Otkrijte Njemačku" je informativna i dobro osmišljena knjiga koja se može koristiti na različite načine i upravo zbog smanjene količine informacija može vas potaknuti da radite samostalno i otkrivete nove stvari.

Knjiga se može naručiti putem webshopa izdavača: <https://www.aschendorff-buchverlag.de/detailview?no=24581>

FENSTER wünscht alle Leser und Freunde ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

FENSTER želi svim svojim čitaocima i prijateljima štetne božićne i novogodišnje praznike.

Jörg Stanošek-Becker

Philipp von Ketteler





**DOBITNICI PRIZNANJA ZA ČESTITIOST I KNJIŽEVNE NAGRADE SA ORGANIJATORIMA
PREISTRÄGER ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT UND LITERATURPREISTRÄGER MIT VERANSTALTERN**

ISPRAVKA

Nehotičnim propustom - omaškom, izostavljen je tekst koji je trebalo da bude uvodni u temu predloga Odluke o ustanovljenja praznika Podunavskih Švaba, u FENSTER-u objavljen na 42 - 46. strani. U želji da ispravimo ovaj propust i da vas uvedemo u temu o Odluci o ustanovljenja praznika Podunavskih Švaba dostavljamo vam ovaj tekst i molimo da uvažite ovo naše izvinjenje. U tom cilju u nastavku vam predstavljamo tekst koji su potpisnici uputili Predsedniku Saveta nemačke nacionalne manjine Mihaelu Placu.

Poštovani gospodine Predsedniče,

Na osnovu člana 16, tačka 14, člana 27, tačka 4, Statuta, člana 24 i 26 Poslovnika o radu Nacionalnog saveta nemačke nacionalne manjine, podnosimo predlog za ustanovljenje praznika Podunavskih Švaba i molimo da zakažete sednicu Saveta, te da za istu uvrstite u dnevni red Predlog za ustanovljenje praznika Podunavskih Švaba. Takođe molimo da na istu, u skladu sa članom 6. Poslovnika na sednicu pozovete i predlagače ili bar prvopotpisanog.

O ideji ustanovljenja praznika Podunavskih Švaba konsultovano je nekoliko stručnjaka i nakon toga napisan (Stjepan A. Seder, koji je i koordinirao ovaj postupak) tekst odluke i obrazloženja. Tekst je ponuđen većem broju naših sunarodnika na mišljenje i eventualno pridruživanje. Pristiglo je nekoliko odgovora, sa primedbaama. Dva se odnose na naziv praznika - DAN OPROSTA i jedan predlog za izmenu teksta obrazloženja.

1. Predlog da se praznik nazove DAN OPROSTA i SEĆANJA ima svoj rezon i osnovu i nemam nikakvu dilemu da je sećanje važan i nužan element našega života i sudbine i sâm sam imao ideju za naziv DAN SEĆANJA. Ali, kada sam malo "razgrnuo" i pogledao nazive praznika u svetu video sam da jedan od najvećih američkih (SAD) praznika nosi naziv DAN SEĆANJA. Takođe, naziv DAN SEĆANJA postoji kod mnogih naroda, kao jedan od važnijih praznika. Zato sam opredelio naziv DAN OPROSTA kao naziv za naš praznik. Naravno da taj naziv sadrži u sebi i sećanje i bez toga (sećanja) jednostavno ne može da se obeleži ovaj praznik, ali mislim da ga u sam naziv ne treba stavljati.
2. Drugi predlog za izmenu naziva polazi od tvrdnje da je OPROST reč iz hrvatskog rečnika i da bi zbog toga mogli da trpimo kritike od nedobronamernih kritičara. Nišam siguran da je tako, ali ako se to mišljenje prihvati moguće je DAN OPROSTA nazvati DAN PRAŠTANJA, koja reč je sigurno iz srpkog jezika. DANOM POMIRENJA, kako je glasio taj predlog i nije moguće nazvati ovaj praznik, jer "pomirenje" podrazumeva da je bilo nekih aktivnosti na "pomirenju", da su ga vodile zavađene strane (u konkretnom slučaju: države, narodi i sl.), a takvih aktivnosti nije bilo, već bi ova odluka bila isključivo naša. U slučaju da je bilo "pomirenja" tada ni datum ne bi bilo problem utvrditi, jer bi to bio datum koga dana je pomirenje postignuto. Pri opredeljenju kako nazvati ovaj praznik smatram da je najbolje prepustiti Nacionalnom savetu da opredeli naziv donoseći odluku o našem prazniku. Nacionalni savet je politički organ - institucija, a pitanje naziva praznika može da liči i na političko pitanje, pa neka nacionalni savet opredeli naziv. Ja, u svakom slučaju, ne bih išao dalje, tražio dalje, od ova dva naziva DAN OPROSTA ili DAN PRAŠTANJA.

Predlagači:

1. Stjepan A. Seder,
2. Hans Supritz,
3. Zlata Barth,
4. Boris Mašić,
5. Hilda Banski,
6. Vesna Mandić Cir (Zier)

RICHTIGSTELLUNG

Aus Versehen wurde den Text ausgelassen, der die Einleitung zum Thema des Vorschlags für eine Einrichtung des Feiertags der Donauschwaben hätte sein sollen, der in FENSTER auf den Seiten 42-46 veröffentlicht wurde. Um dieses Versäumnis zu korrigieren und Sie mit dem Thema des Beschlusses über den Feiertag der Donauschwaben vertraut zu machen, übermitteln wir Ihnen diesen Text und bitten Sie, diese Entschuldigung anzunehmen. Zu diesem Zweck stellen wir im Folgenden den Text vor, den die Unterzeichner an den Vorsitzenden des Rates der deutschen nationalen Minderheit, Michael Platz, gerichtet haben.

Sehr geehrter Herr Vorsitzender,

Gemäß Artikel 16, Absatz 14, Artikel 27, Absatz 4 der Satzung, Artikel 24 und 26 der Geschäftsordnung des Nationalrates der deutschen Minderheit unterbreiten wir einen Vorschlag für die Einrichtung eines Feiertags der Donauschwaben und beantragen, eine Tagung des Rates einzuberufen und in die Tagesordnung den Vorschlag für die Einrichtung des Feiertags der Donauschwaben aufzunehmen. Wir bitten Sie auch, gemäß Artikel 6 der Geschäftsordnung, Befürworter oder zumindest den Erstunterzeichner zur Sitzung einzuladen.

Mehrere Experten wurden zum Thema des Feiertags der Donauschwaben konsultiert und anschließend wurde der Text der Entscheidung und der Begründung geschrieben (von Stjepan A. Seder, der auch diesen Prozess koordinierte). Der Text wurde einer Reihe unserer Landsleute zur Stellungnahme und eventuellen Anschließung angeboten. Es gingen mehrere Antworten mit Einwänden ein. Zwei beziehen sich auf den Namen des Feiertags – TAG DER VERGEBUNG, und eine, um den Text der Begründung zu ändern.

1. Der Vorschlag, den Feiertag als TAG DER VERGEBUNG UND ERINNERUNG zu benennen, hat seine Begründung, und ich habe kein Dilemma, dass die Erinnerung ein wichtiger und notwendiger Bestandteil unseres Lebens und Schicksals ist, und ich selbst hatte die Idee für den Namen TAG DER ERINNERUNG. Aber als ich ein wenig recherchierte und die Namen der Feiertage auf der Welt ansah, fand ich heraus, dass einer der größten amerikanischen (US) Feiertage den Namen TAG DER ERINNERUNG trägt. Der Name TAG DER ERINNERUNG existiert auch in vielen anderen Ländern als einer der wichtigsten Feiertage. Deshalb habe ich TAG DER VERGEBUNG als den Namen für unseren Feiertag ausgewählt. Natürlich enthält dieser Name auch die Erinnerung in sich, und ohne sie (Erinnerungen) kann diesen Feiertag einfach nicht gefeiert werden. Trotzdem bin ich der Meinung, dass das Wort *Erinnerung* in den Namen selbst nicht eingefügt werden sollte.
2. Der zweite Vorschlag zur Namensänderung basiert auf der Behauptung, dass OPROST¹ ein Wort des kroatischen Vokabulars ist und wir daher möglicherweise Kritik von ungerechtfertigten Kritikern ernten könnten. Ich bin mir nicht sicher, ob dies der Fall ist, aber wenn diese Meinung akzeptiert wird, kann man DAN OPROSTA als DAN PRAŠTANJA bezeichnen, wobei dieses Wort sicherlich aus der serbischen Sprache stammt. Es ist unmöglich diesen Tag als TAG DER VERSÖHNUNG zu benennen, wie dieser Vorschlag lautete, weil "Versöhnung" impliziert, dass es einige Aktivitäten zur "Versöhnung" gab, die die verfeindeten Seiten angeführt haben (in diesem Fall: Staaten, Völker usw.) und es gab keine derartigen Aktivitäten, aber diese Entscheidung würde allein bei uns liegen. Für den Fall, dass es "Versöhnung" gäbe, wäre es kein Problem, das Datum zu bestimmen, da dies das Datum ist, an dem die "Versöhnung" erreicht wurde. Ich halte es für das Beste, wenn der Nationalrat bei der Entscheidung über unseren Feiertag den Namen festlegen würde. Der Nationalrat ist ein politisches Organ – eine Institution, und die Frage nach dem Namen des Feiertags kann auch einer politischen Frage ähneln und deswegen sollte der Nationalrat über den Namen entscheiden. Auf jeden Fall würde ich nicht weiter suchen und würde beide Vorschläge DAN OPROSTA und DAN PRAŠTANJA annehmen.

Antragsteller:

1. Stjepan A. Seder,
2. Hans Supritz,
3. Zlata Barth,
4. Boris Mašić,
5. Hilda Banski,
6. Vesna Mandić Cir (Zier)

¹ Vergebung oder Verzeihung.